

Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e. V. – Expertenservice

2021 | 2022

FACHLISTE TECHNIK

Spezialisierte Übersetzer/-innen und
Dolmetscher/-innen für mehr als 30 Sprachen



The logo for BDÜ, consisting of the letters 'BDÜ' in white on a blue rectangular background.

BDÜ



**Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft**

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführer: Tatjana Dujmic, Roland Hoffmann

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

www.bdue-fachverlag.de | fachverlag@bdue.de

Redaktion:
Laura Fergin

Bildnachweis:
Titel, Seite 7 – Oyoo | stock.adobe.com
Seite 2 – Tim David Collection | stock.adobe.com

Gestaltung:
Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen
(Seiten 147/148: GRAPHIXER®)

© 2020 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.

VORWORT

Sehr geehrte Leserin,
sehr geehrter Leser,

mit der „Fachliste Technik“ finden Sie schnell geeignete Fachübersetzer für die Übersetzung Ihrer technischen Dokumentation, Marketingunterlagen für technische Produkte, Webseiten oder Schulungsunterlagen. Zudem enthält die Fachliste einen gesonderten Teil mit Dolmetschern, die sich auf den Fachbereich Technik spezialisiert haben.

Übersetzen und Dolmetschen im Bereich Technik ist eine anspruchsvolle und verantwortungsvolle Tätigkeit, mit der ausschließlich qualifizierte Fachexperten betraut werden sollten, die über das notwendige Hintergrundwissen verfügen.

Gemäß Produkthaftungsgesetz haftet der Hersteller eines Produktes für Schäden aufgrund von technischen Produktmängeln. Dabei gelten als „technische Mängel“ auch Instruktionsfehler, z. B. infolge von Fehlern in der Übersetzung. Wird ein unqualifizierter Übersetzer mit der Übersetzung beauftragt, so kann den Auftraggeber im Haftungsfall ein Auswahlverschulden treffen. Davon einmal ganz abgesehen, ist eine gute technische Dokumentation – auch in der Fremdsprache – die Visitenkarte eines Unternehmens und ein wichtiger Wettbewerbsvorteil am Markt.

„Übersetzer“ und „Dolmetscher“ sind keine geschützten Berufsbezeichnungen. Umso wichtiger ist es, bei der Auswahl von Übersetzern und Dolmetschern auf deren Qualifikation zu achten: Die vorliegende „Fachliste Technik“ enthält die Kontaktdaten von mehr als 200 qualifizierten Sprachprofis, die alle Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) sind und vor der Aufnahme in den Verband ihre einschlägige Qualifikation nachweisen mussten.

Für eine akkurate und gut verständliche Übersetzung technischer Dokumente muss der Übersetzer nicht nur Ausgangssprache und Zielsprache solide beherrschen, sondern auch die behandelte Materie verstehen und die zugehörige Fachsprache kennen. Dasselbe gilt natürlich für Dolmetscher, die Sie bei Schulungen, Werksführungen, Verhandlungen u. v. m. einsetzen. Durch gezielte Weiterbildung erwerben die BDÜ-Mitglieder zusätzliche Fachkenntnisse etwa auf technischen Fachgebieten und halten so ihr Wissen auf dem neuesten Stand.

Wir freuen uns, Ihnen diese Fachliste an die Hand zu geben und Sie bei der Auswahl des richtigen Übersetzers oder Dolmetschers für Ihren spezifischen Bedarfsfall zu unterstützen.

*Ihre BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH*

INHALT

Vorwort	3	Vor der (ersten) Zusammenarbeit	8
Wie Sie passende Übersetzer und Dolmetscher finden	6	Nützliche Tipps zum Schluss	11

ÜBERSETZER/-INNEN

Albanisch	13	Niederländisch	85
Arabisch	13	Norwegisch	87
Bosnisch	14	Polnisch	87
Bulgarisch	14	Portugiesisch	89
Chinesisch	15	Rumänisch	91
Dänisch	17	Russisch	91
Fachgebietsregister Englisch	18	Schwedisch	95
Englisch	22	Serbisch	95
Finnisch	54	Slowakisch	96
Fachgebietsregister Französisch	55	Slowenisch	97
Französisch	58	Fachgebietsregister Spanisch	98
Fachgebietsregister Italienisch	73	Spanisch	100
Italienisch	75	Thailändisch	108
Japanisch	82	Tschechisch	108
Katalanisch	83	Türkisch	109
Koreanisch	84	Ukrainisch	109
Kroatisch	84	Ungarisch	110
Mazedonisch	85	Vietnamesisch	110

DOLMETSCHER/-INNEN

Albanisch	112	Niederländisch	132
Arabisch	112	Polnisch	132
Bulgarisch	112	Portugiesisch	134
Chinesisch	113	Russisch	135
Dänisch	114	Serbisch	137
Fachgebietsregister Englisch	115	Slowakisch	138
Englisch	117	Fachgebietsregister Spanisch	139
Französisch	124	Spanisch	140
Italienisch	127	Thailändisch	143
Japanisch	130	Tschechisch	143
Katalanisch	131	Türkisch	144
Kroatisch	131	Ukrainisch	144
Mazedonisch	132	Ungarisch	145
		Vietnamesisch	145

WIE SIE PASSENDE ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER FINDEN

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von über 200 Fachübersetzern und -dolmetschern für mehr als 30 Sprachen, die im Bereich Technik spezialisiert sind. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert.

Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

Übersetzer arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll, dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie. **Dolmetscher** arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für ein Gespräch, eine Verhandlung oder eine Konferenz benötigen, dann brauchen Sie einen Dolmetscher.

Expertensuche konkret

Die Einträge der Übersetzer und Dolmetscher in der Fachliste sind nach Sprachen geordnet und innerhalb der Sprachen nach Postleitzahlen sortiert. Bei jedem Eintrag finden Sie neben

den angebotenen **Sprachrichtungen** auch Angaben zur Spezialisierung auf einzelne Fachgebiete; die **Muttersprache** ist mit einem „M“ markiert. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes **Fachgebiet** suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet – von „A“ wie Abfalltechnik bis „Z“ wie Zahntechnik. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Sprachexperten für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch.

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden im technischen Bereich. Ebenso finden Sie Angaben zu **Unterlagenarten**, auf die sich die jeweiligen Übersetzer und Dolmetscher ggf. spezialisiert haben. Die Vermerke zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

Translation-Memory-Systeme können zur Vereinheitlichung von Terminologie und Formulierungen in

Übersetzungen beitragen. Soweit die im Verzeichnis genannten Übersetzer solche Systeme einsetzen, sind diese in den einzelnen Einträgen unter „TM-Systeme“ aufgeführt.

„Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, ob ein **Paragrafen-Zeichen** hinter der Sprachrichtung

des Übersetzers oder Dolmetschers steht („§Dolm./§Übers.“ oder „auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte als Übersetzer und/oder Dolmetscher für die Übertragung aus der oder in die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise – je nach Bundesland – vereidigt, allgemein beeidigt oder öffentlich bestellt ist. So gekennzeichnete Übersetzer dürfen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung bestätigen.

Mustereintrag

ENGLISCH

Frau Martina Mustermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing.

Musterstr. 12

12345 Musterstadt

Tel. 1: +49 123 4567890

Tel. 2: +49 123 4567891

Fax: +49 123 4567892

info@musteruebersetzer.de

www.musteruebersetzer.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch

Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,

Gerätebau; Baufahrzeuge;

Fahrzeugbau; Baumaschinen;

Automatisierung, Robo-

tik; Werkzeugmaschinen;

Pumpen; Mess-, Steuerungs-

und Regelungstechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen;

Lastenhefte; Pflichtenhefte;

Ausschreibungsunterlagen;

Technische Datenblätter;

Sicherheitsdatenblätter; Tech-

nische Zeichnungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio, Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

VOR DER (ERSTEN) ZUSAMMENARBEIT

Im Zeitalter kostenlos verfügbarer maschineller Übersetzungsangebote oder mehrsprachiger Mitarbeiter sind Übersetzungen oder Verdolmetschungen heute doch ein Kinderspiel – oder?

Diese Überlegung ist leider meist ein Trugschluss. Mehrsprachige Mitarbeiter mögen die jeweiligen Sprachen fließend sprechen und sind ggf. auch bereits versiert in der Materie – doch sie verfügen in der Regel weder über professionelle translatorische Fertigkeiten und Techniken noch sind sie mit den modernen Technologien vertraut, die von qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern heute für qualitativ hochwertige Endergebnisse eingesetzt werden.

Auch wenn maschinelle Übersetzungen immer besser werden, ist immer eine Kontrolle und ggf. mehr oder weniger Nachbearbeitung (das sogenannte Post-Editing) notwendig – dies gilt insbesondere bei haftungsrelevanten, zwingend verbindlichen oder auch werblichen Texten. Diese Überprüfung und Nachbearbeitung kann sich umso

zeitintensiver gestalten, je flüssiger sich eine maschinelle Übersetzung liest, da eventuell vorhandene Fehler – zum Beispiel Auslassungen – nicht sofort ins Auge springen. Insbesondere ist auch Vertraulichkeit bei maschinellen Übersetzungen oft nicht gegeben.

Die qualifizierten Übersetzer und Dolmetscher, die Sie in dieser Liste finden, sind in der Regel mit diesen Entwicklungen vertraut. Als Fachleute im Umgang mit den gängigen Systemen können sie einschätzen, wie und mit welchen Hilfsmitteln ein Übersetzungsauftrag im Einzelfall am besten und effizientesten ausgeführt wird, um zu dem von Ihnen gewünschten Ergebnis in der jeweils erforderlichen Qualität zu gelangen. Diese Expertise sollten Sie nutzen, indem Sie idealerweise zunächst direkten Kontakt zu Ihrem ausgewählten Sprachexperten aufnehmen, Ihr Projekt beschreiben und gemeinsam mit Ihrem Übersetzungs- oder Dolmetschprofi den sinnvollen und geeigneten Weg der Auftragsbearbeitung besprechen.

In dieser Vorbereitungsstufe sollten für **Übersetzungsaufträge** folgende Dinge besprochen werden:

- Ausgangssprache und Sprache(n)/ Sprachvariante(n), in die übersetzt werden soll
- Fachgebiet
- Textsorte/Einsatzzweck des Textes (Bedienungsanleitung, Vertrag, Werbetext etc.)
- Umfang der Übersetzung
- Zielgruppe/Empfängerkreis der Übersetzung
- Kommunikationsziel
- Art der Vorlage/Dateiformat
- Zeitrahmen für die Fertigstellung der Übersetzung
- ggf. erforderliche/gewünschte Überprüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip
- Berücksichtigung bestimmter Terminologie, vorhandener Glossare oder Referenzmaterial
- mögliche Zusatzleistungen wie DTP, Lektorat, weitere Prüfschritte, Terminologiearbeit etc.

Idealerweise sollte zur Besprechung all dieser Punkte der vollständige Text in der zu bearbeitenden Form zur Verfügung gestellt werden.

Zur Vorbereitung eines **Dolmetsch-auftrags** sollten Sie im Vorfeld diese Punkte absprechen:

- Sprachen, zwischen denen gedolmetscht werden soll
- Fachgebiet
- Dauer der Verdolmetschung
- Art des Dolmetschens (simultan, konsekutiv, geflüstert)
- Einsatzort und ggf. vorhandene Technik
- Anlass, Zielgruppe/Empfängerkreis/ Gesprächsbeteiligte
- Berücksichtigung bestimmter Terminologie, vorhandener Glossare oder Referenzmaterial
- mögliche Zusatzleistungen wie Organisation der Technik, Terminologiearbeit, evt. ergänzende Übersetzungen etc.

Und was kosten professionelle Übersetzungen ...

Qualitativ hochwertige Übersetzungen sind Maßarbeit: speziell angefertigt für Sie, Ihr Unternehmen sowie die Ziele, die Sie erreichen wollen.

Bei der **Preisgestaltung** kommt eine Vielzahl von Faktoren zum Tragen:

- Fachlichkeit/Spezialisierung/
Schwierigkeitsgrad des Textes
- Umfang
- Liefertermin
- Beschaffenheit der Vorlage
- gewünschte/erforderliche Qualität der Übersetzung (Informationsübersetzung / druckreifer Text / Prüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip etc.)
- Möglichkeiten des Einsatzes von Übersetzungstechnologie, z. B. CAT-Tools oder maschinelle Übersetzung
- ggf. gewünschte Zusatzleistungen wie Beratung, Korrektorat, DTP-Bearbeitung, aufwendige Vorbereitung des Dokuments zur elektronischen Bearbeitung, Bearbeitung von Tabellen, Grafiken o. ä., Terminologiearbeit etc.

In der Regel berechnen Übersetzer das Honorar für Übersetzungsleistungen auf der Basis von

- Anzahl Normzeilen (55 Zeichen inkl. Leerzeichen) oder
- Anzahl Wörter.

Bei beiden Varianten kann entweder auf Grundlage des Ausgangs- oder des Zieltextes kalkuliert werden.

Zusatzleistungen (s. Auflistung) können – je nach Beschaffenheit – nach

- Seitenpreisen oder
- Zeitaufwand (Stundensätze) berechnet werden.

... und Dolmetschleistungen?

Die Honorare für Dolmetschleistungen werden in der Regel auf der Basis von Halbtages- oder Tagessätzen berechnet.

Sie brauchen ein übersichtliches Angebot?

Die qualifizierten Übersetzer und Dolmetscher in dieser Liste machen Ihnen auf dieser Grundlage gerne eine Aufstellung der voraussichtlichen Kosten für die vereinbarte Gesamtleistung, mit der Sie kalkulieren können.

NÜTZLICHE TIPPS ZUM SCHLUSS

Dieses Verzeichnis wurde erstellt, um Ihnen bei der Suche nach geeigneten Übersetzern und Dolmetschern für Ihren Bedarf hilfreiche Dienste zu leisten. Falls sich **Kontaktdaten** der hier verzeichneten Sprachexperten im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse

schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des BDÜ im Internet recherchieren. Sie finden die **Online-Datenbank** unter suche.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.

Sie suchen qualifizierte Übersetzer oder Dolmetscher für ein anderes Fachgebiet? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ – dort sind die Kontaktdaten von über 7500 Sprachexperten für rund 90 Sprachen und etwa 500 Fachgebiete gelistet.



Übrigens: Diese Fachliste erscheint regelmäßig neu.

Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils neueste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen: fachlisten.bdue.de. **Sie haben Anregungen zur Fachliste?** Dann schreiben Sie uns an: service@bdue.de.

ÜBERSETZER/-INNEN

ALBANISCH

Herr Sotirac Bicolli

Dolm. und Übers.
 Rügener Str. 20
 33729 Bielefeld
 Tel. 1: +49 521 1641261
 Tel. 2: +49 160 8403603
 Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Albanisch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Baumaschinen; Baustoffindustrie; Anlagenbau; Umweltschutz; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.); Elektro- und Haushaltsgeräte; Holzverarbeitende Industrie

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen;
 Kataloge; Trainingsunterlagen;
 Sicherheitsdatenblätter;
 Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

ARABISCH

Herr Samer Khader

Übers. und Dolm., Diplomingenieur (Mechatronik), B.Sc. in Mechanical Engineering
 Meisenstraße 96
 33607 Bielefeld
 Tel.: +49 176 62924778
info@kdr-idl.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
 Übers.
 Arabisch (M) → Deutsch
 Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Pharmazeutische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Chemische Industrie; Lebensmittelindustrie; Kfz-Technik

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bestellungen; Kataloge; Pflichtenhefte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ; MemSource;
 SDL Trados Studio; Wordfast;
 Andere

Herr Fawzi Abdel Ghany

Staatl. gepr. Übers.
 Landsberger Str. 302
 80687 München
 Tel. 1: +49 89 954594580
 Tel. 2: +49 160 94602528
 Fax: +49 89 954594581
Info@Ghalingo.com
www.Ghalingo.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
 Übers. (auch §)
 Arabisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Medizintechnik; Zahntechnik; Kfz-Technik; Umwelttechnik; Erneuerbare Energien; Patentrecht; Pharmazeutische Industrie; Waffenindustrie

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Kataloge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

ARABISCH (FORTS.)

Herr Ahmadd El-Mahgary

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Ingenieur Univ.
Parkstr. 29
82223 Eichenau
Tel.: +49 179 6940148
Fax: +49 89 82909232
uebersetzer@mahtec.de

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch (M)
§Übers.
Deutsch (M) → Arabisch
§Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Baustoffindustrie; Telekommunikationstechnik; Mobilfunktechnologie; Städtebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

BOSNISCH

Frau Snježana Pilipović

Staatl. gepr. Übers.
Ricmudis Weg 9
51149 Köln
Tel. 1: +49 2203 913913
Tel. 2: +49 176 64983390
Fax: +49 2203 913913
nc-piliposn@netcologne.de

Sprachrichtungen:

Bosnisch → Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch → Bosnisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Elektronik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit

BULGARISCH

Herr Rolf Pankrath

Dipl.-Dolm.
Käthe-Kollwitz-Str. 32
04416 Markkleeberg
Tel. 1: +49 34299 78182
Tel. 2: +49 172 3186089
Fax: +49 341 2117862
Pankrath@sprachenservice.de
www.sprachendienst-pankrath.de

Sprachrichtungen:

Bulgarisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Bulgarisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Bauwesen; Bergbau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Risikobeurteilungen; Prüfungsnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

CHINESISCH

Herr Jörg Hellwig

Dipl.-Sprachmittler
 Preuschwitzer Str. 20
 02625 Bautzen
 Tel.: +49 170 3150568
info@ktc-translations.de
www.ktc-translations.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge; Vakuumtechnik; Elektrotechnik allgemein; Druckmaschinen; Qualitätsmanagement; Medizintechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Uhren- und Schmuckindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Linda Wen

Dolm. und Übers.
 Taylorstr. 5B
 14195 Berlin
 Tel. 1: +49 30 81789212
 Tel. 2: +49 178 9399059
 Fax: +49 30 81789218
lindawen@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Chinesisch (M)
 Übers.

Chinesisch (M) → Deutsch
 Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Städtebau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Qualitätssicherung allgemein; Umweltschutz; Elektro- und Elektronikindustrie

Unterlagenarten:

Website-Texte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Aufträge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Herr Felix Wang

Dolm. und Übers.,
 B.A. (Literatur) (Fremdspracheninstitut Tianjin)
 Am Wald 3
 65558 Isselbach
 Tel. 1: +49 6439 2291193
 Tel. 2: +49 1511 6566752
felixwang@web.de
www.jaumann-wang.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch (M) → Deutsch
 Übers.

Deutsch → Chinesisch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Fahrzeugbau; Metallindustrie; Lebensmittelindustrie; Brauereiwesen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Luftfahrt; Kunststoffe; Landmaschinen

Unterlagenarten:

Arbeitsaufträge; Qualitätsdokumentationen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen; Bestellungen; Technische Marketingunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

CHINESISCH (FORTS.)

Frau Qin Hong

Dipl.-Übers.
An den Tongruben 111
76764 Rheinzabern
Tel.: +49 179 7837262
hongqin73@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Chinesisch (M)
Übers.
Englisch → Chinesisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Gießereitechnik; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätssicherung allgemein; Kfz-Technik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Arbeitsaufträge; Aufträge; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio; Across

Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers., M.A.
Jhongshan N.Rd., Sec.6,
Lane 405, Alley 45, 4-1, 5F
Taipei, 11155, Taiwan
Tel. 1: +886 925 066 863
Tel. 2: +886 2 2874 7190
Fax: +886 2 2874 7182
contact@chinesecontext.de
www.chinesecontext.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Chinesisch
Übers. (auch §)
Chinesisch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Chinesisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Umwelttechnik; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Elektro- und Haushaltsgeräte; Elektronik allgemein; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Patentschriften

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge; Patentschriften; Prüfnachweisdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

DÄNISCH

Frau Birgit Jürgensen-Schumacher
 Dolm. und Übers. (ED)
 Raiffeisenweg 14b
 24229 Schwedeneck
 Tel. 1: +49 4308 18801
 Tel. 2: +49 170 5427510
birgit@dantrans.de

Sprachrichtungen:
 Deutsch (M) → Dänisch (M)
 Übers. (auch §)
 Dänisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
Fachgebiete:
 Maschinen-, Anlagen-,
 Gerätebau; Elektro- und
 Elektronikindustrie; Textil-
 industrie; Lebensmittel-
 industrie; Druckindustrie

TM-Systeme:
 memoQ; SDLX; Across;
 SDL Passolo
Zusatzinformation:
 Mitglied in: tekom

Herr Roland Hoffmann
 Staatl. gepr. Übers., M. A.
 Pippinger Str. 127
 81247 München
 Tel. 1: +49 89 15881645
 Tel. 2: +49 170 8172621
 Fax: +49 89 15881646
[Roland.Hoffmann@
dansk-tysk.de](mailto:Roland.Hoffmann@dansk-tysk.de)

Sprachrichtungen:
 Dänisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Dänisch
 Übers. (auch §)
Fachgebiete:
 Baumaschinen; Erneuer-
 bare Energien; Belüftungs-
 anlagen; Kälteanlagen;
 Landmaschinen; Druck-
 maschinen; Lebens-
 mittelindustrie

Unterlagenarten:
 Bedienungs-, Betriebs-,
 Montage- und Wartungs-
 anleitungen; Trainingsunter-
 lagen; Technische Marketing-
 unterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
 SDL Trados Studio

Frau Louise Schou
 Übers.
 Max-Planck-Str. 97
 85435 Erding
 Tel. 1: +49 8122 9966058
 Tel. 2: +49 1522 7297079
info@technisches-daenisch.de
www.technisches-daenisch.de

Sprachrichtungen:
 Dänisch (M) → Deutsch
 Übers.
 Deutsch → Dänisch (M)
 Übers.
Fachgebiete:
 Baumaschinen; Energie-
 wirtschaft und Energie-
 erzeugung; Thermische
 Abfallverwertung; Erneuer-
 bare Energien; Elektrotech-
 nik allgemein; Maschinen-,
 Anlagen-, Gerätebau;
 Werkzeugmaschinen;
 Automatisierung, Robotik;
 Kfz-Technik

Unterlagenarten:
 Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
 tage- und Wartungsanleitungen;
 Gebrauchsanweisungen; GUI
 (Software, Apps); Kataloge;
 Lastenhefte; Risikobeurteilun-
 gen; Schmierpläne; Trainings-
 unterlagen; Technische Daten-
 blätter
TM-Systeme:
 SDL Trados Studio; STAR Transit;
 Across; memoQ
Zusatzinformation:
 Ausbildung in Dänemark absol-
 viert, seit 1998 in Deutschland
 als technische Übersetzerin tätig

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Abfalltechnik

04107, 13158, 6850 (A)

Abwassertechnik

14476, 42781, 59229,
38018-7636 (USA), 6850 (A)

Anlagen zur Nutzung von Biomasse

45130

Anlagenbau

04107, 33604, 56472,
59929, 68169

Anwendungsprogramme

45130, 61440, T3B
5X3 (CDN)

Arbeitsschutz

04129, 29223, 59229,
82041, 38018-7636 (USA)

Architektur und Bauwesen

42781, 47877, 49080, 50354,
60486, 68169, 76879, 81677

Automatisierung, Robotik

31137, 45147, 60320, 63768,
68169, 833607, 92555, 93049,
52028 (I), EX1 1QT (GB)

Baufahrzeuge

29565, 50354, 60320

Baumaschinen

29565, 38110, 50354,
60320, 63329, 86899,
88214, 6850 (A)

Baustoffindustrie

50354, 51491, 68169

Bauwesen

13059, 14476, 33604,
51491, 59929, 63329

Bekleidung und Mode

76669, 81369, 82041

Belüftungsanlagen

76879

Bergbau

56472

Biomasse

42781, 47447, 88299

Biotechnologie

65760, 67346

Blockheizkraftwerke

38018-7636 (USA)

Brandschutz

49080, 38018-7636 (USA)

Brennstoffzellen

51491

Bühnentechnik

01445

Bürokommunikation

73760

CO₂-Abscheidung und -Speicherung

51491

CRM-Systeme (Customer Relationship Management)

44225, 69124

Chemie

01445, 29223

Chemikalien und ihre Herstellung

29223, 81677

Chemische Industrie

29223, 33604, 47447, 50354,
50678, 66125, 11155 (RC)

Cloud-Computing

34376, 44225, 45130, 61440,
88316, T3B 5X3 (CDN)

Computeranwendungen

69124, 73760, 81369, 83471,
99628, T3B 5X3 (CDN)

Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit)

44225, 45130, 61440, 88316

Datenbanksysteme

T3B 5X3 (CDN)

Dokumentation

01445, 31246, 41372,
45130, 47877, 48249,
69124, 73760, 83471,
85635, 92555, 29350 (F),
37412 (USA), EX2 5HB (GB)

Druckindustrie

29223, 66126, 85354

Druckmaschinen

01445, 66129, 37370 (FIN)

ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)

69124, EX1 1QT (GB)

Eisenbahntechnik

48145, 49080, 66125,
81479, 52028 (I)

Elektrische Netze

51491

Elektro- und Elektronikindustrie

32051, 49176, 63768,
66129, 66583, 88214,
91056, 93049, 11155 (RC),
14042 (I), EX1 1QT (GB)

Elektro- und**Haushaltsgeräte**

31137, 81677, 11155
(RC), EX1 1QT (GB)

Elektronik allgemein

07646, 12207, 13059,
38110, 51491, 63768,
67125, 11155 (RC), 22411-
030 (BR), EX1 1QT (GB)

Elektrotechnik allgemein

01445, 13059, 25596, 29565,
34376, 41334, 63768, 66125,
67125, 76879, 83607, 93049

Energieeffizienz

10967, 13158, 50829, 66583

Energiemärkte

50829

Energiequellen

66583

Energierecht (EEG usw.)

60486

Energiespeicherung

45130, 50829

Energiewirtschaft und**Energieerzeugung**

04107, 10967, 13059,
13158, 14770, 29221, 29565,
38110, 45130, 45147,
47447, 50829, 81369, 81479,
81677, 86899, 88214, 91056,
92555, EX2 5HB (GB)

Energieübertragung

38110

Erdgas

04571, 47447

Erdöl

04571

Erneuerbare Energien

04107, 04129, 10967, 13158,
14476, 14770, 22525, 29221,
29565, 34376, 45147, 50829,
60486, 66583, 83471, 88299,
92555, 96052, 97816, EX1
1QT (GB), EX2 5HB (GB)

Fahrzeugbau

29565, 32051, 41372, 47447,
51491, 76764, 14042 (I)

Farben, Lacke

29223, 41372, 50354, 85354

Fertigungstechnik

31137, 38822, 42289, 48249,
50678, 54294, 22411-
030 (BR), 37412 (USA)

Flugzeugbau

41334, 81479, 83671

Fototechnik

81369

Fördertechnik

04129, 12207, 50678, 76669,
37370 (FIN), 52028 (I)

Galvanotechnik

41372

Gas- und Dampfturbinen-**Kraftwerke**

41334, 50678, 56472

Gentechnik

13585

Geothermie

88299

Gerätebau

07646

Gießereitechnik

59929, 66129, 76764

Glasindustrie

45147, 60486

Großrechner

88316

Gummi, Kautschuk

38822

Hardware

45130, 48145, 73760,
83671, 88316, 99628, EX2
5HB (GB), T3B 5X3 (CDN)

Heizungsanlagen

13158, 76879, 88299

Hochbau

50354, 59929, 76879

Holzverarbeitende Industrie

49086, 81369, 97816

Hydraulik

33604, 34376

Industrie und**Technik allgemein**

01279, 04107, 10967, 12207,
13059, 25596, 31137, 31832,
32051, 38110, 41334, 41372,
42289, 47447, 48145, 48249,
50678, 50829, 51491, 56472,
59229, 59929, 63768, 66125,
66129, 66583, 67125, 68169,
69124, 76764, 81369,
81677, 83607, 85354, 88214,
89522, 91056, 91186, 92555,
93049, 96052, 99628, 11155
(RC), 37412 (USA), EX1
1QT (GB), EX2 5HB (GB)

Industriezweige, sonstige

37370 (FIN)

Informatik

44225, 67125,
83607, 14042 (I)

Informationstechnologie

12207, 22525, 29221, 31832,
38110, 44225, 45130, 61440,
66583, 67125, 69124, 73760,
80637, 83471, 88316,
91056, 93049, 99628, EX1
1QT (GB), T3B 5X3 (CDN)

Integrierte Systeme

88316

Internet

61440, 83471, 93049,
T3B 5X3 (CDN)

Kaufmännische Programme

69124

Keramikindustrie

83671

Kernkraftwerke

37412 (USA)

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

Kfz-Technik

29565, 31246, 32051,
 34376, 38110, 41372,
 48145, 60320, 66126,
 76764, 81479, 83607, 83671,
 85635, 86899, 89522, 6850
 (A), 11155 (RC), 52028 (I)

Klebstoffe

47877, 85354

Klimatechnik

14476, 50678, 76879

Kohlekraftwerke

04571, 45130

Kosmetikindustrie

47447, 22411-030 (BR)

Kraft-Wärme-Kopplung

45130, 38018-7636 (USA)

Kunststoffe

59229, 85354, 85635, 88214,
 89522, EX2 5HB (GB)

Kälteanlagen

76879

Künstliche Intelligenz

44225, 61440, 83607, 88316

Labortechnik

07646, 13585, 25596,
 29223, 65760, 67346,
 83671, 29350 (F)

Landmaschinen

29565, 33604, 41334,
 49176, 60320, 6850 (A),
 37370 (FIN), 52028 (I)

Landwirtschaft

13158, 31832, 49086, 97816

Lasengeräte

07646, 89522

Lebensmittelindustrie

47447, 47877, 48249, 97816

Leiterplatten- und Halbleitertechnologie

01279, 49176, 85635

Luft- und Raumfahrt

45147, 81479, 81677

Luftfahrt

31832

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

04107, 04129, 04571,
 14476, 25596, 29221, 31246,
 31832, 34376, 38822,
 41334, 41372, 45147, 47877,
 48249, 49080, 49176, 50678,
 54294, 56472, 59929, 60320,
 63768, 66583, 67125, 76669,
 76764, 76879, 83671, 88214,
 89522, 91056, 92555,
 93049, 6850 (A), 11155 (RC),
 14042 (I), 22411-030 (BR),
 37370 (FIN), 37412 (USA),
 52028 (I), EX2 5HB (GB)

Maschinenbau

01445, 04129, 33604,
 41372, 54294, 63768

Medizintechnik

01279, 07646, 12207,
 13585, 25596, 31246, 38822,
 48145, 65760, 66125,
 67346, 80637, 81479, 81677,
 83671, 85221, 85635, 96052,
 22411-030 (BR), 29350 (F),
 37370 (FIN), EX2 5HB (GB)

Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

01279, 07646, 29221, 34376,
 54294, 63768, 76669, 88214,
 91056, 92555, 93049, 14042
 (I), 38018-7636 (USA)

Metallindustrie

13059, 32051, 38110,
 45147, 54294, 56472, 59929,
 60486, 85635, 37412 (USA)

Metallkunde

66125

Metallverarbeitung

49080, 54294, 56472, 76669,
 81677, 85221, 86899

Metrologie

54294, 22411-030 (BR)

Mikroelektronik

01279, 83607, 86899

Mobilanwendungen

31137, 44225, 45130,
 61440, 29350 (F)

Mobilfunktechnologie

80637, 81479

Motorradbau

31246, 88299

Multimedia

80637, 99628

Möbelindustrie

31246

NC- und CNC-Maschinen

54294, 86899, 14042 (I)

Nahrungs- und Genussmittel

48249, 92555, 97816

Natürliche Energieträger

50829, 66583, 85635

Netzwerke

80637, 88316

Normung

14770, 47877, 66125

Nukleare Brennstoffe

22525

Nutzung erneuerbarer Energien

81369, 85635

Optik

01445, 07646

Optische Geräte

07646, 60486, 86899, 89522

Papierindustrie

49080, 85354, 89522

Patentrecht

31246, 81479, 83471,
 91056, 91186

Patentschriften

01279, 01445, 04129,
25596, 31246, 42289, 81479,
83607, 91186, 11155 (RC)

**Peripheriegeräte (Drucker,
Ein-/Ausgabegeräte etc.)**

73760

Pharmazeutische Industrie

01279, 12207, 13059,
38822, 66125, 67346, 81369,
81677, 96052, 29350 (F)

Photovoltaikanlagen

66126, 86899

Pumpen

14476, 47877

Qualitätsmanagement

25596, 29223, 38110,
42289, 42781, 48249, 49080,
66126, 67346, 82041,
83471, 85354, 92555

**Qualitätssicherung
allgemein**

29221, 42289, 48249, 49080,
59229, 60486, 67346, 76764,
85354, 22411-030 (BR)

Reifenindustrie

31832

Rüstungsindustrie

45147, 60320, 14042 (I)

Schienenfahrzeuge

14770

Schifffahrt

69115

Schreibwarenindustrie

85354

Schuhindustrie

82041

Schutztechnik

29221

Schweißen

31832, 56472, 37412 (USA)

Sicherheitstechnik

99628, 52028 (I)

Software

25596, 44225, 45130,
48145, 48249, 61440,
73760, 76669, 83471,
85635, 88214, 91056, 93049,
99628, T3B 5X3 (CDN)

Softwarelokalisierung

13158, 44225, 45130,
69124, 80637, 29350 (F),
52028 (I), EX1 1QT (GB), EX2
5HB (GB), T3B 5X3 (CDN)

Solarenergie

04107, 10967, 31137, 34376,
63768, 66126, 88299, 97816

Solkraftwerke

45130

Straßen- und Schienenbau

63329, 76669

Städtebau

13059, 50354

Technische Redaktion

41372, 47877, 61440, 80637

Telekommunikationstechnik

31832, 47447, 67125,
73760, 86899

Textilindustrie

01279, 13158, 31246,
42289, 49086, 82041,
88214, 14042 (I), 22411-
030 (BR), 37412 (USA)

Thermische

Abfallverwertung
45130, 38018-7636 (USA)

Tiefbau

29221, 50354, 59229,
59929, 63329, 76879

Umweltschutz

10967, 29223, 42781,
49080, 49086, 50829, 59229,
69115, 76669, 96052,
97816, 38018-7636 (USA)

Umwelttechnik

01445, 07646, 32051, 42781,
59229, 60486, 66583, 81369,
83671, 6850 (A), 11155
(RC), 38018-7636 (USA)

**Unterhaltungs-
elektronik (Geräte)**

50829, 99628

Urbanistik

10967

Verfahrenstechnik

14476, 31137, 50678

Verpackungsindustrie

31832, 32051, 60486,
88299, 88316, 89522

Waffentechnik

29565, 83607

Wasserbau

13059, 42781, 51491, 59229,
59929, 63329, 69115

Wasserkraft

31137, 88299

Wasserkraftwerke

41334, 45130, 50678

Webtechnik

80637

Wehrtechnik

04107, 22525, 29221,
60320, 66125, 83671

Werkstoffprüfung

42289

Werkzeugmaschinen

04571, 45147, 54294, 76669,
89522, 14042 (I), 52028 (I)

Windenergie

04107, 04129, 31137, 34376,
45130, 83471, 88299, 96052

Windkraftanlagen

04129, 56472

Zahntechnik

25596, 32051, 47877, 67346,
80637, 85221, 22411-030
(BR), 37370 (FIN)

ENGLISCH

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
Hallstätter Str. 12
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 21667292
Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Textilindustrie; Patentschriften; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

Herr Andreas Schweitzer

M.A. Anglistik
Borstr. 31
01445 Radebeul
Tel.: +49 351 8301622
Fax: +49 351 8301623
schweitzer@ssd-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers.
Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Druckmaschinen;
Elektrotechnik allgemein;
Maschinenbau; Bühnentechnik; Umwelttechnik;
Patentschriften; Optik;
Chemie; Dokumentation

Unterlagenarten:

Bedienführungen; Qualitätsdokumentationen; Angebote; Gebrauchsanweisungen; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Herr Alexander Heyne

Dipl.-Übers.
Riemannstr. 38
04107 Leipzig
Tel.: +49 341 3199870
kontakt@select-translation.de
www.select-translation.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Anlagenbau; Energie-wirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Windenergie; Wehrtechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; Abfalltechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA)

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Janine Teuscher

Dipl.-Übers.
Gedikestr. 4
04129 Leipzig
Tel.: +49 341 46338708
jt@janine-teuscher.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Windenergie; Windkraftanlagen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Maschinenbau; Patentschriften; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:

Patentschriften; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Heike Haubold

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Wäldchen 5
04571 Rötha
Tel.: +49 170 5552133
Heike.Haubold@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Kohlekraftwerke; Erdgas; Erdöl

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bestellungen; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Zeichnungen; Trainingsunterlagen

Frau Heike Scheminski

Übers., Dipl.-Physikerin
Mühlenweg 2
07646 Laasdorf
Tel. 1: +49 36428 54155
Tel. 2: +49 176 20307425
Fax: +49 36428 549593
info@tecword.de
www.tecword.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers.
Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Gerätebau; Optische Geräte; Optik; Labortechnik; Medizintechnik; Lasergeräte; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektronik allgemein; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften; Technische Marketingunterlagen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom; Fortbildung; Patentrecht, Automotive

Herr Thomas Finnis

Übers., B. Sc. Physics
(University of Birmingham)
Fichtestr. 24
10967 Berlin
Tel. 1: +49 30 65791076
Tel. 2: +49 176 27336621
info@lucidtext.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Industrie und Technik allgemein; Energieeffizienz; Umweltschutz; Urbanistik; Solarenergie; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:

Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Risikobeurteilungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Wordfast; Andere

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Christine Hailer

Übers.
Bäkestr. 15a
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 76684876
Tel. 2: +49 170 4804548
Fax: +49 30 76684877
cthailer@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Elektronik allgemein; Pharmazeutische Industrie; Fördertechnik; Informationstechnologie; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)
Fennpfuhweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
mail@baumert-konferenzdolmetscher.de
www.baumert-konferenzdolmetscher.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Wasserbau; Städtebau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Pharmazeutische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Elektronik allgemein

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Trainingsunterlagen; Pflichtenhefte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Jana Brandes

Dipl.-Übers.
Edelweißstr. 26
13158 Berlin
Tel. 1: +49 30 91607212
Tel. 2: +49 162 6519345
jana.brandes@sprachstil.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energieeffizienz; Abfalltechnik; Heizungsanlagen; Softwarelokalisierung; Landwirtschaft; Textilindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom, Deutsche Gesellschaft für Abfallwirtschaft e. V. (DGAW)

Frau Alexandra Kottisch

Dipl.-Übers.
Achenbachstr. 11
13585 Berlin
Tel.: +49 30 13893377
Fax: +49 30 27015904
alexandra@kottisch.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Medizintechnik; Labor-
technik; Gentechnik

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; GUI
(Software, Apps); Technische
Marketingunterlagen; Trainings-
unterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Elrita Hobohm

Dipl.-Übers.
Kleiberweg 9
14476 Potsdam-Golm
Tel. 1: +49 331 5053951
Tel. 2: +49 179 3539171
elrita@hobohm.info

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Pumpen; Maschinen-, Anla-
gen-, Gerätebau; Bauwesen;
Erneuerbare Energien; Ver-
fahrenstechnik; Klimatech-
nik; Abwassertechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Auslegungsunterlagen, techni-
sche Nachweise; Pflichtenhefte;
Technische Marketingunterlagen;
Trainingsunterlagen; Website-
Texte; Lernprogramme

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Schwerpunkt: Strömungs-
maschinenbau

Frau Diana Bading

Dipl.-Übers.
Nicolaiplatz 12
14770 Brandenburg
an der Havel
Tel. 1: +49 3381 890849
Tel. 2: +49 172 1006836
Fax: +49 3381 890773
info@diana-bading.de
www.diana-bading.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Normung; Schienenfahr-
zeuge; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Erneuer-
bare Energien

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Ausschreibungsunterlagen;
Kataloge; Website-Texte; Service
Level Agreements (SLA); Techni-
sche Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Herr Bernd Leinenbach

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
22525 Hamburg
Tel.: +49 172 4117952
bl@redewert.eu

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Wehrtechnik; Nukleare
Brennstoffe; Erneuerbare
Energien

TM-Systeme:

memoQ

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Sylvia Magotsch

Dipl.-Fachübers.
Kremper Weg 10
25596 Nienbüttel
Tel.: +49 4827 932717
Magotsch@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Elektrotechnik
allgemein; Medizintechnik;
Software; Patentschriften;
Zahntechnik; Qualitäts-
management; Industrie und
Technik allgemein; Labor-
technik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Patent-
schriften; Qualitätsdokumen-
tationen; Bedienerführungen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Software-Strings; Technische
Marketingunterlagen; Fertigungs-
anweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
Across

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-
Kauffrau (Universität Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Erneuer-
bare Energien; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik; Informations-
technologie; Wehrtechnik;
Qualitätssicherung allge-
mein; Schutztechnik; Tiefbau

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Lastenhefte; Patentschriften;
Qualitätsdokumentationen;
Sicherheitsdatenblätter; Soft-
ware-Handbücher/Helpfiles;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom ; Fortbildun-
gen (Ausw): Techn. Redaktion,
Engl. Technik-Jargon, Elektro-
technik, Übers. v. Gebrauchsanw,
Bohr- u. Fördertechnik, Werk-
zeugmasch. u. Fertigungstechnik,
Elektrotechnik

Frau Dr. Sabine Krüger

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Chemikerin
Beckstr. 10
29223 Celle
Tel. 1: +49 5141 52463
Tel. 2: +49 175 4213636
sakruiger2@yahoo.com
www.sak-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers.
Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Chemie; Chemische
Industrie; Chemikalien und
ihre Herstellung; Umwelt-
schutz; Labortechnik;
Druckindustrie; Qualitäts-
management; Arbeitsschutz;
Farben, Lacke

Unterlagenarten:

Technische Datenblätter;
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitu-
ngen; Sicherheitsdatenblätter;
Qualitätsdokumentationen;
Prüfnachweisdokumentationen;
Risikobeurteilungen; Genehmi-
gungsunterlagen; Kataloge; Tech-
nische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Herr Martin Ritschel

Dipl.-Übers.
Holthusen 1 23
29565 Wriedel
Tel.: +49 5829 3319907
Fax: +49 5829 3319906
info@ritschel-uebersetzung.de
www.ritschel-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Baufahrzeuge;
Baumaschinen; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Erneuerbare
Energien; Elektrotechnik allgemein;
Waffentechnik; Landmaschinen;
Kfz-Technik

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Kataloge; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Zusatzinformation:

Zertifiziert nach ISO 17100:2016 (Übersetzungsdienstleistungen) und ISO 18587:2018 (Post-Editing) Mitglied der Gesellschaft für Technische Kommunikation e. V. (tekom)

Frau Julia Ulm

M. A. Internationale
Fachkommunikation –
Sprachen und Technik
Godehardstr. 44
31137 Hildesheim
Tel.: +49 1511 8996619
julia.ulm@gmx.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik
allgemein; Windenergie;
Wasserkraft; Solarenergie;
Automatisierung, Robotik;
Elektro- und Haushaltsgeräte;
Verfahrenstechnik;
Fertigungstechnik; Mobilanwendungen

Unterlagenarten:

Lernprogramme; Angebote;
Trainingsunterlagen; Kataloge;
Service Level Agreements (SLA)

TM-Systeme:

Across; MemSource;
SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildung: Deutsche Rechtsprache (Thormann und Hausbrandt)

Frau Birgit Welch

Gepr. Dolm., gepr. Übers.
Sommerstr. 8
31246 Ilsede
Tel. 1: +49 5172 4129384
Tel. 2: +49 172 3652370
mail@bow-translation.de
www.bow-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften;
Kfz-Technik; Motorradbau;
Dokumentation; Textilindustrie;
Möbelindustrie;
Medizintechnik; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Patentschriften; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen;
Sicherheitsdatenblätter;
Technische Datenblätter;
Website-Texte; Trainingsunterlagen;
Kataloge; Service Level Agreements (SLA)

TM-Systeme:

Across; MemSource;
SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildung: Einführung in die Halbleitertechnik, BDÜ Zertifikatskurs: Leichte Sprache (Barrierefreie Kommunikation) Fortbildung: Terminologiemanager ECQA, advanced level

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Rebecca Freimann

M. A. Fachübersetzen
Freimannstr. 2
31832 Springe
Tel.: +49 5044 8829477
r.freimann@die-fachuebersetzer.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Reifenindustrie; Schweißen; Verpackungsindustrie; Luftfahrt; Telekommunikationstechnik; Informationstechnologie; Landwirtschaft

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Fertigungsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; MemSource; Across

Zusatzinformation:

Erfahrung in der technischen Redaktion

Frau Susanne Holtmann

Staatl. anerk. Übers.
Im Babenbecker Feld 2b
32051 Herford
Tel. 1: +49 5221 348533
Tel. 2: +49 1520 8898465
Fax: +49 5221 348532
info@translations4you.de
www.translations4you.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie; Umwelttechnik; Metallindustrie; Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Verpackungsindustrie; Zahntechnik

Unterlagenarten:

Pflichtenhefte; Schnittstellenspezifikationen; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Lastenhefte; Kataloge; Gebrauchsanweisungen; Sicherheitsdatenblätter; Trainingsunterlagen

Herr Norbert Fleischmann

Dipl.-Fachübersetzer
Detmolder Str. 145
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 98631666
info@ft-translations.com
www.ft-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Anlagenbau; Chemische Industrie; Maschinenbau; Bauwesen; Landmaschinen; Hydraulik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit

Herr Sven Deichmann

Dipl.-Fachübersetzer
 Nordweg 5
 34376 Immenhausen
 Tel. 1: +49 5673 9147428
 Tel. 2: +49 175 9964499
postmaster@fachuebersetzungen-sven-deichmann.de
www.fachuebersetzungen-sven-deichmann.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien;
 Windenergie; Solarenergie;
 Maschinen-, Anlagen-,
 Gerätebau; Kfz-Technik;
 Cloud-Computing; Mess-,
 Steuerungs- und Regelungs-
 technik; Hydraulik; Elektro-
 technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
 tage- und Wartungsanleitungen;
 Technische Marketingunterlagen;
 Website-Texte; GUI (Software,
 Apps); Trainingsunterlagen; Las-
 tenhefte; Fertigungsanweisun-
 gen; Gebrauchsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
 SDLX; SDL TRADOS 2007

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekcom;
 Auch: Elektromobilität

Herr Hans-Gerhard Leppert

Dipl.-Fachübersetzer
 Bechtsbütteler Str. 2
 38110 Braunschweig
 Tel. 1: +49 5307 95037
 Tel. 2: +49 171 1945037
h.leppert@topword.eu
www.topword.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
 Übers.

Englisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik
 allgemein; Baumaschinen;
 Energiewirtschaft und
 Energieerzeugung; Informa-
 tionstechnologie; Qualitäts-
 management; Kfz-Technik;
 Energieübertragung;
 Elektronik allgemein; Metall-
 industrie

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsun-
 terlagen; Bedienungs-, Betriebs-,
 Montage- und Wartungsanlei-
 tungen; Gebrauchsanweisungen;
 Genehmigungsunterlagen; GUI
 (Software, Apps); Kataloge; Las-
 tenhefte; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

memoQ; Wordfast; MemSource;
 SDL Trados Studio; STAR Transit

Frau Susanne Heizmann

Dipl.-Fachübers.
 Hauptstr. 110a
 38822 Schachdorf Ströbeck
 Tel.: +49 39427 99547
susanne@heizmann-trans.de
www.heizmann-trans.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Gummi, Kautschuk; Pharma-
 zeutische Industrie; Maschi-
 nen-, Anlagen-, Gerätebau;
 Fertigungstechnik; Medizin-
 technik

Unterlagenarten:

Bedienerführungen; Bedie-
 nungs-, Betriebs-, Montage-
 und Wartungsanleitungen;
 Gebrauchsanweisungen; GUI
 (Software, Apps); Sicherheits-
 datenblätter; Software-Hand-
 bücher/Helpfiles; Software-
 Strings

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Heike Böll

Dipl.-Übers.
Hubertusstr. 6
41334 Nettetal
Tel. 1: +49 2153 910506
Tel. 2: +49 172 9647492
Fax: +49 2153 910507
uebersetzung@boell-online.de
www.boell-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Wasserkraftwerke; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Landmaschinen; Flugzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio; memoQ; MemSource

Herr Alan Halls

Übers.
Dilborner Str. 27
41372 Niederkrüchten
Tel. 1: +49 2163 4997247
Tel. 2: +49 176 8029 2182
Fax: +49 2163 4997257
alan@halls-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Dokumentation; Kfz-Technik; Galvanotechnik; Farben, Lacke; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Technische Redaktion

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; GUI (Software, Apps); Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

TM-Systeme:

STAR Transit; SDL Trados Studio

Herr Alan Hall

Übers.
Freiligrathstr. 112a
42289 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 559292
Tel. 2: +49 171 7484891
Fax: +49 202 572140
alan.hall@concept-services.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Fertigungstechnik; Qualitätsmanagement; Qualitätssicherung allgemein; Werkstoffprüfung; Textilindustrie; Patentschriften

Unterlagenarten:

Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Kataloge; Lastenhefte; Patentschriften; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Website-Texte

Frau Karin Kubitsch

Staatl. gepr. Übers., Dolm., M. A. phil. Romanistik, M.Sc.
Wasser und Umwelt
Am Weinberg 5
42781 Haan
Tel. 1: +49 2104 831162
Tel. 2: +49 163 7554764
lueckentext@posteo.de
www.lueckentext.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
§Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Wasserbau; Biomasse; Qualitätsmanagement; Abwassertechnik; Umweltschutz; Umwelttechnik

Zusatzinformation:

BDÜ Fortbildung „Übersetzen in Leichte Sprache“

Frau Katja Althoff

Dipl.-Fachübers.
Harkortstr. 70
44225 Dortmund
Tel.: +49 231 1377311
info@althoff-translations.de
www.althoff-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informatik; Informations-
technologie; Software;
Mobilanwendungen;
Softwarelokalisierung;
Computersicherheit
(Datensicherung/-sicherheit);
Cloud-Computing; CRM-
Systeme (Customer Relation-
ship Management); Künst-
liche Intelligenz

Unterlagenarten:

Technische Marketingunterlagen;
GUI (Software, Apps); Software-
Strings; Software-Handbücher/
Helpfiles; Bedienungs-, Betriebs-,
Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Website-Texte; Service Level
Agreements (SLA); Trainings-
unterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across;
IBM Translation Manager;
SDL Passolo; Alchemy Catalyst

Zusatzinformation:

Fortbildung: SEO und Copy-
writing, Texterclub

Herr Wolfram Baur

Staatl. anerk. Übers.
Goethestr. 91
45130 Essen
Tel.: +49 201 437370
Fax: +49 201 4373720
wbaur@techtranslations.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft
und Energieerzeugung;
Kohlekraftwerke; Anlagen
zur Nutzung von Biomasse;
Thermische Abfallverwertung;
Windenergie; Solarkraft-
werke; Wasserkraftwerke;
Kraft-Wärme-Kopplung;
Energiespeicherung

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Aus-
legungsunterlagen, technische
Nachweise; Genehmigungs-
unterlagen; Qualitätsdokumen-
tationen; Risikobeurteilungen;
Technische Datenblätter;
Technische Marketingunterlagen;
Technische Zeichnungen;
Bedienungs-, Betriebs-, Montage-
und Wartungsanleitungen

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Sarah Müller

M. A. Übersetzungs-
wissenschaft
Witteringstr. 80
45130 Essen
Tel. 1: +49 176 64252885
Tel. 2: +49 201 75923245
info@tradamo.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Software; Softwarelokali-
sierung; Dokumentation;
Anwendungsprogramme;
Mobilanwendungen; Cloud-
Computing; Computersi-
cherheit (Datensicherung/-
sicherheit); Hardware

Unterlagenarten:

Software-Handbücher/Helpfiles;
Software-Strings; GUI (Software,
Apps); Website-Texte; Lernpro-
gramme; Trainingsunterlagen;
Technische Datenblätter; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; SDL Passolo;
memoQ; MemSource; Andere

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Heidi Gonzalez Alvis

Staatl. gepr. Übers.,
Technische Zeichnerin
Kämpenstr. 26
45147 Essen
Tel. 1: +49 1511 6539485
Tel. 2: +49 201 79885172
Fax: +49 201 79885173
heidigillwald@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Erneuer-
bare Energien; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Auto-
matisierung, Robotik; Metall-
industrie; Luft- und Raum-
fahrt; Rüstungsindustrie;
Glasindustrie; Werkzeug-
maschinen

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Fertigungsanweisungen; Lasten-
hefte; Risikobeurteilungen; Tech-
nische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Trainings-
unterlagen; Patentschriften

TM-Systeme:

Across; memoQ; SDL Trados
Studio; SDL Passolo; Andere

Frau Katrin Blanke

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Lateinamerika-
wissenschaftlerin
Buchenweg 65
47447 Moers
Tel. 1: +49 2841 659480
Tel. 2: +49 173 2666195
Fax: +49 2841 659482
katrin.blanke@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Erdgas;
Biomasse; Chemische
Industrie; Fahrzeugbau;
Lebensmittelindustrie;
Kosmetikindustrie; Telekom-
munikationstechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften; Sicherheits-
datenblätter; Technische Daten-
blätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
Wordfast

Frau Sonja Wesseler

Dipl.-Übers. (FH)
Linsellesstr. 67
47877 Willich
Tel. 1: +49 2154 9385230
Tel. 2: +49 177 5898387
sonja@wesseler-online.com
www.wesseler-online.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.
Spanisch → Englisch Übers.
Englisch → Spanisch Übers.

Fachgebiete:

Klebstoffe; Architektur und
Bauwesen; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Tech-
nische Redaktion; Dokumen-
tation; Normung; Lebens-
mittelindustrie; Pumpen;
Zahntechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitu-
ngen; Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Trainingsunterlagen;
Website-Texte; Technische
Marketingunterlagen; Service
Level Agreements (SLA); Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkata-
loge; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Berufsbegleitende Weiterbil-
dung; Technischer Redakteur
Expert Level (Tecteam, Dort-
mund); Mitglied in: tekom

Herr Edgar Wagner

Dipl.-Übers.
Dinklagestr. 17
48145 Münster
Tel.: +49 251 236028
Fax: +49 251 234171
Edgar.h.Wagner@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Medizintechnik;
Eisenbahntechnik; Software;
Hardware; Industrie und
Technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
SDL TRADOS 2007

Frau Ute Anne Schulze Pröbsting

Dipl.-Übers.
Dorfbauerschaft 12
48249 Dülmen
Tel.: +49 2590 3720335
Fax: +49 2590 3720336
ute.schulze_proebsting@translation-ok.com
www.translation-ok.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Dokumentation; Fertigungstechnik; Qualitätssicherung allgemein; Industrie und Technik allgemein; Lebensmittelindustrie; Nahrungsmittel und Genussmittel; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Software; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Risiko-beurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; MemSource

Frau Gabriele François

Übers.
Quellwiese 24
49080 Osnabrück
Tel.: +49 541 431244
Fax: +49 541 430208
gabi@francois-fachuebersetzungen.de
www.francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Metallverarbeitung; Architektur und Bauwesen; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Eisenbahntechnik; Papierindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz; Brandschutz

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Angebote

Frau Carol Hogg

M. A. Dolmetschen und Übersetzen
Fortlagestr. 21
49086 Osnabrück
Tel.: +49 541 79975
Fax: +49 541 708212
carol.hogg@uebersetzungen-hogg.de
www.uebersetzungen-hogg.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Holzverarbeitende Industrie; Landwirtschaft; Textilindustrie; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Website-Texte; Kataloge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Ulrike Pahlkötter

Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de
osnanet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Elektro- und
Elektronikindustrie; Leiter-
platten- und Halbleitertechno-
logie; Landmaschinen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Bedienerführungen

TM-Systeme:

Across

Frau Gabriele Wittenbrink

Dipl.-Übers. (FH)
Am Alten Bahnhof 5
50354 Hürth
Tel. 1: +49 2233 8058091
Tel. 2: +49 174 9510997
Fax: +49 2233 8058091
info@wittenbrink-translation.de
www.wittenbrink-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers.
Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen;
Hochbau; Tiefbau; Bau-
maschinen; Baufahrzeuge;
Baustoffindustrie; Städte-
bau; Chemische Industrie;
Farben, Lacke

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Service Level Agreements
(SLA); Prüfnachweisdokumenta-
tionen; Qualitätsdokumenta-
tionen; Technische Datenblätter;
Sicherheitsdatenblätter; Tech-
nische Marketingunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

Across

Herr Volker Freitag

Dipl.-Übers. (FH)
Mainzer Str. 52
50678 Köln
Tel. 1: +49 221 378829
Tel. 2: +49 1577 6660621
volker@volker-freitag.de
www.volker-freitag.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Gas- und Dampfturbinen-
Kraftwerke; Wasserkraft-
werke; Chemische Industrie;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Fördertechnik;
Fertigungstechnik; Verfah-
renstechnik; Klimatechnik;
Industrie und Technik allge-
mein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage-
und Wartungsanleitungen; Ferti-
gungsanweisungen; Lastenhefte;
Pflichtenhefte; Prüfnachweisdo-
kumentationen; Sicherheitsdaten-
blätter; Technische Datenblätter;
Trainingsunterlagen; Technische
Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekcom, ATA, DTT e. V.,
VDI

Frau Katja Schulten

B. A. Mehrsprachige Kommunikation, M. A. Konferenzdolmetschen, Gepr. Fremdsprachenkorrespondentin
Bertha-Sander-Str. 41
50829 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energiemärkte; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Unterhaltungselektronik (Geräte); Umweltschutz

Unterlagenarten:

Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Photovoltaikanlagen mit und ohne Batteriespeicher, Windkraftanlagen, Geothermie, Mechatronik

Herr Michael G. Dupont

Staatl. anerk. Übers.
Großschwamborn 10 A
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9038433
Tel. 2: +49 1520 4903060
Fax: +49 2206 9038435
michael.dupont@horizon92.de
www.dupont.ag

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Wasserbau; Baustoffindustrie; Elektrische Netze; Fahrzeugbau; Brennstoffzellen; Elektronik allgemein; CO₂-Abscheidung und -Speicherung

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Prüfungsdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; Across

Frau Alexandra Timmis

Staatl. gepr. Übers.,
Werkzeugmechanikerin
Amselweg 22
54294 Trier
Tel.: +49 175 8012646
a.timmis@lingotec.com
www.lingotec.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Werkzeugmaschinen; Fertigungstechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Metallindustrie; Metallverarbeitung; Metrologie; NC- und CNC-Maschinen; Maschinenbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
SDL Trados Studio;
Alchemy Catalyst
Zusatzinformation:
Fortbildung: Solid Edge Fundamentals Release 15 (EDS)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Susanne Diehl

Dipl.-Übers. (FH)
Gotthardsweg 11
56472 Nisterau
Tel. 1: +49 2661 64931
Tel. 2: +49 170 6835907
Fax: +49 2661 939972
uebersetzungsbuero.diehl@t-online.de
www.sd-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bergbau; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Windkraftanlagen; Metallindustrie; Metallverarbeitung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau; Schweißen

Unterlagenarten:

Fertigungsanweisungen; Pflichtenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio

Frau Katharina Lanz

Staatl. anerk. Dolm. und Übers., Industriekaufrau
Brukererweg 11
59229 Ahlen
Tel. 1: +49 2382 7665785
Tel. 2: +49 173 3939511
info@fachuebersetzungen-lanz.eu
www.fachuebersetzungen-lanz.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Kunststoffe; Tiefbau; Wasserbau; Abwassertechnik; Umweltschutz; Umwelttechnik; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Trainingsunterlagen; Angebote; Aufträge; Bestellungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio
Zusatzinformation:
Mitglied in: BWK, DWA

Frau Jutta Kreienbaum

Dipl.-Übers. (FH)
Am Mühlenbach 13
59929 Brilon
Tel. 1: +49 2963 9665366
Tel. 2: +49 176 84485927
Fax: +49 2963 9665367
jk@uebersetzungen-kreienbaum.de
www.uebersetzungen-kreienbaum.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Französisch → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Hochbau; Tiefbau; Wasserbau; Metallindustrie; Gießereitechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Schmierpläne; Sicherheitsdatenblätter; Prüfnachweisdokumentationen
TM-Systeme:
Wordfast

Herr Thomas Goldberg

Staatl. gepr. Übers.
De-Bary-Str. 22
60320 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 95194746
tg@thomas-goldberg.eu
www.thomas-goldberg.eu

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Baumaschinen; Baufahrzeuge; Kfz-Technik; Automatisierung, Robotik; Wehrtechnik; Rüstungsindustrie; Landmaschinen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio

Frau Brigitte Hillebrecht

Dipl.-Übers.
Schloßstr. 121
60486 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 702160
Tel. 2: +49 170 2380915
Fax: +49 69 702172
service@dolmetschteam-frankfurt.de
www.dolmetschteam-frankfurt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Erneuerbare Energien; Energierecht (EEG usw.); Metallindustrie; Optische Geräte; Umwelttechnik; Glasindustrie; Verpackungsindustrie; Qualitätssicherung allgemein

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Prüfungsdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Spezialgebiete: Fenster, Türen, Tore, Beschläge, Fassaden, Vorhangfassaden, Glas, Brandschutz, Einbruchschutz, ENEC, Normenwesen, EU-Richtlinien, Nachhaltigkeit, IoT, Universal Design, Architektur

Frau Heike-Maria Schmidt

Übers., Dipl.-Psychologin
Häuserstr. 1 b
61440 Oberursel
Tel.: +49 6172 139029
Fax: +49 6172 139027
info@text-studio-IT.de
www.text-studio-IT.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Software; Internet; Anwendungsprogramme; Informationstechnologie; Technische Redaktion; Mobilanwendungen; Cloud-Computing; Künstliche Intelligenz; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit)

Unterlagenarten:

Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Kataloge; Bedienerführungen

Zusatzinformation:

Weitere Leistungen im Fachgebiet IT (Software, IT-Services): Texterstellung / (Online-)Redaktion / Textoptimierung (Lektorat, Korrektorat)

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Howard Murray

Staatl. gepr. Übers.
Westendstr. 25
63329 Egelsbach
Tel.: +49 1520 1985212
text.ing@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.
Englisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Bauwesen; Tiefbau; Wasserbau; Straßen- und Schienenbau; Baumaschinen

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsche Gesellschaft für Geotechnik, International Geosynthetic Society (IGS)

Frau Corinna Timm

Dipl.-Fachübers.
Haibacher Str. 75
63768 Hösbach
Tel. 1: +49 6021 4464297
Tel. 2: +49 179 2222604
Fax: +49 6021 4464298
corinna@cttranslations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Automatisierung, Robotik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektro- und Elektronikindustrie; Elektrotechnik allgemein; Elektronik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Industrie und Technik allgemein; Solarenergie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Sheila Khalaf-Decker

Staatl. gepr. Übers.,
Staatl. gepr. biologisch-technische Assistentin
Egerlandstr. 7
65760 Eschborn
Tel.: +49 176 70060972
info@life-science-and-language.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Medizintechnik; Labortechnik; Biotechnologie

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Bedienführungen; Lernprogramme; Sicherheitsdatenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Tätigkeit in medizinischen Forschungslabors (1990–1994)

Herr Dr. rer. nat. Andrew Symonds

Übers.
Franz-Schubert-Str. 27
66125 Saarbrücken
Tel.: +49 6897 972446
Fax: +49 6897 972433
andrew.symonds@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Chemische Industrie; Pharmazeutische Industrie; Metallkunde; Eisenbahntechnik; Elektrotechnik allgemein; Medizintechnik; Wehrtechnik; Normung

Unterlagenarten:

Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Herr Dr. (USA)**Theodore Talbot**

Burbacher Str. 41
66126 Saarbrücken
Tel.: +49 1575 4790212
talbot-translations@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Solarenergie;
Qualitätsmanagement;
Photovoltaikanlagen; Druck-
industrie

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Qualitätsdokumen-
tationen; Prüfnachweisdokumen-
tationen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

STAR Transit; SDL Trados Studio;
Across

Frau Ingrid Nökleby-Braun

Staatl. anerck. Übers.

Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Norwegisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Elektro- und Elektroni-
kindustrie; Gießereitechnik;
Druckmaschinen

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Aus-
schreibungsunterlagen; Bedie-
nerführungen; Kataloge

TM-Systeme:

Déjà Vu; memoQ

Frau Beatriz**Quintanero Raposo**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 1525 3885137
Fax: +49 6806 9829885
hello@spanisch-dolmetscher.com
www.spanisch-dolmetscher.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Energiequellen;
Natürliche Energieträger;
Erneuerbare Energien; Ener-
gieeffizienz; Elektro- und
Elektronikindustrie; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau;
Informationstechnologie;
Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Ausschreibungsunterlagen;
Website-Texte; Angebote; Aus-
legungsunterlagen, technische
Nachweise; Gebrauchsanwei-
sungen; Kataloge; Qualitäts-
dokumentationen; Technische
Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio;
SDL Passolo; Across; memoQ;
SDL TRADOS 2007

Frau Mayra León Arriaga

M. A. Übersetzungs-
wissenschaft, Licenciada
en Interpretación

Friedhofstr. 22
67125 Dannstadt-
Schauernheim
Tel.: +49 6231 4030360
Fax: +49 6231 4030359
mayra@leontechtrans.com
www.leontechtrans.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Telekommunikationstechnik;
Informatik; Industrie und
Technik allgemein; Elektronik
allgemein; Elektrotechnik
allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kata-
loge; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Sicher-
heitsdatenblätter; Technische
Datenblätter; Stück-/Ersatzteilis-
ten, Ersatzteilkataloge; Bediener-
führungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
MemSource; SDL Passolo

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Julia Berghaus

Dipl.-Übers.
Mehlgasse 7
67346 Speyer
Tel.: +49 6232 291874
info@berghaus-translations.de
www.berghaus-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Medizintechnik; Labortechnik; Zahntechnik; Biotechnologie; Pharmazeutische Industrie; Qualitätsmanagement; Qualitätssicherung allgemein

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; GUI (Software, Apps); Qualitätsdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom;
Forum MedTech Pharma

Herr Matthias Haldimann

M. A. Konferenzdolmetschen, Bakkalaureus der Philosophie (Univ. Wien)
Mittelstr. 42
68169 Mannheim
Tel. 1: +49 621 43726969
Tel. 2: +49 1511 2497370
Fax: +49 32 223944510
matthias@haldimann-translations.com
www.haldimann-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Baustoffindustrie; Automatisierung, Robotik; Anlagenbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ

Zusatzinformation:

Fortbildungen: „Werkzeugmasch. und Fertigungstechnik“ (BDÜ LV HE, 2016), „Englischsprachiger Technik-Jargon“ (BDÜ LV BW, 2017), „Grundlagen Fördertechnik und technische Logistik“ (BDÜ LV BW, 2018)

Frau Christine Blankerts-Strauß

Dipl.-Dolm., Certificate in International Accounting (CINA)
Hebelstr. 8
69115 Heidelberg
Tel.: +49 6221 453452
Fax: +49 6221 453451
c.blankerts@team-word.com
www.team-word.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Wasserbau; Schifffahrt; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio

Herr Enda Pendred

Übers., Bachelor of
Commerce (Univ. Dublin)
Bruchhäuser Weg 8/5
69124 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 5996764
Tel. 2: +49 1520 2113701
info@pendred-translation.com
www.pendred-translation.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Softwarelokalisierung;
ERP-Systeme (Enterprise
Resource Planning); CRM-
Systeme (Customer Rela-
tionship Management);
Kaufmännische Programme;
Computeranwendungen;
Dokumentation; Industrie
und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Datenblätter; Tech-
nische Marketingunterlagen;
Trainingsunterlagen; Website-
Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Frau Renate Schneider

Dipl.-Übers.
Nellinger Str. 9/3
73760 Ostfildern
Tel.: +49 7158 932702
Fax: +49 7158 932703
renate_schneider@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Bürokommunikation;
Computeranwendungen;
Software; Hardware; Tele-
kommunikationstechnik;
Dokumentation; Peripherie-
geräte (Drucker, Ein-/Aus-
gabegeräte etc.)

Unterlagenarten:

Technische Marketingunterla-
gen; Technische Datenblätter;
Website-Texte; Trainingsunterla-
gen; Lernprogramme; Software-
Handbücher/Helpfiles; GUI (Soft-
ware, Apps); Software-Strings

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; SDL Passolo;
IBM Translation Manager;
STAR Transit

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Englisch → Portugiesisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Metallverarbeitung; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik; Straßen- und Schie-
nenbau; Maschinen-, Anla-
gen-, Gerätebau; Bekleidung
und Mode; Umweltschutz;
Fördertechnik; Werkzeug-
maschinen; Software

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsun-
terlagen; Bedienungs-, Betriebs-,
Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Lastenhefte; Prüfnachweisdo-
kumentationen; Schmierpläne;
Technische Datenblätter; Train-
ingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Qin Hong

Dipl.-Übers.
An den Tongruben 111
76764 Rheinzabern
Tel.: +49 179 7837262
hongqin73@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Chinesisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Gießereitechnik; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätssicherung allgemein; Kfz-Technik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Arbeitsaufträge; Aufträge; Bedienführungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio; Across

Frau Eva Schwarz

Dipl.-Übers.
Gänseweide 40
76879 Ottersheim
Tel.: +49 6348 6150350
es@technische-uebersetzungen-eva-schwarz.de
technische-uebersetzungen-eva-schwarz.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Hochbau; Tiefbau; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Klimatechnik; Belüftungsanlagen; Kälteanlagen; Heizungsanlagen

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Maria Ann Finnegan

B. A. Translation
Klugstr. 154
80637 München
Tel.: +49 89 15986162
maria.finnegan@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Medizintechnik; Zahntechnik; Technische Redaktion; Mobilfunktechnologie; Softwarelokalisierung; Webtechnik; Multimedia; Netzwerke; Informationstechnologie

Unterlagenarten:

Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Lernprogramme; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

Across; Déjà Vu; memoQ; SDL Passolo; SDL Trados Studio; STAR Transit; Andere

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom; 23 Jahre Erfahrung als Übersetzer, technischer Redakteur, Dokumentations-Projektleiter und Lokalisierungsingenieur

Frau Laura Spinelli

Übers. und Dolm.
Hauffstr. 9
81369 München
Tel. 1: +49 89 99317110
Tel. 2: +49 160 8243004
Fax: +49 89 99317111
info@ls-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Italienisch (M)
Übers.
Englisch → Deutsch Übers.
Deutsch → Englisch Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Fototechnik; Umwelttechnik; Nutzung erneuerbarer Energien; Pharmazeutische Industrie; Holzverarbeitende Industrie; Computeranwendungen; Bekleidung und Mode

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Kataloge; Aufträge; Qualitätsdokumentationen; Pflichtenhefte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.
Allescherstr. 28a
81479 München
Tel. 1: +49 89 79893872
Tel. 2: +49 172 8404943
Fax: +49 89 79893874
a.schoeneich@aiic.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften; Kfz-Technik; Medizintechnik; Mobilfunktechnologie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Luft- und Raumfahrt; Flugzeugbau; Eisenbahntechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Arbeitsaufträge; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Herr Dr. (RAW Moskau)**Leon Ivanov**

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,
Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)
Kronstadter Str. 8
81677 München
Tel. 1: +49 170 4541495
Tel. 2: +49 89 43088670
Fax: +49 89 43737387
2@transl.at
www.mar.at

Sprachrichtungen:

Englisch → Russisch (M)
Übers.
Russisch (M) → Englisch
Übers.
Deutsch → Englisch Übers.
Englisch → Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Luft- und Raumfahrt; Medizintechnik; Metallverarbeitung; Chemikalien und ihre Herstellung; Pharmazeutische Industrie; Elektro- und Haushaltsgeräte

Unterlagenarten:

Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; OmegaT; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Joanna Nibler

Staatl. gepr. Übers., B.A.
Kybergstr. 51 B
82041 Oberhaching
Tel. 1: +49 89 6131250
Tel. 2: +49 176 32748917
Fax: +49 89 6132412
translations@joannan.de
www.joannan.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bekleidung und Mode; Textil-
industrie; Arbeitsschutz;
Schuhindustrie; Qualitäts-
management

Unterlagenarten:

Website-Texte; Qualitätsdoku-
mentationen; Bestellungen;
Angebote; Aufträge
TM-Systeme:
SDL Trados Studio

Frau Ann Stephenson

B. A. (Hons.), Übers.
Franziskanerplatz 2 1/2
83471 Berchtesgaden
Tel.: +49 8652 964084
Fax: +49 8652 964085
a.stephenson@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.
Englisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Computeranwendungen;
Internet; Software; Patent-
recht; Qualitätsmanagement;
Erneuerbare Energien;
Windenergie; Doku-
mentation

Unterlagenarten:

Service Level Agreements (SLA);
Trainingsunterlagen; Website-
Texte; Software-Handbücher/
Helpfiles; Patentschriften;
Qualitätsdokumentationen
Zusatzinformation:
Mitglied in: CIOL, ITI

Herr Colin Brian Newberry

Staatl. gepr. Übers.
Feldstr. 1
83607 Holzkirchen
Tel.: +49 8024 477256
fachfrisch@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Patentschriften;
Automatisierung, Robotik;
Elektrotechnik allgemein;
Kfz-Technik; Waffentechnik;
Künstliche Intelligenz; Infor-
matik; Mikroelektronik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitun-
gen; GUI (Software, Apps);
Patentschriften; Lastenhefte;
Technische Marketingunterla-
gen; Pflichtenhefte; Qualitäts-
dokumentationen; Technische
Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Langjährige Erfahrung bei einem
renommierten Hersteller von
Mess- und Kommunika-
tionstechnik; Einsatz in Österreich für
einen Bauelemente-Hersteller, in
Berlin für einen Lkw-Hersteller

Herr Ronald Bernard Wiles

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Schützenweg 2
83671 Benediktbeuern
Tel. 1: +49 8857 8552
Tel. 2: +49 172 9026014
Fax: +49 32 223755425
wilestrans@t-online.de
www.wilestranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Medizintechnik; Flugzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Labortechnik; Umwelttechnik; Keramikindustrie; Hardware; Wehrtechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Angebote; GUI (Software, Apps); Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; MemSource; STAR Transit; Across

Frau Manuela Patel

Staatl. gepr. Übers.,
Zahntechnikerin
Hermann-Stockmann-Str. 61
85221 Dachau
Tel.: +49 172 8276374
mail@manuelapatel.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Zahntechnik; Medizintechnik; Metallverarbeitung

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Manuela Kießl

Dipl.-Übers.
Wettersteinring 50
85354 Freising
Tel. 1: +49 8161 2349827
Tel. 2: +49 179 9047657
Fax: +49 8161 2349828
kiesl@commculture.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Klebstoffe; Druckindustrie; Kunststoffe; Farben, Lacke; Qualitätsmanagement; Qualitätssicherung allgemein; Industrie und Technik allgemein; Papierindustrie; Schreibwarenindustrie

Unterlagenarten:

Website-Texte; Trainingsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen; Kataloge; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

memoQ

Herr Paul Becker

Staatl. gepr. Übers.
Marchwartweg 21
85635 Höhenkirchen
Tel.: +49 1755 224087
Fax: +49 89 2555133164
paul.becker@cat-trans.de

Sprachrichtungen:

Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Dokumentation; Natürliche Energieträger; Nutzung erneuerbarer Energien; Metallindustrie; Kunststoffe; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Medizintechnik; Software

Unterlagenarten:

Website-Texte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Lastenhefte; Lernprogramme; Schnittstellenspezifikationen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Service Level Agreements (SLA)

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Stefan Haberl

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Pössinger Str. 32e
86899 Landsberg am Lech
Tel. 1: +49 8191 944441
Tel. 2: +49 175 5634825
Fax: +49 8191 985369
Stefan.Haberl@t-online.de
www.stefan-haberl.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Baumaschinen; Energie-
wirtschaft und Energie-
erzeugung; Photovoltaik-
anlagen; Metallverarbeitung;
Mikroelektronik; NC- und
CNC-Maschinen; Kfz-Technik;
Optische Geräte; Telekom-
munikationstechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften;
Trainingsunterlagen

Frau Linda Bestwalter

Diploma in Translation (IoL)
Oberseschacher Str. 1/6
88214 Ravensburg
Tel.: +49 751 2053783
linda@best-uebersetzungen.de
www.best-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik
allgemein; Baumaschinen;
Energiewirtschaft und Ener-
gieerzeugung; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik; Kunststoffe; Elek-
tro- und Elektronikindustrie;
Textilindustrie; Software

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Technische Datenblätter; Techni-
sche Marketingunterlagen; Kata-
loge; Qualitätsdokumentationen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Website-Texte; Fertigungsanwei-
sungen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit

Frau Hilary Snellgrove

Staatl. gepr. Übers.
Schmidfelden 5
88299 Leutkirch
Tel.: +49 7567 182324
Fax: +49 7567 988987
h.snellgrove@snellgrove-translations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Wasserkraft;
Windenergie; Geothermie;
Biomasse; Motorradbau;
Heizungsanlagen; Verpa-
ckungsindustrie

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Pflich-
tenhefte; Lastenhefte; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Renewable
Energy (module T313) (Open
University England); Fachkraft für
Erneuerbare Energie (Institut für
Lernsysteme GmbH)

Frau Manuela Wilpert

Dipl.-Übers.
88316 Isny im Allgäu
Tel.: +49 7562 6189727
mail@texxperts.com
www.texxperts.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Cloud-Computing; Netzwerke;
Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit);
Künstliche Intelligenz;
Integrierte Systeme;
Großrechner; Hardware;
Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:

Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte; Trainingsunterlagen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
GUI (Software, Apps);
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; IBM Translation Manager; Wordfast; Andere

Zusatzinformation:

Auch: Transkreation; Fortbildung;
Technische Redakteurin

Frau Marion Grob

Staatl. gepr. Übers.
Buchhofsteige 10
89522 Heidenheim an der Brenz
Tel.: +49 7321 660755
info@marion-grob.de
www.marion-grob.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Optische Geräte; Lasergeräte;
Kfz-Technik; Kunststoffe;
Werkzeugmaschinen;
Verpackungsindustrie; Papierindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Kataloge; Qualitätsdokumentationen;
Technische Marketingunterlagen;
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise;
Trainingsunterlagen; Website-Texte;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Kontaktstudium „Technische Redaktion“ (TH Karlsruhe);
Seminare: KFZ-Technik, Maschinenbau, Textilherstellung,
Technical Writing (BDÜ)

Frau Stephanie Lober

Staatl. gepr. Übers.
Altkirchenweg 16
91056 Erlangen
Tel. 1: +49 9135 722711
Tel. 2: +49 151 70334206
stephanie.lober@gmx.de
www.stephanielober.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik;
Informationstechnologie;
Software; Patentrecht

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles;
Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Petra Hoffinger

Staatl. gepr. Übers.
Unterer Stockweg 11
91186 Büchenbach
Tel.: +49 9171 98723
Fax: +49 9171 88162
info@hoffinger.de
www.hoffinger.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften;
Industrie und Technik
allgemein

Unterlagenarten:

Patentschriften
TM-Systeme:
Across

Frau Anke Betz

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., B.A. in Music, M.M.
in Conducting
Söllitz 7
92555 Trausnitz
Tel.: +49 173 5662688
Fax: +49 9604 5309808
anke@a-z-translations.com
www.a-z-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Erneuer-
bare Energien; Automatisie-
rung, Robotik; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau;
Qualitätsmanagement;
Dokumentation; Nahrungs-
und Genussmittel; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Geneh-
migungsunterlagen; Trainings-
unterlagen; Qualitätsdokumen-
tationen; Risikobeurteilungen;
Technische Datenblätter; Sicher-
heitsdatenblätter; Website-Texte
TM-Systeme:
memoQ; SDL Trados Studio

Frau Karin Osse

Dipl.-Fachübers.
Schützenheimweg 22
93049 Regensburg
Tel.: +49 941 3075673
karin.osse@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Automatisierung, Robotik;
Informationstechnologie;
Software; Elektro- und Elek-
tronikindustrie; Elektrotech-
nik allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik; Internet; Industrie
und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Technische Datenblätter;
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitu-
ngen; Gebrauchsanweisungen;
Fertigungsanweisungen; Pflich-
tenhefte; Lastenhefte; Software-
Handbücher/Helpfiles; Website-
Texte; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekcom

Herr Dr. John McMinn

Übers.
Ernst-Zinner-Str. 13
96052 Bamberg
Tel. 1: +49 951 3029317
Tel. 2: +49 171 6741789
Fax: +49 951 3029324
tsctrans@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Umweltschutz; Windenergie; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Risikobeurteilungen; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen

Frau Tessa Feller

M. A. (Hons),
Dip Trans (Inst. of Ling.)
Ladestr. 6
97816 Lohr am Main
Tel.: +49 9352 601726
translation@team-feller.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie; Lebensmittelindustrie; Nahrungs- und Genussmittel; Holzverarbeitende Industrie; Umweltschutz; Landwirtschaft

Unterlagenarten:

Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Julia Krenze

B. A. Fachübersetzen
(Technik)
Hauptstr. 76
99628 Guthmannshausen
Tel. 1: +49 36373 139907
Tel. 2: +49 1520 8753102
kontakt@fachuebersetzungen-krenze.de
www.fachuebersetzungen-krenze.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Unterhaltungselektronik (Geräte); Sicherheitstechnik; Computeranwendungen; Multimedia; Software; Hardware

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; SDL Passolo

Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers., M.A.
Jhongshan N.Rd., Sec.6, Lane
405, Alley 45, 4-1, 5F
Taipei, 11155, Taiwan
Tel. 1: +886 925 066 863
Tel. 2: +886 2 2874 7190
Fax: +886 2 2874 7182
contact@chinesecontext.de
www.chinesecontext.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Englisch (M)
Übers. (auch §)

Englisch (M) → Chinesisch
Übers. (auch §)

Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Umwelttechnik; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Elektro- und Haushaltsgeräte; Elektronik allgemein; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gebäudbau; Patentschriften

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge; Patentschriften; Prüfnachweisdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Fabio Scaliti

Übers.
Fraz. Quartino 60
14042 Calamandrana, Italien
Tel. 1: +39 0141 769613
Tel. 2: +39 348 0708630
info@scaliti.com
www.scaliti.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Elektro- und Elektronik-
industrie; Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik;
Fahrzeugbau; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau;
Werkzeugmaschinen;
NC- und CNC-Maschinen;
Rüstungsindustrie;
Informatik; Textilindustrie

Unterlagenarten:

Bedienerführungen; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage-
und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; GUI (Software, Apps);
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Datenblätter; Fer-
tigungsanweisungen; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
Déjà Vu; STAR Transit;
SDL Passolo; SDL TRADOS 2007

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekcom, Com&Tec, ATA
und ATI; Fortbildung; Kurs für
Technische Kommunikation bei
Com&Tec.

Frau Constance Mannshardt

Übers.
Rua Alberto de
Campos 25/210
Rio de Janeiro Rio de Janeiro
22411-030, Brasilien
Tel.: +55 21 972552939
[cmannshardt@
googlemail.com](mailto:cmannshardt@googlemail.com)

Sprachrichtungen:

Englisch → Portugiesisch (M)
Übers.

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Medizintechnik; Zahntechnik;
Kosmetikindustrie; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau;
Fertigungstechnik; Elektronik
allgemein; Metrologie; Textil-
industrie; Qualitätssicherung
allgemein

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, techni-
sche Nachweise; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Qualitätsdokumenta-
tionen; Software-Strings; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkata-
loge; Website-Texte; Trainingsun-
terlagen; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio;
memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: Abrates (Brasilien),
tekcom

Frau Karolin Stieglitz

Staatl. gepr. Übers.
82, Route Lann Kerguipp
29350 Moelan sur Mer,
Frankreich
Tel. 1: +33 298 397801
Tel. 2: +33 630 812267
stieglitz.k@orange.fr

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Medizintechnik; Labortech-
nik; Pharmazeutische Indus-
trie; Softwarelokalisierung;
Mobilanwendungen; Doku-
mentation

Unterlagenarten:

Software-Handbücher/Helpfiles;
GUI (Software, Apps); Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Techni-
sche Marketingunterlagen; Web-
site-Texte; Trainingsunterlagen;
Gebrauchsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Frau Soile Sulkio

Dipl.-Übers.
Kinnarintie 98
FI-37370 Vesilahti, Finnland
Tel. 1: +358 408388813
Tel. 2: +358 3 3734875
sulkio@kolumbus.fi

Sprachrichtungen:

Englisch → Finnisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Medizintechnik;
Zahntechnik; Fördertechnik;
Landmaschinen; Druck-
maschinen; Industriezweige,
sonstige

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitun-
gen; Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Technische
Marketingunterlagen; Trainings-
unterlagen; Website-Texte;
Bestellungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Becca Resnik

M. A. Translation Studies
839 Hardin Drive
Chattanooga TN, 37412, USA
Tel.: +1 4232280208
[becca@](mailto:becca@translationsbybecca.com)
translationsbybecca.com
translationsbybecca.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Kernkraftwerke; Fertigungs-
technik; Industrie und
Technik allgemein; Doku-
mentation; Metallindustrie;
Schweißen; Textilindustrie;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau

Unterlagenarten:

Fertigungsanweisungen;
Gebrauchsanweisungen;
Patentschriften

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

BS in Kerntechnik-Technologie,
über zehn Jahre Erfahrung als
Nuklearelektrikerin, Prozess-
und Fertigungsingenieurin,
zertifizierte GMAW-(MIG)-
Schweißerin

Herr Damian Brandt

Dipl.-Übers.
499 Sanga Cir W
Cordova, TN, 38018-7636,
USA
Tel.: +1 901 493 6475
damian@brandt-brandt.com
www.brandt-brandt.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Arbeitsschutz; Brandschutz;
Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Umwelt-
schutz; Umwelttechnik;
Abwassertechnik; Blockheiz-
kraftwerke; Kraft-Wärme-
Kopplung; Thermische
Abfallverwertung

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Lernprogramme;
Angebote; Ausschreibungsun-
terlagen; Bedienungs-, Betriebs-,
Montage- und Wartungsanleitun-
gen; Service Level Agreements
(SLA); Website-Texte; Technische
Marketingunterlagen; Pflichten-
hefte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across;
Wordfast

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Lucia Herbst

Dipl.-Übers.
Viale Europa 60
52028 Terranuova
Bracciolini (AR), Italien
Tel. 1: +39 055 9737765
Tel. 2: +39 338 3917669
herbst04@virgilio.it
www.herbst-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Fördertechnik; Eisenbahntechnik; Automatisierung; Robotik; Werkzeugmaschinen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Softwarelokalisierung; Sicherheitstechnik; Landmaschinen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Sicherheitsdatenblätter; GUI (Software, Apps)

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: AITI (italienischer Verband der Übers. und Dolmetscher), Assointerpreti (italienischer Verband der Konferenzdolmetscher), SDL Post Editing Certification, UNI 11591:2015 Zertifizierung

Frau Martina Leutloff

M. A. Translatologie
Weihermähder 15e
6850 Dornbirn, Österreich
info@leutloff-uebersetzungen.de
www.leutloff-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Baumaschinen; Landmaschinen; Umwelttechnik; Abfalltechnik; Abwassertechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across; Wordfast

Zusatzinformation:

Mitglied in: VDI

Herr Adam Haynes

Diploma in Translation (IoLET), B. A. German with Dutch
1 Barnfield Crescent
Exeter, Devon EX1 1QT,
Großbritannien
Tel. 1: +44 1392590552
Tel. 2: +44 1392590552
adam@weaving-words.uk

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; Elektro- und Elektronikindustrie; Elektro- und Haushaltsgeräte; Elektronik allgemein; Softwarelokalisierung; Informationstechnologie; Automatisierung, Robotik; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte; Lastenhefte; Risiko-beurteilungen; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter; Trainingsunterlagen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

Across; memoQ; SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekcom

Frau Maren Murphy

Dipl.-Übers.
12 Glenmore Road
Exeter EX2 5HB,
Großbritannien
Tel. 1: +44 1392 427055
Tel. 2: +44 7974061248
marenmurphy71@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Kunststoffe; Medizintechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Softwarelokalisierung; Hardware; Dokumentation

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Software-Handbücher/Helffiles; Risikobeurteilungen; Kataloge; Lernprogramme; Prüfnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio; Across

Zusatzinformation:

Ergänzungsfach Medizin während des Übersetzerstudiums

Herr Andreas Lemminger

Übers., Dipl.-Wirtschaftsinformatiker, Master of Accountancy (Univ. of Georgia)
263 Valley Crest Close NW
Calgary, AB T3B 5X3, Kanada
Tel.: +1 403 2953864
andy@lemminger.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie; Computeranwendungen; Datenbanksysteme; Internet; Cloud-Computing; Software; Softwarelokalisierung; Hardware; Anwendungsprogramme

Unterlagenarten:

GUI (Software, Apps); Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helffiles; Software-Strings; Trainingsunterlagen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

memoQ; STAR Transit; SDL Trados Studio; Andere

Zusatzinformation:

Mitglied in: Gesellschaft für Informatik; regelmäßige Arbeit für einen globalen Hardwarehersteller und ein führendes weltweites Internetunternehmen

FINNISCH

Frau Vaula Maija Hovi

Übers.
Wilhelm-Weitling-Str. 8
14770 Brandenburg/Havel
spil_PHI@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Finnisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Baufahrzeuge; Kfz-Technik; Automatisierung, Robotik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau; Arbeitsschutz; Landwirtschaft; Landmaschinen

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Risikobeurteilungen; Bedienerführungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Soile Sulkio

Dipl.-Übers.
Kinnarintie 98
FI-37370 Vesilahti, Finnland
Tel. 1: +358 408388813
Tel. 2: +358 3 3734875
sulkio@kolumbus.fi

Sprachrichtungen:

Finnisch (M) → Deutsch
Übers.

Deutsch → Finnisch (M)
Übers.

Englisch → Finnisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Zahntechnik; Fördertechnik; Landmaschinen; Druckmaschinen; Industriezweige, sonstige

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Bestellungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Abfalltechnik
04107, 46282, 86836

Abwassertechnik
59229

Anlagenbau
04107, 46282, 56472, 59929

Anwendungsprogramme
86836

Arbeitsschutz
04229, 59229, 78462

Architektur und Bauwesen
04229, 41063, 49080, 81377

Automatisierung, Robotik
30177, 32756, 45147,
86316, 86836, 95490

Baufahrzeuge
46282, 81377, 85435

Baumaschinen
04279, 46282, 60439

Baustoffindustrie
51491

Bauwesen
01877, 04279, 51491,
53639, 59929, 77933,
79100, 81377, 86836

Bergbau
30177, 56472, 60439

Biomasse
66111

Biometrie
22417

Biotechnologie
81373

Blockheizkraftwerke
85435

Brandschutz
49080

Brauereiwesen
86316

Brennstoffzellen
51491, 53332

**CO₂-Abscheidung
und -Speicherung**
51491

**CRM-Systeme (Customer
Relationship Management)**
22417, 44225

Chemie
53332, 81373

Chemische Industrie
01877, 53639

Cloud-Computing
34376, 44225

Computeranwendungen
22417, 99628

**Computersicherheit (Daten-
sicherung/-sicherheit)**
22417, 44225

Dokumentation
04229, 46282

Druckindustrie
78462, 85354

Eisenbahntechnik
01877, 30177, 49080,
53639, 73054, 91056

Elektrische Netze
51491

**Elektro- und
Elektronikindustrie**
22417, 49176, 53639,
77933, 86836, 95490

Elektronik allgemein
07646, 12207, 51491, 67125

Elektrotechnik allgemein
01877, 25596, 34376,
41063, 41334, 67125, 79100,
81373, 85435, 91056

Energieeffizienz
50829, 66111, 77933

Energiemärkte
50829

Energiespeicherung
50829, 66111

**Energiewirtschaft
und Energieerzeugung**
04107, 04229, 04279,
29221, 45147, 46282, 50829,
53894, 85049, 91056

Erneuerbare Energien
04107, 04229, 04279,
29221, 31832, 34376, 45147,
46282, 50829, 53332,
66111, 86316, 91056

FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH (FORTS.)

Fahrzeugbau

01877, 51491, 73054, 77933,
81373, 81377, 85435, 86836

Farben, Lacke

85049, 85354

Fertigungstechnik

53894

Flugzeugbau

41334

Fördertechnik

12207, 32756, 60439, 78462

Gas- und Dampfturbinen- Kraftwerke

41334, 56472, 85435

Gentechnik

81373

Geothermie

41063

Gerätebau

07646

Gießereitechnik

04279, 59929

Glasindustrie

30177, 45147

Hardware

99628

Hochbau

04279, 59929, 81377

Hochspannungs- gleichstromübertragung

95490

Hydraulik

34376, 60439

Industrie und Technik allgemein

01279, 04107, 04229, 04279,
12207, 25596, 31832, 32756,
41063, 41334, 46282, 50829,
51491, 53894, 56472, 59229,
59929, 60439, 67125, 79100,
81377, 85049, 85354, 85435,
86316, 95490, 99628

Industriezweige, sonstige

53894, 60439

Informatik

44225, 67125

Informationstechnologie

12207, 22417, 29221, 31832,
41063, 44225, 53639, 53894,
67125, 77933, 95490, 99628

Kernkraftwerke

01877, 04229

Kfz-Technik

34376, 53332, 73054,
78462, 81373, 81377

Klebstoffe

85354

Kosmetikindustrie

85049

Kraft-Wärme-Kopplung

85435

Kunststoffe

59229, 60439, 85354

Künstliche Intelligenz

22417, 44225

Labortechnik

07646, 25596

Landmaschinen

41334, 49176

Landwirtschaft

31832

Lasergeräte

07646

Lebensmittelindustrie

85049, 86316

Leiterplatten- und Halbleitertechnologie

01279, 49176

Luft- und Raumfahrt

45147, 86836

Luftfahrt

31832

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

01877, 04107, 04229, 04279,
25596, 29221, 30177, 31832,
34376, 41063, 41334, 45147,
49080, 49176, 53639,
53894, 56472, 59929, 60439,
66583, 67125, 73054, 77933,
78462, 79100, 81373, 85435,
86316, 86836, 91056

Maschinenbau

78462, 95490

Medizintechnik

01279, 07646, 12207, 25596,
53894, 66583, 81373, 85049

Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

01279, 07646, 29221,
34376, 53332, 60439,
79100, 86316, 86836

Metallindustrie

01877, 45147, 46282,
56472, 59929

Metallverarbeitung

49080, 56472

Mikroelektronik

01279

Mobilanwendungen
22417, 44225

Modelleisenbahnen
81377

Multimedia
99628

Möbelindustrie
32756, 66583

NC- und CNC-Maschinen
95490

Natürliche Energieträger
50829

Netzbetrieb
95490

Optik
07646

Optische Geräte
07646

Papierindustrie
49080, 85354

Patentrecht
53639, 81373

Patentschriften
01279, 25596, 53639, 73054

Pharmazeutische Industrie
01279, 12207, 30177

Photovoltaikanlagen
53332, 66111, 79100

Qualitätsmanagement
25596, 49080, 85354

**Qualitätssicherung
allgemein**
29221, 49080, 59229,
85354, 85435

Rüstungsindustrie
45147

Schienefahrzeuge
73054, 78462, 91056

Schreibwarenindustrie
85354

Schutztechnik
29221

Schweißen
31832, 56472

Sicherheitstechnik
22417, 99628

Sieb- und Sortiertechnik
53332

Software
25596, 44225, 99628

Softwarelokalisierung
44225, 73054, 95490

Solarenergie
04107, 34376, 66111, 79100

Straßen- und Schienenbau
32756, 41063

Städtebau
81377

Telekommunikationstechnik
31832, 53332, 67125

Textilindustrie
01279

**Thermische
Abfallverwertung**
66111

Tiefbau
04279, 29221, 59229, 59929

**Uhren- und
Schmuckindustrie**
85049

Umweltschutz
49080, 50829, 53332,
59229, 77933, 85049

Umwelttechnik
07646, 59229, 77933, 86316

**Unterhaltungselektronik
(Geräte)**
50829, 99628

Verfahrenstechnik
86316

Verpackungsindustrie
31832, 53894, 77933

Wasserbau
30177, 51491, 59229, 59929

Wasserkraftwerke
41334

Webtechnik
79100

Wehrtechnik
04107, 29221, 53639

Werkstoffprüfung
04229

Werkzeugmaschinen
01877, 41063, 45147,
53894, 66583, 73054

Windenergie
04107, 34376, 41063, 66111

Windkraftanlagen
32756, 56472, 66111

Zahntechnik
25596, 85049

FRANZÖSISCH

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
Hallstätter Str. 12
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 21667292
Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Textilindustrie; Patentschriften; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

Herr Veit Steinbach

Dipl.-Übers.
Geschwister-Scholl-Str. 14
01877 Bischofswerda
Tel. 1: +49 3594 788030
Tel. 2: +49 151 20444543
info-veit-steinbach@online.de
www.veit-steinbach.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Kernkraftwerke; Metallindustrie; Werkzeugmaschinen; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Eisenbahntechnik; Fahrzeugbau; Bauwesen

Unterlagenarten:

Prüfnachweisdokumentationen; Technische Zeichnungen; Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Pflichtenhefte
Zusatzinformation:
Arbeit mit SDL Trados 2019

Herr Alexander Heyne

Dipl.-Übers.
Riemannstr. 38
04107 Leipzig
Tel.: +49 341 3199870
kontakt@select-translation.de
www.select-translation.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Anlagenbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Windenergie; Wehrtechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; Abfalltechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA)

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Daniela Barthel

Dipl.-Übers.
 Industriestr. 81 a
 04229 Leipzig
 Tel. 1: +49 341 26433289
 Tel. 2: +49 178 2386714
 Fax: +49 341 26499262
info@daniela-barthel.de
www.daniela-barthel.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Kernkraftwerke; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkstoffprüfung; Arbeitsschutz; Dokumentation

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom, DVÜD

Frau Christiane Kreißig

Dipl.-Sprachmittlerin
 04279 Leipzig
 Tel.: +49 341 4226269
info@kreissig-sprachmittler.de
www.kreissig-sprachmittler.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Hochbau; Tiefbau; Baumaschinen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Gießereitechnik

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Software-Handbücher/Helpfiles; GUI (Software, Apps)

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom; Fortbildungen: Photovoltaikanlagen, Geothermie, KFZ-Technik, Verträge/ Ausschreibungsunterlagen (BDÜ); Maschinenrichtlinie (tekom)

Frau Heike Scheminski

Übers., Dipl.-Physikerin
 Mühlenweg 2
 07646 Laasdorf
 Tel. 1: +49 36428 54155
 Tel. 2: +49 176 20307425
 Fax: +49 36428 549593
info@tecword.de
www.tecword.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers.

Deutsch (M) → Französisch
 Übers.

Fachgebiete:

Gerätebau; Optische Geräte; Optik; Labortechnik; Medizintechnik; Lasergeräte; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektronik allgemein; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften; Technische Marketingunterlagen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom; Fortbildung: Patentrecht, Automotive

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Christine Hailer

Übers.
Bäkestr. 15a
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 76684876
Tel. 2: +49 170 4804548
Fax: +49 30 76684877
cthailer@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers.
Englisch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Elektronik allgemein; Pharmazeutische Industrie; Fördertechnik; Informationstechnologie; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio

Frau Sylvie Pochet

Übers. (Maitrise D'Allemand),
Diploma in Translation (IoL),
Dolm.
Solferinostr. 82
22417 Hamburg
Tel. 1: +49 40 446040
Tel. 2: +49 173 2058989
spochet@localteam.com
www.sylvie-pochet.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Sicherheitstechnik; Elektro- und Elektronikindustrie; Informationstechnologie; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Biometrie; Mobilanwendungen; Computeranwendungen; Künstliche Intelligenz; CRM-Systeme (Customer Relationship Management)

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; GUI (Software, Apps); Website-Texte; Lastenhefte; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Lernprogramme; Kataloge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Visual Localize

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Sylvia Magotsch

Dipl.-Fachübers.
Krempfer Weg 10
25596 Nienbützel
Tel.: +49 4827 932717
Magotsch@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Medizintechnik; Software; Patentschriften; Zahntechnik; Qualitätsmanagement; Industrie und Technik allgemein; Labortechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Bedienerführungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Marketingunterlagen; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; Across

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-
Kauffrau (Universität Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Informationstechnologie; Wehrtechnik; Qualitätssicherung allgemein; Schutztechnik; Tiefbau

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekomp; Fortbildungen (Ausw): Techn. Redaktion, Engl. Technik-Jargon, Elektrotechnik, Übers. v. Gebrauchsanw., Bohr- und Fördertechnik, Werkzeugmasch. und Fertigungstechnik, Elektrotechnik

Frau Andrea Erdmann

Staatl. anerk. Übers.,
Industriekaufrau
Constantinstr. 21
30177 Hannover
Tel.: +49 511 3906300
Fax: +49 32 123906300
post@aerdmann.com
www.aerdmann.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Glasindustrie; Automatisierung, Robotik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Pharmazeutische Industrie; Wasserbau; Bergbau; Eisenbahntechnik

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Pflichtenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Fertigungsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:

Déjà Vu

Zusatzinformation:

Glashüttenführung,
BDÜ Nord (3/2018)

Frau Marieke Tönjes

M. A. Fachübersetzen
Freimannstr. 2
31832 Springe
Tel.: +49 421 16988104
m.toenjes@die-fachuebersetzer.de
die-fachuebersetzer.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare Energien; Schweißen; Verpackungsindustrie; Luftfahrt; Telekommunikationstechnik; Informationstechnologie; Landwirtschaft

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Fertigungsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio;
MemSource; Across

Zusatzinformation:

Erfahrung in der technischen Redaktion

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Anne-Marie Lemarié

Staatl. gepr. Übers.
Steinstoß 6
32756 Detmold
Tel. 1: +49 5231 3024418
Tel. 2: +49 177 2958478
Fax: +49 5231 3024419
lemarie@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Straßen- und Schienenbau;
Windkraftanlagen; Förder-
technik; Automatisierung,
Robotik; Industrie und
Technik allgemein; Möbel-
industrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; GUI
(Software, Apps); Pflichtenhefte;
Website-Texte; Stück-/Ersatzteil-
listen, Ersatzteilkataloge; Sicher-
heitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Herr Sven Deichmann

Dipl.-Fachübersetzer
Nordweg 5
34376 Immenhausen
Tel. 1: +49 5673 9147428
Tel. 2: +49 175 9964499
[postmaster@
fachuebersetzungen-
sven-deichmann.de](mailto:postmaster@fachuebersetzungen-sven-deichmann.de)
[www.fachuebersetzungen-
sven-deichmann.de](http://www.fachuebersetzungen-sven-deichmann.de)

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien;
Windenergie; Solarener-
gie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Kfz-Technik;
Cloud-Computing; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik; Hydraulik; Elektro-
technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte; GUI (Software,
Apps); Trainingsunterlagen; Las-
tenhefte; Fertigungsanweisun-
gen; Gebrauchsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
SDLX; SDL TRADOS 2007

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom;
Auch: Elektromobilität

Herr Francois Clerc

Staatl. anerk. Übers., M. A.
Hohenzollernstr. 185
41063 Mönchengladbach
Tel. 1: +49 2161 183456
Tel. 2: +49 1514 6464047
Fax: +49 2161 26130
Clerc@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Französisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Informations-
technologie; Straßen- und
Schienenbau; Architektur
und Bauwesen; Industrie
und Technik allgemein;
Geothermie; Windenergie;
Elektrotechnik allgemein;
Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:

Kataloge; Gebrauchsanweisun-
gen; Bedienungs-, Betriebs-,
Montage- und Wartungsanleitun-
gen; Website-Texte; Bedienerfüh-
rungen; Aufträge; Stück-/Ersatz-
teillisten, Ersatzteilkataloge;
Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Heike Böll

Dipl.-Übers.
 Hubertusstr. 6
 41334 Nettetal
 Tel. 1: +49 2153 910506
 Tel. 2: +49 172 9647492
 Fax: +49 2153 910507
uebersetzung@boell-online.de
www.boell-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
 Übers. (auch §)
 Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Wasserkraftwerke; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Landmaschinen; Flugzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio; memoQ; MemSource

Frau Katja Althoff

Dipl.-Fachübers.
 Harkortstr. 70
 44225 Dortmund
 Tel.: +49 231 1377311
info@althoff-translations.de
www.althoff-translations.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Informatik; Informationstechnologie; Software; Mobilanwendungen; Softwarelokalisierung; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Cloud-Computing; CRM-Systeme (Customer Relationship Management); Künstliche Intelligenz

Unterlagenarten:

Technische Marketingunterlagen; GUI (Software, Apps); Software-Strings; Software-Handbücher/Helpfiles; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across; IBM Translation Manager; SDL Passolo; Alchemy Catalyst

Zusatzinformation:

Fortbildung; SEO und Copywriting, Texterclub

Frau Heidi Gonzalez Alvis

Staatl. gepr. Übers.,
 Technische Zeichnerin
 Kämpenstr. 26
 45147 Essen
 Tel. 1: +49 1511 6539485
 Tel. 2: +49 201 79885172
 Fax: +49 201 79885173
heidigillwald@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Metallindustrie; Luft- und Raumfahrt; Rüstungsindustrie; Glasindustrie; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Patentschriften

TM-Systeme:

Across; memoQ; SDL Trados Studio; SDL Passolo; Andere

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Marie-Thérèse Wagner

Staatl. gepr. Übers.
Weberstr. 22
46282 Dorsten
Tel. 1: + 49 2362 50065
Tel. 2: +49 1577 7781720
mtwagner@tradfrance.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Baumaschinen;
Baufahrzeuge; Metallindus-
trie; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Anlagen-
bau; Dokumentation;
Abfalltechnik; Erneuerbare
Energien

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen;
Lastenhefte; Lernprogramme;
Sicherheitsdatenblätter; Tech-
nische Datenblätter; Fertigungs-
anweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Gabriele François

Übers.
Quellwiese 24
49080 Osnabrück
Tel.: +49 541 431244
Fax: +49 541 430208
[gabi@francois-
fachuebersetzungen.de](mailto:gabi@francois-fachuebersetzungen.de)
[www.francois-
fachuebersetzungen.de](http://www.francois-
fachuebersetzungen.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Metallverarbeitung; Archi-
tektur und Bauwesen;
Qualitätssicherung allge-
mein; Qualitätsmanagement;
Eisenbahntechnik; Papier-
industrie; Maschinen-, An-
lagen-, Gerätebau; Umwelt-
schutz; Brandschutz

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen;
Qualitätsdokumentationen;
Schmierpläne; Technische
Datenblätter; Genehmigungs-
unterlagen; Sicherheitsdaten-
blätter; Angebote

Frau Ulrike Pahlkötter

Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
[ulrike.pahlkoetter@
osnanet.de](mailto:ulrike.pahlkoetter@osnanet.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Elektro- und
Elektronikindustrie; Leiter-
platten- und Halbleitertechno-
logie; Landmaschinen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Bedienerführungen

TM-Systeme:

Across

Frau Katja Schulten

B. A. Mehrsprachige Kommunikation, M. A. Konferenzdolmetschen, Gepr. Fremdsprachenkorrespondentin
Bertha-Sander-Str. 41
50829 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energiemärkte; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Unterhaltungselektronik (Geräte); Umweltschutz

Unterlagenarten:

Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Photovoltaikanlagen mit und ohne Batteriespeicher, Windkraftanlagen, Geothermie, Mechatronik

Herr Michael G. Dupont

Staatl. anerk. Übers.
Großschwamborn 10 A
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9038433
Tel. 2: +49 1520 4903060
Fax: +49 2206 9038435
michael.dupont@horizon92.de
www.dupont.ag

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M) Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch (M) Übers. (auch §)
Französisch (M) → Englisch Übers. (auch §)
Englisch → Französisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Wasserbau; Baustoffindustrie; Elektrische Netze; Fahrzeugbau; Brennstoffzellen; Elektronik allgemein; CO₂-Abscheidung und -Speicherung

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Prüfungsdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Corine Fleuret

Dipl.-Übers.
Weiße Burg Straße 9
53332 Bornheim
Tel.: +49 2227 926579
Fax: +49 2227 926479
corine.fleuret@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Chemie; Telekommunikationstechnik; Photovoltaikanlagen; Erneuerbare Energien; Brennstoffzellen; Sieb- und Sortiertechnik; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Angebote; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Kataloge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Lernprogramme

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Bettina Thiel

Dipl.-Übers.
Am Fronhof 83
53639 Königswinter
Tel. 1: +49 2244 873199
Tel. 2: +49 171 6449673
Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Patentschriften; Patentrecht;
Eisenbahntechnik; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Wehrtechnik; Informationstechnologie; Bauwesen

Unterlagenarten:

Patentschriften; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Pflichtenhefte; Angebote; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; memoQ; Across; Wordfast

Frau Anne Lellis

Dipl.-Übers. (FH),
Dipl.-Dolm. (FH)
Weingartener Höfe
53894 Mechernich
Tel. 1: +49 2443 3177560
Tel. 2: +49 1523 6851900
lellisa@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fertigungstechnik; Werkzeugmaschinen; Medizintechnik; Informationstechnologie; Industrie und Technik allgemein; Industriezweige, sonstige; Verpackungsindustrie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Service Level Agreements (SLA)
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; MemSource; memoQ; SDL Passolo; Across; Wordfast

Frau Susanne Diehl

Dipl.-Übers. (FH)
Gotthardsweg 11
56472 Nisterau
Tel. 1: +49 2661 64931
Tel. 2: +49 170 6835907
Fax: +49 2661 939972
uebersetzungsbuero.diehl@t-online.de
www.sd-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bergbau; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Windkraftanlagen; Metallindustrie; Metallverarbeitung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau; Schweißen

Unterlagenarten:

Fertigungsanweisungen; Pflichtenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio

Frau Katharina Lanz

Staatl. anerk. Dolm. und Übers., Industriekauffrau
 Bruktererweg 11
 59229 Ahlen
 Tel. 1: +49 2382 7665785
 Tel. 2: +49 173 3939511
info@fachuebersetzungen-lanz.eu
www.fachuebersetzungen-lanz.eu

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Kunststoffe; Tiefbau; Wasserbau; Abwassertechnik; Umweltschutz; Umwelttechnik; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Trainingsunterlagen; Angebote; Aufträge; Bestellungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: BWK, DWA

Frau Jutta Kreienbaum

Dipl.-Übers. (FH)
 Am Mühlenbach 13
 59929 Brilon
 Tel. 1: +49 2963 9665366
 Tel. 2: +49 176 84485927
 Fax: +49 2963 9665367
jk@uebersetzungen-kreienbaum.de
www.uebersetzungen-kreienbaum.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Französisch → Englisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Hochbau; Tiefbau; Wasserbau; Metallindustrie; Gießereitechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gebäudetechnik; Anlagenbau

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Schmierpläne; Sicherheitsdatenblätter; Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

Wordfast

Herr Michael Schreck

Dipl.-Übers.
 Hedderheimer Landstr. 44
 60439 Frankfurt am Main
 Tel. 1: +49 69 95732026
 Tel. 2: +49 170 4722809
 Fax: +49 69 95732027
mshreck.trad@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M) Übers.

Französisch (M) →

Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gebäudetechnik; Fördertechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Kunststoffe; Bergbau; Baumaschinen; Industrie und Technik allgemein; Industriezweige, sonstige; Hydraulik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen; Angebote; Fertigungsanweisungen; Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Christa Schuh

Dipl.-Übers.
Ursulinenstr. 35
66111 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 96853856
Tel. 2: +49 176 84118725
christa.schuh@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solar-
energie; Photovoltaikanlagen;
Windenergie; Windkraftan-
lagen; Biomasse; Energieeff-
izienz; Energiespeicherung;
Thermische Abfallverwertung

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte; Risikobeurteilun-
gen; Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Marie-Laure Masson

Dipl.-Übers.
Mozartstr. 9
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6821 7496717
info@masson-traductions.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Möbelindustrie; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Werk-
zeugmaschinen; Medizin-
technik

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Sicherheitsdaten-
blätter; Technische Datenblätter;
Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Mayra León Arriaga

M. A. Übersetzungs-
wissenschaft, Licenciada
en Interpretación
Friedhofstr. 22
67125 Dannstadt-
Schauernheim
Tel.: +49 6231 4030360
Fax: +49 6231 4030359
mayra@leontechtrans.com
www.leontechtrans.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Telekommunikationstechnik;
Informatik; Industrie und
Technik allgemein; Elektronik
allgemein; Elektrotechnik
allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kata-
loge; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Sicher-
heitsdatenblätter; Technische
Datenblätter; Stück-/Ersatzteil-
listen, Ersatzteilkataloge; Bedie-
nerführungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
MemSource; SDL Passolo

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Marie-Sophie Heckhausen

Dipl.-Übers.
Bodelschwinghstr. 3
73054 Eisingen/Fils
Tel. 1: +49 7161 6581343
Tel. 2: +49 175 7977357
ms.heckhausen@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Fahrzeugbau;
Schienenfahrzeuge; Eisen-
bahntechnik; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Patent-
schriften; Werkzeugmaschi-
nen; Softwarelokalisierung

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Technische Datenblätter; Patent-
schriften; Gebrauchsanwei-
sungen; Kataloge; Lastenhefte;
Pflichtenhefte; Trainingsunter-
lagen; GUI (Software, Apps)

TM-Systeme:

STAR Transit; SDL Trados Studio;
memoQ

Frau Blandine Bonard

Master Traduction de produits de communication multi-supports
 Lotzbeckstr. 12
 77933 Lahr
 Tel. 1: +49 7821 9986205
 Tel. 2: +49 1520 5334249
info_translations@blandinebonard.eu
www.blandinebonard.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro- und Elektronikindustrie; Verpackungindustrie; Fahrzeugbau; Energieeffizienz; Informationstechnologie; Umwelttechnik; Umweltschutz; Bauwesen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Auslegungunterlagen, technische Nachweise; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Ausschreibungsunterlagen; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Martina Klett

Dipl.-Übers.
 Brauneggerstr. 44
 78462 Konstanz
 Tel.: +49 7531 917449
mail@sprachkonstanz.de
www.sprachkonstanz.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Schienenfahrzeuge; Kfz-Technik; Druckindustrie; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Ausschreibungsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Monika Brüninghaus

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Skagerrakstr. 1
 79100 Freiburg
 Tel. 1: +49 761 289348
 Tel. 2: +49 176 23219485
 Fax: +49 761 3685967
Uebersetzungen.freiburg@t-online.de
www.brueninghaus-rasselet.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Französisch
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bauwesen; Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Webtechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Cornelia Gratz-Landeck

Staatl. gepr. Übers.
 Drachenseestr. 17
 81373 München
 Tel.: +49 89 7434420
Gratz-Landeck@web.de
www.gratz-landeck.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Biotechnologie; Medizintechnik; Gentechnik; Chemie; Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Patentrecht

Unterlagenarten:

Patentschriften

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Karin Pfeiffer

Habacher Str. 1
81377 München
Tel. 1: +49 89 71048377
Tel. 2: +49 171 5841512
Fax: +49 89 57909681
office@karin-pfeiffer.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen;
Baufahrzeuge; Industrie und
Technik allgemein; Städ-
tebau; Fahrzeugbau; Kfz-
Technik; Modelleisenbahnen;
Hochbau; Bauwesen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Website-Texte; Kataloge; Service
Level Agreements (SLA); Ange-
bote; Qualitätsdokumentationen;
Technische Marketingunterlagen;
Trainingsunterlagen; Ausschrei-
bungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Caroline Maréchal

Staatl. gepr. Übers.
Manggasse 8
85049 Ingolstadt
Tel.: +49 175 2475171
cmarechal@web.de
www.frallemance.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers.
Französisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Kosme-
tikindustrie; Uhren- und
Schmuckindustrie; Umwelt-
schutz; Farben, Lacke;
Lebensmittelindustrie; Zahn-
technik; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Website-Texte; Kataloge;
Gebrauchsanweisungen; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Techni-
sche Marketingunterlagen; Techni-
sche Datenblätter; Trainings-
unterlagen

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio;
STAR Transit

Zusatzinformation:

Staatlich geprüfte Übersetzerin
mit Fachgebiet Technik

Frau Manuela Kießl

Dipl.-Übers.
Wettersteinring 50
85354 Freising
Tel. 1: +49 8161 2349827
Tel. 2: +49 179 9047657
Fax: +49 8161 2349828
kiessl@commculture.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Klebstoffe; Druckindustrie;
Kunststoffe; Farben, Lacke;
Qualitätsmanagement;
Qualitätssicherung allge-
mein; Industrie und Technik
allgemein; Papierindustrie;
Schreibwarenindustrie

Unterlagenarten:

Website-Texte; Trainings-
unterlagen; Pflichtenhefte;
Lastenhefte; Technische
Marketingunterlagen; Kataloge;
Technische Datenblätter;
Qualitätsdokumentationen;
Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

memoQ

Herr Eric Brennus

Staatl. gepr. Übers.
Freisinger Str. 65a
85435 Erding
Tel. 1: +49 170 3840732
Tel. 2: +49 170 3840732
Translations@brennus.net

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik
allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Bau-
fahrzeuge; Qualitätssiche-
rung allgemein; Gas- und
Dampfturbinen-Kraftwerke;
Kraft-Wärme-Kopplung;
Blockheizkraftwerke; Elektro-
technik allgemein; Fahrzeug-
bau

Unterlagenarten:

Bedienerführungen; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Lasten-
hefte; Qualitätsdokumentatio-
nen; Technische Datenblätter;
Technische Zeichnungen;
Trainingsunterlagen; Website-
Texte; Kataloge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Sabine Ide

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Hugolinstr. 2a
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 6508 1390
Tel. 2: +49 171 1249864
Fax: +49 821 6508 1391
info@s-ide.com
www.s-ide.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers.
Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Erneuerbare Energien;
Lebensmittelindustrie;
Brauereiwesen; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Auto-
matisierung, Robotik; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik; Verfahrenstechnik;
Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, techni-
sche Nachweise; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische
Marketingunterlagen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Aus-
schreibungsunterlagen; Ange-
bote; Technische Datenblätter;
Lastenhefte; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel. 1: +49 8232 5034002
Tel. 2: +49 174 9715792
tradu-tech@t-online.de
www.tradu-tech.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Elektro- und
Elektronikindustrie; Mess-,
Steuerungs- und Rege-
lungstechnik; Fahrzeug-
bau; Luft- und Raumfahrt;
Automatisierung, Robotik;
Anwendungsprogramme;
Bauwesen; Abfalltechnik

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Pflichtenhefte; Qualitätsdoku-
mentationen; Prüfnachweisdo-
kumentationen; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Stück-/Ersatz-
teillisten, Ersatzteilkataloge;
Technische Datenblätter; Bedie-
nerführungen; Angebote

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Herr Pierre David

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm., Ingénieur
diplômé ESME
Damaschkestr. 123 A
91056 Erlangen
Tel. 1: +49 9131 408494
Tel. 2: +49 162 2446653
Fax: +49 9131 408493
[mail-to@translation-
david.com](mailto:mail-to@translation-david.com)

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
§Übers.

Fachgebiete:

Elektrotechnik allgemein;
Schienenfahrzeuge; Eisen-
bahntechnik; Energiewirt-
schaft und Energieerzeu-
gung; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Erneuerbare
Energien

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Isabelle Hofmann

Übers.
Gollenbach 36
95490 Mistelgau
Tel. 1: +49 9279 923405
Tel. 2: +49 173 7706746
Fax: +49 9279 923403
[mail@hofmann-
uebersetzungen.de](mailto:mail@hofmann-uebersetzungen.de)
[www.hofmann-
uebersetzungen.de](http://www.hofmann-uebersetzungen.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers.
Französisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Elektro- und Elektro-
nikindustrie; Netzbetrieb;
Maschinenbau; NC- und
CNC-Maschinen; Hochspan-
nungsgleichstromüber-
tragung; Automatisierung,
Robotik; Informations-
technologie; Software-
lokalisierung

Unterlagenarten:

Technische Datenblätter; Bedie-
nerführungen; GUI (Software,
Apps); Trainingsunterlagen; Web-
site-Texte; Technische Marke-
tingunterlagen; Software-Strings;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Ausschreibungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; SDL Passolo

Frau Julia Krenze

B. A. Fachübersetzen
(Technik)
Hauptstr. 76
99628 Guthmannshausen
Tel. 1: +49 36373 139907
Tel. 2: +49 1520 8753102
[kontakt@
fachuebersetzungen-
krenze.de](mailto:kontakt@fachuebersetzungen-krenze.de)
[www.fachuebersetzungen-
krenze.de](http://www.fachuebersetzungen-krenze.de)

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Informationstechnolo-
gie; Unterhaltungselektronik
(Geräte); Sicherheitstechnik;
Computeranwendungen;
Multimedia; Software;
Hardware

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; GUI
(Software, Apps); Software-
Handbücher/Helpfiles; Software-
Strings; Technische Datenblätter;
Technische Marketingunter-
lagen; Website-Texte; Trainings-
unterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; SDL Passolo

FACHGEBIETSREGISTER ITALIENISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

Abfalltechnik
76669, 3691 (A)

Anlagen zur Nutzung von Biomasse
87719

Anlagenbau
58095

Arbeitsschutz
78462, 90459

Architektur und Bauwesen
10439, 90459, 40137 (I)

Automatisierung, Robotik
10020 (I), 52028 (I)

Baufahrzeuge
58095, 87719

Baumaschinen
58095, 87719, 40137 (I)

Baustoffindustrie
90459

Bauwesen
53639

Bekleidung und Mode
81369, 33170 (I)

Biomasse
66111

Blockheizkraftwerke
81541

Chemie
81541

Chemische Industrie
53639

Computeranwendungen
81369

Dokumentation
3691 (A)

Druckindustrie
78462

Druckmaschinen
90459

Eisenbahntechnik
53639, 76669, 52028 (I), 52100 (I)

Elektro- und Elektronikindustrie
53639, 14042 (I)

Elektro- und Haushaltsgeräte
33170 (I)

Elektronik allgemein
67125

Elektrotechnik allgemein
67125

Energieeffizienz
66111, 40137 (I)

Energiequellen
87719

Energiespeicherung
66111

Energiewirtschaft und Energieerzeugung
81369

Erneuerbare Energien
66111, 87719, 3691 (A), 33170 (I), 40137 (I)

Fahrzeugbau
10020 (I), 14042 (I)

Fertigungstechnik
76669

Feuerungssysteme für feste Brennstoffe
52100 (I)

Fototechnik
81369

Fördertechnik
78462, 87719, 52028 (I), 52100 (I)

Gießertechnik
58095

Hochbau
40137 (I)

Holzverarbeitende Industrie
81369, 90459, 40137 (I)

Hydraulik
10020 (I)

Industrie und Technik allgemein
01445, 10439, 58095, 67125, 81369, 81541, 87719

Informatik
67125, 14042 (I)

Informationstechnologie
53639, 67125

Kfz-Technik
10439, 78462, 81541, 10020 (I), 52028 (I)

FACHGEBIETSREGISTER ITALIENISCH (FORTS.)

Klimatechnik 40137 (I), 52100 (I)	Nahrungs- und Genussmittel 33170 (I)	Straßen- und Schienenbau 87719
Kraft-Wärme-Kopplung 52100 (I)	Normung 3691 (A)	Telekommunikationstechnik 67125
Labortechnik 76669	Nutzung erneuerbarer Energien 81369	Textilindustrie 14042 (I)
Landmaschinen 52028 (I)	Papierindustrie 90459	Thermische Abfallverwertung 66111
Landwirtschaft 10020 (I), 33170 (I)	Patentrecht 53639, 81541, 3691 (A)	Uhren- und Schmuckindustrie 01445
Lebensmittelindustrie 10439	Patentschriften 53639	Umweltschutz 3691 (A), 33170 (I), 40137 (I)
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 01445, 10439, 53639, 67125, 76669, 78462, 90459, 3691 (A), 10020 (I), 14042 (I), 33170 (I), 52028 (I), 52100 (I)	Pharmazeutische Industrie 10439, 81369, 3691 (A)	Umwelttechnik 81369
Maschinenbau 78462, 81541	Photovoltaikanlagen 66111	Urbanistik 40137 (I)
Medizintechnik 10439, 76669, 3691 (A), 52100 (I)	Qualitätsmanagement 81541, 90459	Verpackungsindustrie 01445, 90459
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 14042 (I)	Qualitätssicherung allgemein 10439	Waffenindustrie 10439
Metallkunde 10020 (I)	Rüstungsindustrie 14042 (I)	Wehrtechnik 53639
Metallverarbeitung 81541	Schienenfahrzeuge 76669, 78462, 52100 (I)	Werkzeugmaschinen 76669, 81541, 10020 (I), 14042 (I), 52028 (I), 52100 (I)
NC- und CNC-Maschinen 10020 (I), 14042 (I)	Sicherheitstechnik 52028 (I)	Windenergie 66111
	Softwarelokalisierung 52028 (I)	Windkraftanlagen 66111
	Solarenergie 01445, 66111, 87719	

ITALIENISCH

Frau Barbara Gerstenberg

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers.

Eduard-Bilz-Str. 27

01445 Radebeul

Tel. 1: +49 351 4722125

Tel. 2: +49 172 8115393

Fax: +49 351 4722147

[mail@gerstenberg-](mailto:mail@gerstenberg-italiano.de)

italiano.de

www.gerstenberg-italiano.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Deutsch (M) → Italienisch

Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-

mein; Solarenergie; Maschi-

nen-, Anlagen-, Gerätebau;

Uhren- und Schmuckindus-

trie; Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-

tage- und Wartungsanleitungen;

Website-Texte; Qualitätsdoku-

mentationen; Gebrauchsanwei-

sungen; Software-Handbücher/

Helpfiles; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen,

B. A. Übersetzen

Dunckerstraße, 30

10439 Berlin

Tel.: +49 1525 9583406

info@sofia-carra.eu

www.sofia-carra.eu

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch

Übers. (auch §)

Deutsch → Italienisch (M)

Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik

allgemein; Kfz-Technik;

Pharmazeutische Industrie;

Waffenindustrie; Architektur

und Bauwesen; Maschi-

nen-, Anlagen-, Gerätebau;

Lebensmittelindustrie; Qua-

litätssicherung allgemein;

Medizintechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-

tage- und Wartungsanleitungen;

Kataloge; Website-Texte; Aus-

legungsunterlagen, technische

Nachweise; Qualitätsdokumenta-

tionen; Technische Datenblätter;

Trainingsunterlagen; Prüfnach-

weisdokumentationen; Bediener-

führungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Auch: Dolmetschen bei Firmen-

besichtigungen und Schulungen;

langjährige Erfahrung im SAP-

Bereich; Erstellung von Glosa-

ren; Lektorat; Mitglied in: VKD

Frau Bettina Thiel

Dipl.-Übers.

Am Fronhof 83

53639 Königswinter

Tel. 1: +49 2244 873199

Tel. 2: +49 171 6449673

Fax: +49 2244 873213

b-thiel@t-online.de

www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Patentschriften; Patentrecht;

Eisenbahntechnik; Chemi-

sche Industrie; Elektro- und

Elektronikindustrie; Maschi-

nen-, Anlagen-, Gerätebau;

Wehrtechnik; Informations-

technologie; Bauwesen

Unterlagenarten:

Patentschriften; Ausschrei-

bungsunterlagen; Bedienungs-,

Betriebs-, Montage- und War-

tungsanleitungen; Qualitätsdoku-

mentationen; Technische Daten-

blätter; Pflichtenhefte; Angebote;

Service Level Agreements (SLA);

Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;

Across; Wordfast

ITALIENISCH (FORTS.)

Herr Rodolfo Torboli

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers.
Bahnhofstr. 46
58095 Hagen
Tel. 1: +49 2331 3704760
Tel. 2: +49 171 4126875
Fax: +49 2331 3704761
info@allesprachen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Baumaschinen; Bau-
fahrzeuge; Gießereitechnik;
Anlagenbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Geneh-
migungsunterlagen; Ausschrei-
bungsunterlagen; Lastenhefte;
Pflichtenhefte; Website-Texte

Frau Christa Schuh

Dipl.-Übers.
Ursulinenstr. 35
66111 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 96853856
Tel. 2: +49 176 84118725
christa.schuh@t-online.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Photovolta-
ikanlagen; Windenergie;
Windkraftanlagen; Biomasse;
Energieeffizienz; Energie-
speicherung; Thermische
Abfallverwertung

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungs-
unterlagen; Pflichtenhefte;
Lastenhefte; Technische Marke-
tingunterlagen; Website-Texte;
Risikobeurteilungen; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Trainings-
unterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Mayra León Arriaga

M. A. Übersetzungs-
wissenschaft, Licenciada
en Interpretación
Friedhofstr. 22
67125 Dannstadt-
Schauernheim
Tel.: +49 6231 4030360
Fax: +49 6231 4030359
mayra@leontechtrans.com
www.leontechtrans.com

Sprachrichtungen:

Italienisch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Telekommunikationstechnik;
Informatik; Industrie und
Technik allgemein; Elektronik
allgemein; Elektrotechnik
allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kata-
loge; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Sicher-
heitsdatenblätter; Technische
Datenblätter; Stück-/Ersatzteil-
listen, Ersatzteilkataloge;
Bedienerführungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
MemSource; SDL Passolo

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers., medizinisch-technische Laboratoriums-assistentin
 Plauener Weg 16
 76669 Bad Schönborn
 Tel. 1: +49 7253 955321
 Tel. 2: +49 160 95979757
 Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fertigungstechnik; Werkzeugmaschinen; Eisenbahntechnik; Schienenfahrzeuge; Medizintechnik; Labortechnik; Abfalltechnik

Unterlagenarten:

Angebote; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Schmierpläne; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Martina Klett

Dipl.-Übers.
 Brauneggerstr. 44
 78462 Konstanz
 Tel.: +49 7531 917449
mail@sprachkonstanz.de
www.sprachkonstanz.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Förder-technik; Schienenfahrzeuge; Kfz-Technik; Druckindustrie; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Ausschreibungsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Laura Spinelli

Übers. und Dolm.
 Hauffstr. 9
 81369 München
 Tel. 1: +49 89 99317110
 Tel. 2: +49 160 8243004
 Fax: +49 89 99317111
info@ls-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Italienisch (M)
 Übers. (auch §)
 Englisch → Italienisch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Fototechnik; Umwelttechnik; Nutzung erneuerbarer Energien; Pharmazeutische Industrie; Holzverarbeitende Industrie; Computeranwendungen; Bekleidung und Mode

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Kataloge; Aufträge; Qualitätsdokumentationen; Pflichtenhefte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

ITALIENISCH (FORTS.)

Herr Amsycora Orecchioni

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl. sc. pol. Univ.
Edelweißstr. 9
81541 München
Tel. 1: +49 89 7256887
Tel. 2: +49 171 8145885
Fax: +49 89 7256887
office@amsycora.de
www.amsycora.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Metallverarbeitung;
Patentrecht; Kfz-Technik;
Blockheizkraftwerke; Qua-
litätsmanagement; Maschi-
nenbau; Chemie; Werkzeug-
maschinen

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Bedienführungen; Gebrauchs-
anweisungen; Lastenhefte;
Patentschriften; Trainingsunterla-
gen; Technische Marketingunter-
lagen; Genehmigungsunterlagen;
Qualitätsdokumentationen
Zusatzinformation:
Erfahrung als Dolmetscher
bei technischen Trainings KFZ
und Blockheizkraftwerk

Frau Astrid Lutzenberger

Staatl. gepr. Übers.
Gabelsbergerstr. 5
87719 Mindelheim
Tel. 1: +49 8261 765855
Tel. 2: +49 1577 4604146
astrid@lutzenberger.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Baumaschinen;
Baufahrzeuge; Straßen- und
Schienenbau; Fördertechnik;
Energiequellen; Erneuerbare
Energien; Solarenergie;
Anlagen zur Nutzung von
Biomasse

Unterlagenarten:

Arbeitsaufträge
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; memoQ

Frau Barbara Biral

Staatl. gepr. Übers.
Gabelsbergerstr. 15
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 4596890
Tel. 2: +49 170 2237324
barbara_biral@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Baustoffindu-
strie; Holzverarbeitende
Industrie; Papierindustrie;
Verpackungsindustrie;
Druckmaschinen; Qualitäts-
management; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Technische Datenblätter; Sicher-
heitsdatenblätter; Fertigungs-
anweisungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Bedienführungen;
Technische Marketingunterlagen;
Qualitätsdokumentationen;
Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
memoQ

Frau Nicole Maina

Strada Tetti Canape, 19
10020 Pecetto Torinese,
Italien

Tel.: +39 380 3597578

Fax: +39 011 8609366

[nicole.maina@](mailto:nicole.maina@tedesco-tecnico.com)

tedesco-tecnico.com

[www.traduzioni-tecniche-](http://www.traduzioni-tecniche-tedesco.it)

tedesco.it

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch (M)
Übers.

Italienisch (M) → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Kfz-Technik;
NC- und CNC-Maschinen;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Automatisierung,
Robotik; Werkzeugmaschinen;
Hydraulik; Metallkunde;
Landwirtschaft

Unterlagenarten:

Bedienerrührungen; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage-
und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Lastenhefte; Lernpro-
gramme; Software-Handbücher/
Helpfiles; Trainingsunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

Déjà Vu; SDL Trados Studio

Herr Fabio Scaliti

Übers.

Fraz. Quartino 60

14042 Calamandrana, Italien

Tel. 1: +39 0141 769613

Tel. 2: +39 348 0708630

info@scaliti.com

www.scaliti.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers.

Englisch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Elektro- und Elektronik-
industrie; Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik;
Fahrzeugbau; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Werk-
zeugmaschinen; NC- und
CNC-Maschinen; Rüstungs-
industrie; Informatik; Textil-
industrie

Unterlagenarten:

Bedienerrührungen; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage-
und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; GUI (Software, Apps);
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Datenblätter; Fer-
tigungsanweisungen; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
Déjà Vu; STAR Transit; SDL Passolo;
SDL TRADOS 2007

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom, Com&Tec,
ATA und AITI; Fortbildung: Kurs
für Technische Kommunikation
bei Com&Tec.

Frau Anna Bristot

Übers., Dott.ssa in Lingue
e Letterature Straniere

33170 Pordenone, Italien

Tel. 1: +39 334 1714211

Tel. 2: +49 176 51004923

annabristot7@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Elektro- und
Haushaltsgeräte; Nahrungs-
und Genussmittel; Beklei-
dung und Mode; Landwirt-
schaft; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Techni-
sche Datenblätter; Kataloge; Trai-
ningsunterlagen; Website-Texte

Zusatzinformation:

Auch: Erstellen von Unter-
nehmenswörterbüchern

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Cristina Bufi-Poecksteiner

M. A. Dolmetschen
und Übersetzen
Gulling 10
3691 Nöchling (Nieder-
österreich), Österreich
Tel.: +43 650 9578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers.
Italienisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Abfalltechnik; Dokumenta-
tion; Erneuerbare Energien;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Medizintechnik;
Normung; Patentrecht;
Pharmazeutische Industrie;
Umweltschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Genehmigungsunterlagen;
Patentschriften; Qualitätsdoku-
mentationen; Sicherheitsdaten-
blätter; Technische Datenblätter;
Technische Marketingunterlagen;
Trainingsunterlagen; Website-
Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildungen: „Summer School
Renewable Energy (FH Aachen)“;
„Montagetraining Mittelspan-
nungsschaltanlagen“ (Siemens,
Frankfurt); „Montagetrainings
Verpackungsmaschinen (Wind-
müller & Hölscher)

Herr George Frazzica

Übers.
Via Silvagni 31
40137 Bologna, Italien
Tel. 1: +39 051 364355
Tel. 2: +39 339 1753222
[george.frazzica@
fastwebnet.it](mailto:george.frazzica@fastwebnet.it)

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen;
Urbanistik; Erneuerbare
Energien; Energieeffizienz;
Klimatechnik; Holzverarbei-
tende Industrie; Umwelt-
schutz; Hochbau; Bau-
maschinen

Unterlagenarten:

Genehmigungsunterlagen;
Technische Zeichnungen; Tech-
nische Datenblätter; Ausschrei-
bungsunterlagen; Service Level
Agreements (SLA); Prüfnach-
weisdokumentationen; Kataloge;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

OmegaT

Zusatzinformation:

Mitglied in: Architektenkammer
Bologna; Register der Überset-
zer Handelskammer Bologna;
Energiegutachterregister, ITACA;
Bauakustikgutachterregister, IT;
Zusammenarbeit mit Architek-
turbüros in DE

Frau Lucia Herbst

Dipl.-Übers.
Viale Europa 60
52028 Terranuova
Bracciolini (AR), Italien
Tel. 1: +39 055 9737765
Tel. 2: +39 338 3917669
herbst04@virgilio.it
www.herbst-translations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers.
Italienisch (M) → Deutsch
Übers.
Englisch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Fördertechnik; Eisenbahntechnik; Automatisierung; Robotik; Werkzeugmaschinen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Softwarelokalisierung; Sicherheitstechnik; Landmaschinen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Sicherheitsdatenblätter; GUI (Software, Apps)

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: AITI (italienischer Verband der Übers. und Dolmetscher), Assointerpreti (italienischer Verband der Konferenzdolmetscher), SDL Post Editing Certification, UNI 11591:2015 Zertifizierung

Herr Alberto Mariacci

Diploma di Interprete-Traduttore, Technical Scientific Translator (ISO IEC 17024:2012, UNI 11591:2015)
Localita' Bagnai 64
52100 Arezzo, Italien
Tel.: +39 3474187671
info@tekniglossa.eu
www.tekniglossa.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Schienenfahrzeuge; Medizintechnik; Eisenbahntechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kraft-Wärme-Kopplung; Klimatechnik; Feuerungssysteme für feste Brennstoffe; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Qualitätsdokumentationen; Trainingsunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit; Across; Déjà Vu

Zusatzinformation:

Mitglied in: AITI (italienischer Verband der Übersetzer und Dolmetscher), VDI, Com&Tec (italienischer Verein für technische Redaktion), ITKAM (Italienische Handelskammer für Deutschland)

JAPANISCH

Frau Junko

Fukumoto-Wessel

Dolm. und Übers.
Käthe-Larsch-Str. 1
45127 Essen
Tel. 1: +49 201 7988919
Tel. 2: +49 171 5370449
Fax: +49 201 8775272
junko@junko.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Japanisch (M)
Übers.
Japanisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Straßen- und Schienenbau; Städtebau; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Landmaschinen; Fahrzeugbau; Kernkraftwerke

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften

Frau Naoko Wada

Dipl.-Übers.
Siemensstr. 40
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 9926660
Tel. 2: +49 171 7705300
info@jp-translation.com
www.jp-translation.com

Sprachrichtungen:

Japanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Japanisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Pharmazeutische Industrie; Medizintechnik; Maschinenbau; Kunststoffe; Chemische Industrie; Labortechnik; Metallindustrie; Gießereitechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Pflichtenhefte; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Kataloge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; MemSource; STAR Transit; Across

Herr Matthias Haldimann

M. A. Konferenzdolmetschen, Bakkalaureus der Philosophie (Univ. Wien)
Mittelstr. 42
68169 Mannheim
Tel. 1: +49 621 43726969
Tel. 2: +49 1511 2497370
Fax: +49 32 223944510
matthias@haldimann-translations.com
www.haldimann-translations.com

Sprachrichtungen:

Japanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Baustoffindustrie; Automatisierung, Robotik; Anlagenbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ

Zusatzinformation:

Fortbildungen: „Werkzeugmasch. und Fertigungstechnik“ (BDÜ LV HE, 2016), „Englischsprachiger Technik-Jargon“ (BDÜ LV BW, 2017), „Grundlagen Fördertechnik und technische Logistik“ (BDÜ LV BW, 2018)

Frau Yoshiko Dehn

Dolm. und Übers., M.A. Englische und Amerikanische Literatur, Soziologie
Karlstr. 19

78166 Donaueschingen

Tel.: +49 771 9294545

Fax: +49 771 9294546

yoshiko@dehn.com

www.yoshiko-dehn.com

Sprachrichtungen:

Japanisch (M) → Deutsch

Übers. (auch §)

Deutsch → Japanisch (M)

Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Patentschriften; Werkzeug-

maschinen; Fertigungs-

technik; Medizintechnik;

Kfz-Technik; Chemie; Phar-

mazeutische Industrie; Anla-

genbau; Verfahrenstechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften; Pflichtenhefte;

Gebrauchsanweisungen;

Qualitätsdokumentationen;

Fertigungsanweisungen; Prüf-

nachweisdokumentationen;

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-

tage- und Wartungsanleitungen

Frau Hisako Conze

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.

Schlossangerweg 12a

85635 Höhenkirchen-

Siegertsbrunn

Tel. 1: +49 8102 729651

Tel. 2: +49 163 7296510

Fax: +49 8102 729652

hisako@conze-asano.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Japanisch (M)

Übers. (auch §)

Japanisch (M) → Deutsch

Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Patentrecht; Fahrzeugbau;

Maschinen-, Anlagen-, Gerä-

tebau; Elektro- und Elektro-

tronikindustrie; Chemische

Industrie; Pharmazeutische

Industrie; Architektur und

Bauwesen; Energiewirtschaft

und Energieerzeugung;

Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:

Patentschriften; Bedienungs-,

Betriebs-, Montage- und

Wartungsanleitungen; Soft-

ware-Handbücher/Helpfiles;

Lernprogramme; Technische

Marketingunterlagen; Website-

Texte; Software-Strings

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;

STAR Transit; Andere

KATALANISCH

Frau Susanne Heyse

Staatl. gepr. Übers., M. A.

Konferenzdolmetschen

Kelkheimer Str. 10

65812 Bad Soden

Tel. 1: +49 6196 5235951

Tel. 2: +49 172 3470676

Fax: +49 6196 5232500

mail@susanneheyse.com

www.susanneheyse.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Katalanisch

Übers. (auch §)

Katalanisch → Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-

mein; Erneuerbare Energien;

Architektur und Bauwesen;

Solarenergie; Windenergie;

Gewinnung natürlicher

Energieträger; Kraft-Wärme-

Kopplung; Umweltschutz;

Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-

tage- und Wartungsanleitun-

gen; Gebrauchsanweisungen;

Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten,

Ersatzteilkataloge; Trainingsun-

terlagen; Website-Texte; Ange-

bote; Bestellungen; Technische

Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Auch: langjährige Berufserfah-

rung in der Industrie in Spanien

und Katalonien

KOREANISCH

Frau Elke Golchert-Jung

Dipl.-Übers.,
M. A. Germanistik
Weserstr. 9
53879 Euskirchen
Tel. 1: +49 2251 54771
Tel. 2: +49 160 90348630
Fax: +49 2251 705622
e_golchert@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Koreanisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Koreanisch
Übers.

Fachgebiete:

Patentschriften; Chemische
Industrie; Industrie und
Technik allgemein; Nutzung
erneuerbarer Energien;
Elektro- und Elektronikindus-
trie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Rüstungsindus-
trie; Computeranwendungen;
Medizintechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Sicherheitsdaten-
blätter; Software-Handbücher/
Helpfiles; Technische Daten-
blätter; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

KROATISCH

Frau Snježana Pilipović

Staatl. gepr. Übers.
Ricmudis Weg 9
51149 Köln
Tel. 1: +49 2203 913913
Tel. 2: +49 176 64983390
Fax: +49 2203 913913
nc-piliposn@netcologne.de

Sprachrichtungen:

Kroatisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Kroatisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik
allgemein; Architektur und
Bauwesen; Elektronik allge-
mein; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit

Herr Jure Cvitan

Staatl. anerkl. Übers.
und Dolm.
Libellenweg 2
51381 Leverkusen
Tel. 1: +49 2171 3944581
Tel. 2: +49 160 8063809
Fax: +49 32 223756238
jure.cvitan@t-online.de
www.cvitan.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Kroatisch (M)
Übers. (auch §)
Kroatisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

MAZEDONISCH

Herr Rolf Pankrath

Dipl.-Dolm.
Käthe-Kollwitz-Str. 32
04416 Markkleeberg
Tel. 1: +49 34299 78182
Tel. 2: +49 172 3186089
Fax: +49 341 2117862
Pankrath@sprachenservice.de
www.sprachendienst-pankrath.de

Sprachrichtungen:

Mazedonisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Mazedonisch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Bauwesen; Bergbau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Risikobeurteilungen; Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

NIEDERLÄNDISCH

Frau Sandra Kötzle

Übers., Dipl.-Ing. Architektur, B. A. of Communication (Utrecht)
Lübecker Str. 25
10559 Berlin
Tel. 1: +49 30 51643580
Tel. 2: +49 1578 8403386
info@nlde.eu
www.nlde.eu

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Städtebau; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Baustoffindustrie; Landmaschinen; Software; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Lernprogramme; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio; SDL Passolo

Zusatzinformation:

Mitglied in: NGTV

Frau Katja Schulten

B. A. Mehrsprachige Kommunikation, M. A. Konferenzdolmetschen, Gepr. Fremdsprachenkorrespondentin
Bertha-Sander-Str. 41
50829 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energiemärkte; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Unterhaltungselektronik (Geräte); Umweltschutz

Unterlagenarten:

Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Photovoltaikanlagen mit und ohne Batteriespeicher, Windkraftanlagen, Geothermie, Mechatronik

NIEDERLÄNDISCH (FORTS.)

Herr Carlos van Doorne

Dipl.-Übers.
Im Spitzerfeld 64
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 172 7652676
Fax: +49 6223 74222
v@nDoorne.de
www.vanDoorne.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) →
Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch → Niederländisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Medizintechnik; Verpackungsindustrie; Schienenfahrzeuge; Fördertechnik; Pharmazeutische Industrie; Fahrzeugbau; Eisenbahntechnik; Textilindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Software-Strings; Website-Texte; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; SDLX

Frau Els Peleman

Licentiaat vertaler
Kastanjelaan 8
2200 Herentals, Belgien
Tel. 1: +32 14706230
Tel. 2: +32 495271694
info@ep-vertalingen.be
www.epvertalingen.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Niederländisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Beleuchtung; Kraft-Wärme-Kopplung; Klimatechnik; Heizungsanlagen; Brandschutz; Elektro- und Haushaltsgeräte; Sicherheitstechnik

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Risikobeurteilungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio

Frau Martine Schotman

Dipl.-Übers.
Schouwen 17
8302 PG Emmeloord,
Niederlande
Tel.: +31 527 264 906
info@allemande.nl
www.allemande.nl

Sprachrichtungen:

Deutsch → Niederländisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen; Baufahrzeuge; Maschinenbau; Kfz-Technik; Elektro- und Haushaltsgeräte; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Software-Strings; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

TM-Systeme:

Across; MemSource; SDL Passolo; SDL Trados Studio; STAR Transit

NORWEGISCH

Frau Christiane Hahn von Dorsche

Fachübers., Magister für
Skandinavistik und Anglistik
Mönchstr. 50
18439 Stralsund
Tel. 1: +49 3831 306023
Tel. 2: +49 160 5525240
Fax: +49 3831 306024
[Christiane.Hahn.von.
Dorsche@t-online.de](mailto:Christiane.Hahn.von.Dorsche@t-online.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Norwegisch
Übers. (auch §)
Norwegisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Software; Industrie und
Technik allgemein; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau;
Arbeitsschutz

Unterlagenarten:

Software-Strings; GUI (Software,
Apps); Bedienungs-, Betriebs-,
Montage- und Wartungsanleitun-
gen; Kataloge; Angebote

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Ingrid Nökleby-Braun

Staatl. anerk. Übers.
Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Norwegisch (M)
Übers. (auch §)
Norwegisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Englisch → Norwegisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Elektro- und Elektroni-
kindustrie; Gießereitechnik;
Druckmaschinen

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Aus-
schreibungsunterlagen; Bedie-
nerführungen; Kataloge

TM-Systeme:

Déjà Vu; memoQ

POLNISCH

Herr Veit Steinbach

Dipl.-Übers.
Geschwister-Scholl-Str. 14
01877 Bischofswerda
Tel. 1: +49 3594 788030
Tel. 2: +49 151 20444543
info-veit-steinbach@online.de
www.veit-steinbach.de

Sprachrichtungen:

Polnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Kern-
kraftwerke; Metallindustrie;
Werkzeugmaschinen; Elekt-
rotechnik allgemein; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau;
Eisenbahntechnik; Fahrzeug-
bau; Bauwesen

Unterlagenarten:

Prüfnachweisdokumentationen;
Technische Zeichnungen; Las-
tenhefte; Ausschreibungsunter-
lagen; Genehmigungsunterlagen;
Auslegungsunterlagen, techn-
ische Nachweise; Technische
Datenblätter; Qualitätsdokumen-
tationen; Pflichtenhefte

Zusatzinformation:

Arbeit mit SDL Trados 2019

Frau Ewa Marzodko

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers.
Mühlweg 26
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941622
Tel. 2: +49 174 2000686
Fax: +49 345 2941623
MARZODKO@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bauwesen; Metallkunde;
Tiefbau; Baustoffindustrie;
Pharmazeutische Industrie;
Chemikalien und ihre Her-
stellung; Anlagenbau; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektrotechnik allgemein

Unterlagenarten:

Arbeitsaufträge; Gebrauchs-
anweisungen; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische
Datenblätter; Fertigungsan-
weisungen; Genehmigungs-
unterlagen; Lernprogramme;
Sicherheitsdatenblätter; Aus-
legungsunterlagen, technische
Nachweise

POLNISCH (FORTS.)

Herr Dr. Włodzimierz Kowalski

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Arnsberger Straße 61
12683 Berlin
Tel.: +49 30 51700710
Fax: +49 30 51700711
w.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Qualitätsmanagement; Informatik; Dokumentation

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildung: Servicelehrgänge für CNC-Maschinen (Heckert GmbH Chemnitz); Auch: Konferenzdolmetschen; Mitglied in: VKD

Herr Jerzy Czopik

Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ingenieur
Feldbrandweg 22
44339 Dortmund
Tel. 1: +49 231 801645
Tel. 2: +49 173 3516611
Fax: +49 231 801653
info@tts-td.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge; Eisenbahntechnik; Baumaschinen; Baufahrzeuge; Industrie und Technik allgemein; Windenergie; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen

Zusatzinformation:

ISO-17100-Zertifikat; >30 Jahre Erfahrung; Coautor: Wissensmanagement für Sprachmittler; Translation quality in the age of digital transformation Autor: SDL Trados Studio dla (nie)wtajemniczonych

Frau Katharina Wiskoski

Dipl.-Übers.
Schwarzwaldstr. 110
60528 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 250137
Fax: +49 69 253577
wiskoski@languagesculture.info
www.LanguagesCulture.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Bauwesen; Kfz-Technik; Fördertechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation; Industrie und Technik allgemein; Werkzeugmaschinen; Metallindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Arbeitsaufträge; Gebrauchsanweisungen; Angebote; Technische Datenblätter; Technische Zeichnungen; Qualitätsdokumentationen; Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Auch: Industriedolmetschen und Dolmetschen von technischen Schulungen sowie Begleitung von Fabrik-/Werkshallenbesichtigung, Dolmetschen auf Baustellen

PORTUGIESISCH

Frau Heike Haubold

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Wäldchen 5
04571 Rötha
Tel.: +49 170 5552133
Heike.Haubold@t-online.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Werkzeug-
maschinen; Kohlekraftwerke;
Erdgas; Erdöl

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Bestellungen; Aufträge; Aus-
schreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Technische Datenblätter;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Technische Zeichnun-
gen; Trainingsunterlagen

Frau Karin Kubitsch

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,
M. A. phil. Romanistik, M.Sc.
Wasser und Umwelt
Am Weinberg 5
42781 Haan
Tel. 1: +49 2104 831162
Tel. 2: +49 163 7554764
lueckentext@posteo.de
www.lueckentext.com

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
§Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen;
Wasserbau; Biomasse;
Qualitätsmanagement;
Abwassertechnik; Umwelt-
schutz; Umwelttechnik

Zusatzinformation:

BDÜ Fortbildung „Übersetzen in
Leichte Sprache“

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)
Englisch → Portugiesisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Portugiesisch
Übers.

Fachgebiete:

Metallverarbeitung; Mess-,
Steuerungs- und Rege-
lungstechnik; Straßen- und
Schienenbau; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau;
Bekleidung und Mode;
Umweltschutz; Fördertechni-
k; Werkzeugmaschinen;
Software

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Lastenhefte;
Prüfnachweisdokumentationen;
Schmierpläne; Technische Daten-
blätter; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; memoQ

PORTUGIESISCH (FORTS.)

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers., medizinisch-technische Laboratoriums-assistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel. 1: +49 7253 955321
Tel. 2: +49 160 95979757
Fax: +49 7253 955322
mruecker@t-online.de
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fertigungstechnik; Werkzeugmaschinen; Eisenbahntechnik; Schienenfahrzeuge; Medizintechnik; Labortechnik; Abfalltechnik

Unterlagenarten:

Angebote; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Schmierpläne; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekcom

Frau Constance Mannshardt

Übers.
Rua Alberto de
Campos 25/210
Rio de Janeiro Rio de Janeiro
22411-030, Brasilien
Tel.: +55 21 972552939
cmannshardt@googlemail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Portugiesisch (M) Übers.
Portugiesisch (M) → Deutsch (M) Übers.
Englisch → Portugiesisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Medizintechnik; Zahntechnik; Kosmetikindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fertigungstechnik; Elektronik allgemein; Metrologie; Textilindustrie; Qualitätssicherung allgemein

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Software-Strings; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: Abrates (Brasilien), tekcom

Frau Martina Sayer

Dipl.-Dolm.
Av. Itamarti 380 Bl D 902
Florianópolis SC 88034-400,
Brasilien
Tel. 1: + 55 47 99972 3981
Tel. 2: + 55 48 3307 3130
m.sayer@aicc.net

Sprachrichtungen:

Portugiesisch (M) → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Portugiesisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallurgie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umwelttechnik; Abfalltechnik; Abwassertechnik; Bergbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; GUI (Software, Apps); Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Risiko-beurteilungen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit

RUMÄNISCH

Frau Astrid-Georgiana Stroe

Übers.
Drumul Plaiu Nucului 54G
013842 Bukarest, Rumänien
Tel.: +40 722657919
Astrid.Stroe@elf-linguist.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Rumänisch (M)
Übers.
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; NC- und CNC-Maschinen; Kfz-Technik; Werkzeugmaschinen; Softwarelokalisierung; Medizintechnik; Optische Geräte

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Website-Texte; Software-Strings; Trainingsunterlagen; Aufträge

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio; Across; MemSource

RUSSISCH

Frau Alide Folz

Dipl.-Übers.
Munzelwiese 1
30855 Langenhagen
Tel.: +49 511 76190995
Fax: +49 32 12677889
folz.translations@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Chemische Industrie; Lebensmittelindustrie; NC- und CNC-Maschinen; Verpackungsindustrie; Maschinelles Übersetzen; Multimedia; Automatisierung, Robotik

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio; OmegaT

Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerk. Übers.
Eifelstr. 22
50677 Köln
Tel. 1: +49 177 2809020
Tel. 2: +49 221 311426
Fax: +49 221 9321556
elwa@team91.de
www.wasch-russisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Pharmazeutische Industrie; Petrochemie; Lebensmittelindustrie; Umweltschutz; Kosmetikindustrie; Landwirtschaft; Metallkunde; Schiffbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Kataloge; Patentschriften; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDLX; Wordfast

Zusatzinformation:

Zusatzausbildung: Anorganische und physikalische Chemie, Westfälische Wilhelms-Universität Münster
Zusatzausbildung: BWL, FH Köln

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Olga Dmitrieva

B. A. Translation Studies
for IT, Dipl.-Ingenieurin (FH)
Nachrichtentechnik
Pfarrer-Maurer-Str. 8
67098 Bad Dürkheim
Tel.: +49 6322 6054351
info@textorus.de
www.textorus.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers.
Russisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Elektro- und Elektronikindus-
trie; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau;
Informationstechnologie;
Automatisierung, Robotik;
Telekommunikationstechnik;
Softwarelokalisierung; Tech-
nische Redaktion; Qualitäts-
management

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitun-
gen; Kataloge; Website-Texte;
Technische Datenblätter;
Qualitätsdokumentationen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Marketingunterlagen;
Sicherheitsdatenblätter; Train-
ingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; memoQ;
Across; STAR Transit;
SDL Passolo
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom; Weiterbil-
dung: Technischer Redakteur
(M.Sc. in Kommunikation und
Medienmanagement)

Frau Olga Lingel

Dolm. und Übers., Philologin
Dreyerstr. 12
73479 Ellwangen
Tel. 1: +49 7965 2533
Tel. 2: +49 170 1825053
Fax: +49 7965 800058
o.lingel@t-online.de
[www.russisch-
sprachservice.de](http://www.russisch-
sprachservice.de)

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Fahrzeugbau;
Werkzeugmaschinen;
NC- und CNC-Maschinen;
Automatisierung, Robotik;
Lebensmittelindustrie;
Pharmazeutische Industrie;
Textilindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitun-
gen; Fertigungsanweisungen;
Gebrauchsanweisungen; Patent-
schriften; Qualitätsdokumenta-
tionen; Software-Handbücher/
Helpfiles; Technische Daten-
blätter; Trainingsunterlagen;
Website-Texte
TM-Systeme:
Across; memoQ; SDL Trados
Studio; STAR Transit; Andere
Zusatzinformation:
Langjährige Tätigkeit (festan-
gestellt und freiberuflich) im
Bereich Fahrzeug- /Maschinen-
bau, Automation, Robotik, CNC,
HMI; Dolm. bei Ab- und Inbe-
triebnahmen, Trainings; GMP-
Audits; Lektorat

Herr Dr. (RAW Moskau)**Leon Ivanov**

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,
Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)
Kronstadter Str. 8
81677 München
Tel. 1: +49 170 4541495
Tel. 2: +49 89 43088670
Fax: +49 89 43737387
2@transl.at
www.mar.at

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers.
Englisch → Russisch (M)
Übers.
Russisch (M) → Englisch
Übers.
Russisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Architektur und
Bauwesen; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Luft-
und Raumfahrt; Medizin-
technik; Metallverarbeitung;
Chemikalien und ihre Her-
stellung; Pharmazeutische
Industrie; Elektro- und Haus-
haltsgeräte

Unterlagenarten:

Aufträge; Ausschreibungsunter-
lagen; Bedienungs-, Betriebs-,
Montage- und Wartungsanleitun-
gen; GUI (Software, Apps); Kata-
loge; Qualitätsdokumentationen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; OmegaT;
Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Ilona Futó

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl.-Ing. (FH)
Phantasiestr. 37
81827 München
Tel. 1: +49 89 43906963
Tel. 2: +49 1514 5668312
Fax: +49 89 43739075
info@IK-Uebersetzungen.de
www.IK-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch Übers.
(auch §)
Russisch → Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Bauwesen; Verbund-
werkstoffe; NC- und CNC-
Maschinen; Textilindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerä-
tebau; Werkzeugmaschinen;
Kunstfasern; Chemische
Industrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kata-
loge; Sicherheitsdatenblätter;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Technische Datenblät-
ter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin
(Linguistische Universität
Moskau) für Englisch
und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Metallindustrie; Architektur
und Bauwesen; Medizintechnik;
Informationstechnologie;
Straßen- und Schienenbau;
Energieeffizienz; Chemische
Industrie; Anlagenbau; Nut-
zung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Website-Texte;
Technische Marketingunterla-
gen; Gebrauchsanweisungen;
Ausschreibungsunterlagen;
Kataloge; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Qualitäts-
dokumentationen; Angebote

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit;
Across; memoQ; SDL Passolo

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Dr.-Ing. Lilia May

Staatl. gepr. Übers.
Bussardstr. 48
91088 Bubenreuth
Tel.: +49 9131 8270353
translation@liliamay.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Gas- und
Dampfturbinen-Kraftwerke;
Fahrzeugbau; Kfz-Technik;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Werkstoff-
prüfung; Maschinenbau;
Labortechnik; Industrie und
Technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Ferti-
gungsanweisungen; Angebote;
Prüfnachweisdokumentationen;
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkata-
loge; Technische Datenblätter;
Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio;
memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: DTT (Deutscher
Terminologie-Tag e. V.)

Herr Leonid Schkolnikow

Staatl. gepr. Dolm. und
Übers., Dipl.-Ingenieur
Heinrich-Hertz-Str. 61
99099 Ilmenau
Tel. 1: +49 3677 870279
Tel. 2: +49 171 6911181
Fax: +49 361 65736444
[leonid.schkolnikow@
t-online.de](mailto:leonid.schkolnikow@t-online.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Elektro-
technik allgemein; Personal
Computer; Elektronik
allgemein; Mikroelektronik;
Telekommunikationstech-
nik; Informatik; Hardware;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanlei-
tungen; Patentschriften;
Bedienführungen; Ferti-
gungsanweisungen; Kataloge;
Trainingsunterlagen; Website-
Texte; Ausschreibungsunterlagen;
Gebrauchsanweisungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007;
SDL Trados Studio; Across;
MultiTrans; Wordfast; Andere

Zusatzinformation:

Teilnahme an mehreren BDÜ-
Weiterbildungen im Bereich
„Recht“. Mitglied des Fachver-
bandes SPR „Union of Transla-
tors of Russia“. Weiterbildung,
Thema: Patentwesen. Veranstal-
ter: TU Ilmenau, FG „PATON“

SCHWEDISCH

**Herr Örjan
Fogelberg Skoglösa**
Übers.
Centralg. 15
243 30 Höör, Schweden
info@transit.nu

Sprachrichtungen:
Deutsch → Schwedisch (M)
Übers.

Fachgebiete:
Industrie und Technik
allgemein; Elektrotechnik
allgemein; Kfz-Technik;
Werkzeugmaschinen; Ver-
fahrenstechnik; Qualitäts-
management

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Technische Marketingunterlagen;
Patentschriften; Qualitätsdoku-
mentationen

TM-Systeme:
STAR Transit; memoQ;
SDL Trados Studio

Zusatzinformation:
Mitglied in: Schwedischer Fach-
übersetzerInnenverband (SFÖ);
Auch: Erfahrung als Produktions-
und Ausbildungsdolmetscher

SERBISCH

Herr Jure Cvitan
Staatl. anerkl. Übers.
und Dolm.
Libellenweg 2
51381 Leverkusen
Tel. 1: +49 2171 3944581
Tel. 2: +49 160 8063809
Fax: +49 32 223756238
jure.cvitan@t-online.de
www.cvitan.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) → Serbisch
Übers. (auch §)
Serbisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:
Industrie und Technik allge-
mein; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:
SDL Trados Studio

SLOWAKISCH

Herr Michal Weingart

Übers. und Dolm.
Holländische Str. 23
33607 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 38491409
Tel. 2: +49 176 61780995
michal.weingart@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Slowakisch (M)
§Übers.
Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Patentrecht; Architektur und Bauwesen; Straßen- und Schienenbau; Hochbau; Tiefbau; Umwelttechnik; Informationstechnologie; Intelligente Stromnetze

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Kernkraftwerke; Metallindustrie; Farben, Lacke; Pharmazeutische Industrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; MemSource; memoQ; Open TMS

Zusatzinformation:

Mitglied in: Aticom (seit 2019 Vorstand), SAPT (Slowakei), JTP (Tschechische Republik), Expertin im DIN-Normenausschuss NA 105-00-03-01 UA „Übersetzungsdienstleistungen“

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm.
und Übers., Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Automatisierung, Robotik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Werkzeugmaschinen; Elektrotechnik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter; Risikobeurteilungen; Kataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across; memoQ; MemSource; Andere

Zusatzinformation:

Mitglied in: JTP; Qualitätsprüferin für technische Übersetzungen nach SAE J2450 Norm

SLOWENISCH

Herr Rolf Pankrath

Dipl.-Dolm.
 Käthe-Kollwitz-Str. 32
 04416 Markkleeberg
 Tel. 1: +49 34299 78182
 Tel. 2: +49 172 3186089
 Fax: +49 341 2117862
[Pankrath@
 sprachenservice.de](mailto:Pankrath@sprachenservice.de)
[www.sprachendienst-
 pankrath.de](http://www.sprachendienst-

 pankrath.de)

Sprachrichtungen:

Slowenisch → Deutsch (M)
 Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Bauwesen; Bergbau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Risikobeurteilungen; Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Jelka Hinse-Stern

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-
 Umweltwissenschaftlerin,
 Dipl.-Ing. der Metallurgie
 Badstr. 5 A
 86492 Egling an der Paar
 Tel. 1: +49 8206 273605
 Tel. 2: +49 178 1865898
 Fax: +49 8206 273607
info@slowenisch.com

Sprachrichtungen:

Slowenisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Slowenisch (M)
 Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Computeranwendungen; Medizintechnik; Umwelttechnik; Patentrecht; Metallurgie; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Ausschreibungsunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen; Trainingsunterlagen; Kataloge

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio; SDL Passolo

Zusatzinformation:

Fortbildung; Qualitätsmanagementbeauftragte (TÜV Süd), Projektmanagement (Univ. Augsburg)

FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietenregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Abfalltechnik

13158

Arbeitsschutz

04229

Architektur und Bauwesen

04229, 47877, 65812,
86159, 90461

Automatisierung, Robotik

09111, 31137, 45147, 86316

Baumaschinen

88284

Bauwesen

01877

Bekleidung und Mode

76669

Belüftungsanlagen

90461

Biotechnologie

67346

Brauereiwesen

86316

CRM-Systeme (Customer Relationship Management)

90461

Chemische Industrie

01877, 88284

Datenbanksysteme

90461

Dokumentation

04229, 47877, 69120,
86159, 88284

Druckindustrie

69120, 86159

Druckmaschinen

69120, 86159

Eisenbahntechnik

01877

Elektro- und Elektronikindustrie

09111, 48147, 66583, 70191

Elektro- und Haushaltsgeräte

31137, 90461

Elektronik allgemein

67125, 76133

Elektrotechnik allgemein

01877, 67125, 81549

Energieeffizienz

13158, 66583

Energiequellen

66583

Energiewirtschaft und Energieerzeugung

04229, 13158, 14770,
45147, 48147

Erneuerbare Energien

04229, 13158, 14770,
45147, 65812, 66583,
67435, 70191, 86316

Fahrzeugbau

01877, 81549, 86159

Farben, Lacke

69120, 81549

Fertigungstechnik

31137

Fördertechnik

63743, 76669

Gewinnung natürlicher Energieträger

65812

Glasindustrie

45147

Heizungsanlagen

13158

Industrie und Technik allgemein

04229, 09111, 31137, 48147,
60385, 63743, 65812, 66583,
67125, 67435, 70191, 76133,
81549, 86159, 86316, 88284

Industriezweige, sonstige

63743

Informatik

09111, 67125, 67435, 90461

Informationstechnologie

09111, 66583, 67125,
67435, 70191, 76133

Kernkraftwerke

01877, 04229

Kfz-Technik

09111, 70191

Klebstoffe 47877	Metallverarbeitung 76669	Solarenergie 31137, 65812
Kosmetikindustrie 76133, 81549	Mobilanwendungen 31137, 67435	Spielwarenindustrie 90461
Kraft-Wärme-Kopplung 65812	Natürliche Energieträger 66583	Straßen- und Schienenbau 76669
Kälteanlagen 81549	Normung 14770, 47877	Technische Redaktion 47877, 70191
Labortechnik 67346	Optische Geräte 63743	Telekommunikationstechnik 67125, 70191
Landwirtschaft 13158, 67435	Papierindustrie 69120	Textilindustrie 09111, 13158, 63743
Lebensmittelindustrie 47877, 67435, 76133, 81549, 86316	Patentrecht 86159	Umweltschutz 65812, 76133, 76669
Luft- und Raumfahrt 45147, 88284	Patentschriften 90461	Umwelttechnik 65812, 66583, 86316
Luftfahrt 81549	Pharmazeutische Industrie 67346	Verfahrenstechnik 31137, 86316
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 01877, 04229, 45147, 47877, 63743, 66583, 67125, 67435, 76669, 81549, 86159, 86316, 88284	Pumpen 47877	Verpackungsindustrie 48147, 69120
Maschinenbau 09111, 63743, 69120	Qualitätsmanagement 67346	Wasserkraft 31137
Medizintechnik 67346, 76133	Qualitätssicherung allgemein 67346	Werkstoffprüfung 04229
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 09111, 70191, 76669, 86316, 88284	Rüstungsindustrie 45147	Werkzeugmaschinen 01877, 45147, 63743, 70191, 76669
Metallindustrie 01877, 45147	Schienenfahrzeuge 14770	Windenergie 31137, 65812
	Schutztechnik 88284	Windkraftanlagen 86159
	Software 76133, 76669, 90461	Zahntechnik 47877, 67346, 76133
	Softwarelokalisierung 13158, 48147, 63743, 67435, 88284	

SPANISCH

Herr Veit Steinbach

Dipl.-Übers.
Geschwister-Scholl-Str. 14
01877 Bischofswerda
Tel. 1: +49 3594 788030
Tel. 2: +49 151 20444543
info-veit-steinbach@online.de
www.veit-steinbach.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Kernkraftwerke; Metallindustrie; Werkzeugmaschinen; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Eisenbahntechnik; Fahrzeugbau; Bauwesen

Unterlagenarten:

Prüfnachweisdokumentationen; Technische Zeichnungen; Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Pflichtenhefte
Zusatzinformation:
Arbeit mit SDL Trados 2019

Frau Daniela Barthel

Dipl.-Übers.
Industriestr. 81 a
04229 Leipzig
Tel. 1: +49 341 26433289
Tel. 2: +49 178 2386714
Fax: +49 341 26499262
info@daniela-barthel.de
www.daniela-barthel.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Kernkraftwerke; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkstoffprüfung; Arbeitsschutz; Dokumentation

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom, DVÜD

Herr Dr.-Ing. Dagoberto Pinillo Diaz

Diplomingenieur, Diplomwirtschaftsingenieur, Ing. f. Heizungs-, Lüftungs-, Klima- und Sanitärtechnik
Straße der Nationen 112
09111 Chemnitz
Tel.: +49 160 1561294
Fax: +49 371 4059722
info@drpinillotranslations.com
drpinillotranslations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.
Spanisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie; Kfz-Technik; Automatisierung, Robotik; Textilindustrie; Informatik; Informationstechnologie; Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lernprogramme; Prüfnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; memoQ; STAR Transit; Across; MemSource

Frau Jana Brandes

Dipl.-Übers.
Edelweißstr. 26
13158 Berlin
Tel. 1: +49 30 91607212
Tel. 2: +49 162 6519345
jana.brandes@sprachstil.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien;
Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Energieeffizienz; Abfalltechnik;
Heizungsanlagen; Softwarelokalisierung; Landwirtschaft;
Textilindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekomm, Deutsche Gesellschaft für Abfallwirtschaft e. V. (DGAW)

Frau Diana Bading

Dipl.-Übers.
Nicolaiplatz 12
14770 Brandenburg
an der Havel
Tel. 1: +49 3381 890849
Tel. 2: +49 172 1006836
Fax: +49 3381 890773
info@diana-bading.de
www.diana-bading.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Normung; Schienenfahrzeuge; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Ausschreibungsunterlagen;
Kataloge; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA); Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Julia Ulm

M. A. Internationale
Fachkommunikation –
Sprachen und Technik
Godehardstr. 44
31137 Hildesheim
Tel.: +49 1511 8996619
julia.ulm@gmx.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Windenergie; Wasserkraft; Solarenergie; Automatisierung, Robotik; Elektro- und Haushaltsgeräte; Verfahrenstechnik; Fertigungstechnik; Mobilanwendungen

Unterlagenarten:

Lernprogramme; Angebote;
Trainingsunterlagen; Kataloge;
Service Level Agreements (SLA)

TM-Systeme:

Across; MemSource;
SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildung; Deutsche Rechtsprache (Thormann und Hausbrandt)

Frau Heidi Gonzalez Alvis

Staatl. gepr. Übers.,
Technische Zeichnerin
Kämpenstr. 26
45147 Essen
Tel. 1: +49 151 16539485
Tel. 2: +49 201 79885172
Fax: +49 201 79885173
heidigillwald@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Metallindustrie; Luft- und Raumfahrt; Rüstungsindustrie; Glasindustrie; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Fertigungsanweisungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Patentschriften

TM-Systeme:

Across; memoQ; SDL Trados Studio; SDL Passolo; Andere

SPANISCH (FORTS.)

Frau Sonja Wesseler

Dipl.-Übers. (FH)
Linsellesstr. 67
47877 Willich
Tel. 1: +49 2154 9385230
Tel. 2: +49 177 5898387
sonja@wesseler-online.com
www.wesseler-online.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Spanisch
Übers.
Spanisch → Englisch Übers.
Englisch → Spanisch Übers.

Fachgebiete:

Klebstoffe; Architektur und
Bauwesen; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Tech-
nische Redaktion; Dokumen-
tation; Normung; Lebens-
mittelindustrie; Pumpen;
Zahntechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitun-
gen; Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Trainingsunterlagen;
Website-Texte; Technische Mar-
ketingunterlagen; Service Level
Agreements (SLA); Stück-/Ersatz-
teillisten, Ersatzteilkataloge;
Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Berufsbegleitende Weiterbil-
dung; Technischer Redakteur
Expert Level (Tecteam, Dort-
mund); Mitglied in: tekom

Frau Mariluz Mateo Nicolás

Licenciada en Traducción
e Interpretación
Wiengarten 49
48147 Münster
Tel. 1: +49 251 3966377
Tel. 2: +49 174 7111752
mariluzmn@yahoo.es

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung;
Softwarelokalisierung; Elek-
tro- und Elektronikindustrie;
Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
GUI (Software, Apps); Kataloge;
Technische Datenblätter; Trai-
ningsunterlagen

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio

Herr Benedikt Schmidt

Staatl. gepr. Übers.
Ortenberger Straße 43
(1. OG)
60385 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 453801
Tel. 2: +49 69 46005979
benedikt-schmidt@online.de
www.uebersetzerspanisch.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik
allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kata-
loge; Lastenhefte; Pflichtenhefte;
Sicherheitsdatenblätter; Techni-
sche Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Christine Heßler

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Traductora-Intérprete Jurada de alemán nombrada por el M.A.E.C, Madrid
Frühlingstr. 23
63743 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 95001
Info@Hessler-UEbersetzungen.de
www.Hessler-UEbersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Werkzeugmaschinen;
Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Optische Geräte; Softwarelokalisierung; Textilindustrie; Industriezweige, sonstige; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Bedienerführungen; Technische Datenblätter; Website-Texte

Frau Susanne Heyse

Staatl. gepr. Übers., M. A. Konferenzdolmetschen
Kelkheimer Str. 10
65812 Bad Soden
Tel. 1: +49 6196 5235951
Tel. 2: +49 172 3470676
Fax: +49 6196 5232500
mail@susanneheyse.com
www.susanneheyse.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; Architektur und Bauwesen; Solarenergie; Windenergie; Gewinnung natürlicher Energieträger; Kraft-Wärme-Kopplung; Umweltschutz; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Angebote; Bestellungen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Auch: langjährige Berufserfahrung in der Industrie in Spanien und Katalonien

Frau Beatriz Quintanero Raposo

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 1525 3885137
Fax: +49 6806 9829885
hello@spanisch-dolmetscher.com
www.spanisch-dolmetscher.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiequellen; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energieeffizienz; Elektro- und Elektronikindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informationstechnologie; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Website-Texte; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio;
SDL Passolo; Across; memoQ;
SDL TRADOS 2007

SPANISCH (FORTS.)

Frau Mayra León Arriaga

M. A. Übersetzungswissenschaft, Licenciada en Interpretación
Friedhofstr. 22
67125 Dannstadt-Schauernheim
Tel.: +49 6231 4030360
Fax: +49 6231 4030359
mayra@leontechtrans.com
www.leontechtrans.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.
Englisch → Spanisch (M)
Übers.
Französisch → Spanisch (M)
Übers.
Italienisch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Telekommunikationstechnik;
Informatik; Industrie und
Technik allgemein; Elektronik
allgemein; Elektrotechnik
allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Bedienerführungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; MemSource; SDL Passolo

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Julia Berghaus

Dipl.-Übers.
Mehlgasse 7
67346 Speyer
Tel.: +49 6232 291874
info@berghaus-translations.de
www.berghaus-translations.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Medizintechnik; Labor-
technik; Zahntechnik;
Biotechnologie; Pharmazeu-
tische Industrie; Qualitäts-
management; Qualitätssicherung
allgemein

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; GUI (Software, Apps); Qualitätsdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom;
Forum MedTech Pharma

Herr Thomas Baumgart

B. A. Sprache, Kultur,
Translation, M. A. Konferenz-
dolmetschen
Grimmstr. 12
67435 Neustadt
Tel.: +49 1522 9515410
Fax: +49 6321 9719995
info@thomasbaumgart.eu
thomasbaumgart.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik
allgemein; Informationstechnologie; Informatik;
Softwarelokalisierung; Mobil-
anwendungen; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare Energien; Lebensmittelindustrie; Landwirtschaft

Unterlagenarten:

GUI (Software, Apps); Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Software-Strings; Software-Handbücher/Helpfiles; Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Angebote; Aufträge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across; MemSource; OmegaT

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verein Deutscher Ingenieure e. V. (VDI) und Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Herr Daniel Valencia

Staatl. anerk. Übers.,
B.A. in German
Ladenburgerstr. 3a
69120 Heidelberg
Tel.: +49 6221 439249
Fax: +49 6221 410687
info@cmyk-translations.com
www.cmyk-translations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Druckmaschinen; Druck-
industrie; Verpackungs-
industrie; Papierindustrie;
Farben, Lacke; Dokumenta-
tion; Maschinenbau

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Bedie-
nungs-, Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Bediener-
führungen; Fertigungsanweisun-
gen; Technische Datenblätter;
Lernprogramme; Technische
Marketingunterlagen; Website-
Texte

TM-Systeme:

STAR Transit; SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Seit 1985 im Bereich Drucktech-
nik und Druckindustrie tätig.

Herr Fritz Reumann

Staatl. gepr. Übers.,
Dolm., Dipl.-Ingenieur
(Maschinenbau)
Wilhelm-Blos-Str. 82
70191 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 165840
Tel. 2: +49 171 4510251
Fax: +49 711 1658421
[fritz.reumann@
ib-reumann.com](mailto:fritz.reumann@ib-reumann.com)
[www.reumann-
translations.de](http://www.reumann-
translations.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Industrie
und Technik allgemein;
Informationstechnologie;
Telekommunikationstech-
nik; Erneuerbare Energien;
Werkzeugmaschinen; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik; Technische Redak-
tion; Elektro- und Elektroni-
kindustrie

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Trai-
ningsunterlagen; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Bedienerfüh-
rungen; Kataloge; Stück-/Ersatz-
teillisten, Ersatzteilkataloge;
Website-Texte; Patentschriften;
Software-Handbücher/Helpfiles

TM-Systeme:

STAR Transit; SDL Trados Studio;
Andere

Zusatzinformation:

Mitglied in: VDI; Zertifiziert nach:
DIN EN ISO, Register Nr. 7U252

Frau Alvira Gamboa-Esser

Dipl.-Übers.
Sophienstr. 57
76133 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 2630886
Tel. 2: +49 179 6834021
Fax: +49 721 2630890
alviragamboa@web.de
www.alviragamboa.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik
allgemein; Informations-
technologie; Umweltschutz;
Zahntechnik; Software;
Kosmetikindustrie; Elektronik
allgemein; Lebensmittelin-
dustrie; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kata-
loge; Prüfnachweisdokumenta-
tionen; Software-Handbücher/
Helpfiles; Technische Marketing-
unterlagen; Technische Daten-
blätter; Sicherheitsdatenblätter;
Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

SPANISCH (FORTS.)

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers.
Spanisch → Portugiesisch
Übers.

Fachgebiete:

Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Straßen- und Schienenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Bekleidung und Mode; Umweltschutz; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen; Software

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Frau Montserrat Varela

Übers., Licenciada
en Filología alemana
Kronacher Str. 30
81549 München
Tel.: +49 89 71999188
montserrat.varela@puntoyaparte.de
www.puntoyaparte.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Lebensmittelindustrie; Industrie und Technik allgemein; Farben, Lacke; Elektrotechnik allgemein; Fahrzeugbau; Luftfahrt; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kälteanlagen; Kosmetikindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Website-Texte; Lernprogramme; Prüfnachweisdokumentationen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio

Frau Barbara de Vega

Staatl. gepr. Übers.
Von-Parseval-Str. 31c
86159 Augsburg
Tel. 1: +49 821 515021
Tel. 2: +49 160 91260995
devega@spanisch-augsburg.de
www.spanisch-augsburg.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Architektur und Bauwesen; Industrie und Technik allgemein; Windkraftanlagen; Fahrzeugbau; Druckmaschinen; Druckindustrie; Patentrecht; Dokumentation

Unterlagenarten:

Sicherheitsdatenblätter; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Bestellungen; Patentschriften; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Sabine Ide

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Hugolinstr. 2a
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 65081390
Tel. 2: +49 171 1249864
Fax: +49 821 65081391
info@s-ide.com
www.s-ide.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers.
Spanisch → Deutsch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; Lebensmittelindustrie; Brauereiwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Verfahrenstechnik; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Andrea Strehle

Übers., Dipl.-Ingenieurin
Albert-Schweitzer-Str. 3
88284 Mochenwangen
Tel. 1: +49 7502 9432641
Tel. 2: +49 160 97311633
ueb-ap.strehle@t-online.de
www.strehle-technische-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers.
Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Luft- und Raumfahrt; Baumaschinen; Schutztechnik; Softwarelokalisierung; Dokumentation; Chemische Industrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; GUI (Software, Apps); Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; SDL Passolo

Zusatzinformation:

Mitglied in: VDI, tekcom

Frau Rukiye Kilic

Staatl. gepr. Übers.
Frankenstr. 152
90461 Nürnberg
Tel.: +49 163 3051592
info@wonderlanguages.de
www.wonderlanguages.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Elektro- und Haushaltsgeräte; Software; Patentschriften; Informatik; Datenbanksysteme; Belüftungsanlagen; Spielwarenindustrie; CRM-Systeme (Customer Relationship Management)

Unterlagenarten:

Patentschriften; Aufträge; Gebrauchsanweisungen; Lernprogramme; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio; Open TMS; Andere

THAILÄNDISCH

Frau Sangsri Götzfried

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen:

Thailändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Thailändisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Baumaschinen;
Metallindustrie; Chemische
Industrie; Pharmazeutische
Industrie; Elektrotechnik
allgemein; Kfz-Technik;
Medizintechnik; Uhren-
und Schmuckindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Kataloge; Patentschriften;
Trainingsunterlagen; Gebrauchs-
anweisungen; Sicherheitsdaten-
blätter; Technische Marketingun-
terlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit;
Across

TSCHECHISCH

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Bauwesen; Kern-
kraftwerke; Metallindustrie;
Farben, Lacke; Pharmazeuti-
sche Industrie; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Fahr-
zeugbau; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Fertigungsanweisungen;
Gebrauchsanweisungen; Geneh-
migungsunterlagen; Kataloge;
Patentschriften; Sicherheitsda-
tenblätter; Qualitätsdokumenta-
tionen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; MemSource;
memoQ; Open TMS

Zusatzinformation:

Mitglied in: Aticom (seit 2019
Vorstand), SAPT (Slowakei), JTP
(Tschechische Republik), Expertin
im DIN-Normenausschuss NA
105-00-03-01 UA „Übersetzungs-
dienstleistungen“

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm. und
Übers., Wirtschaftswissen-
schaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Fahrzeugbau;
Kfz-Technik; Automatisie-
rung, Robotik; Mess-, Steue-
rungs- und Regelungstech-
nik; Werkzeugmaschinen;
Elektrotechnik allgemein;
Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Qualitäts-
management

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Aus-
schreibungsunterlagen; Service
Level Agreements (SLA); Sicher-
heitsdatenblätter; Risikobeurtei-
lungen; Kataloge; Trainingsunter-
lagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across;
memoQ; MemSource; Andere

Zusatzinformation:

Mitglied in: JTP; Qualitätsprüferin
für technische Übersetzungen
nach SAE J2450 Norm

TÜRKISCH

Herr Reyhan Savran

Staatl. anerk. Dolm.
und Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Architektur und Bauwesen; Softwarelokalisierung; NC- und CNC-Maschinen; Verpackungsindustrie; Luft- und Raumfahrt; Qualitätsmanagement; CA-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.)

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Technische Datenblätter; Website-Texte; Technische Zeichnungen; Qualitätsdokumentationen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit; Across; Déjà Vu

Zusatzinformation:

Auch: Industriedolmetschen, Audits, Zertifizierung

UKRAINISCH

Herr Rolf Pankrath

Dipl.-Dolm.
Käthe-Kollwitz-Str. 32
04416 Markkleeberg
Tel. 1: +49 34299 78182
Tel. 2: +49 172 3186089
Fax: +49 341 2117862
[Pankrath@
sprachenservice.de](mailto:Pankrath@sprachenservice.de)
[www.sprachendienst-
pankrath.de](http://www.sprachendienst-
pankrath.de)

Sprachrichtungen:

Ukrainisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Ukrainisch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Bauwesen; Bergbau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Risikobeurteilungen; Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin (Linguistische Universität Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Metallindustrie; Architektur und Bauwesen; Medizintechnik; Informationstechnologie; Straßen- und Schienenbau; Energieeffizienz; Chemische Industrie; Anlagenbau; Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Kataloge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Qualitätsdokumentationen; Angebote

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit; Across; memoQ; SDL Passolo

UNGARISCH

Frau Kornélia Heine

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.,
Volkswirtin für Internationale Kommunikation
Am Rohrgraben 6
79249 Merzhausen
Tel. 1: +49 761 13731814
Tel. 2: +49 151 40335050
Fax: +49 761 13731815
info@kornelia-heine.de
www.kornelia-heine.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Papierindustrie; Arbeitsschutz; Verpackungsindustrie; Katastrophenschutz; Industrie und Technik allgemein; Schweißen; Schutztechnik; Brandschutz; Dokumentation

Unterlagenarten:

Angebote; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Fertigungsanweisungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Bestellungen; Lernprogramme

Frau Ilona Futó

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing. (FH)
Phantasiestr. 37
81827 München
Tel. 1: +49 89 43906963
Tel. 2: +49 1514 5668312
Fax: +49 89 43739075
info@IK-Uebersetzungen.de
www.IK-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Übers.
Ungarisch (M) → Deutsch
Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Verbundwerkstoffe; NC- und CNC-Maschinen; Textilindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Kunstfasern; Chemische Industrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

VIETNAMEISCH

Herr Ba Ha Le

Übers., Dolm.,
Diplomingenieur
Uhlandstr. 41 A
13158 Berlin
Tel. 1: +49 30 91741004
Tel. 2: +49 172 3079853
Fax: +49 30 91743526
dolilibe@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Vietnamesisch (M) Übers. (auch §)
Vietnamesisch (M) → Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Thermische Abfallverwertung; Elektro- und Haushaltsgeräte; Unterhaltungselektronik (Geräte); Brauereiwesen; Lebensmittelindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Sicherheitstechnik

Unterlagenarten:

Angebote; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

DOLMETSCHER/-INNEN

ALBANISCH

Herr Sotiraj Bicolli

Dolm. und Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch S)
Deutsch → Albanisch (M)
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Baumaschinen; Baustoffindustrie; Anlagenbau; Umweltschutz; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.); Elektro- und Haushaltsgeräte; Holzverarbeitende Industrie

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Trainingsunterlagen;
Sicherheitsdatenblätter;
Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

ARABISCH

Herr Samer Khader

Übers. und Dolm., Diplomingenieur (Mechatronik), B.Sc. in Mechanical Engineering
Meisenstraße 96
33607 Bielefeld
Tel.: +49 176 62924778
info@kdr-idl.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
Dolm.
Arabisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Pharmazeutische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Chemische Industrie; Lebensmittelindustrie; Kfz-Technik

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bestellungen; Kataloge; Pflichtenhefte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ; MemSource;
SDL Trados Studio;
Wordfast; Andere

BULGARISCH

Herr Rolf Pankrath

Dipl.-Dolm.
Käthe-Kollwitz-Str. 32
04416 Markkleeberg
Tel. 1: +49 34299 78182
Tel. 2: +49 172 3186089
Fax: +49 341 2117862
[Pankrath@
sprachenservice.de](mailto:Pankrath@sprachenservice.de)
[www.sprachendienst-
pankrath.de](http://www.sprachendienst-
pankrath.de)

Sprachrichtungen:

Bulgarisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)
Deutsch (M) → Bulgarisch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Bauwesen; Bergbau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Risikobeurteilungen; Prüfungsnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

CHINESISCH

Herr Jörg Hellwig

Dipl.-Sprachmittler
Preuschwitzer Str. 20
02625 Bautzen
Tel.: +49 170 3150568
info@kct-translations.de
www.kct-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Chinesisch
Dolm.
Chinesisch → Deutsch (M)
Dolm.
Englisch → Chinesisch Dolm.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge; Vakuumtechnik; Elektrotechnik allgemein; Druckmaschinen; Qualitätsmanagement; Medizintechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Uhren- und Schmuckindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Linda Wen

Dolm. und Übers.
Taylorstr. 5B
14195 Berlin
Tel. 1: +49 30 81789212
Tel. 2: +49 178 9399059
Fax: +49 30 81789218
lindawen@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Chinesisch (M)
Dolm.
Chinesisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Städtebau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Qualitätssicherung allgemein; Umweltschutz; Elektro- und Elektronikindustrie

Unterlagenarten:

Website-Texte; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Aufträge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Herr Felix Wang

Dolm. und Übers.,
B.A. (Literatur) (Fremdspracheninstitut Tianjin)
Am Wald 3
65558 Isselbach
Tel. 1: +49 6439 2291193
Tel. 2: +49 1511 6566752
felixwang@web.de
www.jaumann-wang.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch (M) → Deutsch
SDolm.
Deutsch → Chinesisch (M)
SDolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Fahrzeugbau; Metallindustrie; Lebensmittelindustrie; Brauereiwesen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Luftfahrt; Kunststoffe; Landmaschinen

Unterlagenarten:

Arbeitsaufträge; Qualitätsdokumentationen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen; Bestellungen; Technische Marketingunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

CHINESISCH (FORTS.)

Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.
Jhongshan N.Rd., Sec.6, Lane 405, Alley 45, 4-1, 5F
Taipei, 11155, Taiwan
Tel. 1: +886 925 066 863
Tel. 2: +886 2 2874 7190
Fax: +886 2 2874 7182
contact@chinesecontext.de
www.chinesecontext.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Chinesisch Dolm.
Chinesisch → Englisch (M) Dolm.
Englisch (M) → Chinesisch Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Umwelttechnik; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Elektro- und Haushaltsgeräte; Elektronik allgemein; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Patentschriften

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge; Patentschriften; Prüfnachweisdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

DÄNISCH

Frau Birgit Jürgensen-Schumacher

Dolm. und Übers. (ED)
Raiffeisenweg 14b
24229 Schwedeneck
Tel. 1: +49 4308 18801
Tel. 2: +49 170 5427510
birgit@dantrans.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Dänisch (M) Dolm. (auch §)
Dänisch (M) → Deutsch (M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro- und Elektronikindustrie; Textilindustrie; Lebensmittelindustrie; Druckindustrie

TM-Systeme:

memoQ; SDLX; Across; SDL Passolo

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Abwassertechnik 42781, 59229	Druckmaschinen 02625	Erdöl 04571
Anlagenbau 68169	Eisenbahntechnik 81479	Erneuerbare Energien 22525, 50829, 60486, 66583, 92555
Arbeitsschutz 59229, 69121	Elektrische Netze 51491	Fahrzeugbau 21272, 51491
Architektur und Bauwesen 21272, 42781, 60486, 68169	Elektro- und Elektronikindustrie 66583, 11155 (RC)	Flugzeugbau 21272, 81479, 83671
Automatisierung, Robotik 68169, 92555	Elektro- und Haushaltsgeräte 11155 (RC)	Fördertechnik 76669
Baumaschinen 69121, 86899	Elektronik allgemein 13059, 51491, 11155 (RC)	Glasindustrie 60486
Baustoffindustrie 51491, 68169, 69121	Elektrotechnik allgemein 02625, 13059	Hardware 83671
Bauwesen 13059, 51491	Energieeffizienz 50829, 66583	Holzverarbeitende Industrie 49086
Bekleidung und Mode 76669	Energiemärkte 50829	Industrie und Technik allgemein 01279, 13059, 50829, 51491, 59229, 66583, 68169, 69121, 92555, 11155 (RC)
Beleuchtung 21272	Energiequellen 66583	Informationstechnologie 22525, 66583
Biomasse 42781	Energierecht (EEG usw.) 60486	Keramikindustrie 83671
Brennstoffzellen 51491	Energiespeicherung 50829	Kernkraftwerke 69121
CO₂-Abscheidung und -Speicherung 51491	Energiewirtschaft und Energieerzeugung 13059, 21272, 50829, 81479, 86899, 92555	Kfz-Technik 02625, 31246, 69121, 81479, 83671, 86899, 11155 (RC)
Chemische Industrie 11155 (RC)	Erdgas 04571	
Dokumentation 31246, 92555		

Kohlekraftwerke
04571

Kunststoffe
59229

Labortechnik
83671

Landmaschinen
69121

Landwirtschaft
49086

**Leiterplatten- und
Halbleitertechnologie**
01279

Luft- und Raumfahrt
81479

**Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau**
02625, 04571, 21272,
31246, 66583, 76669,
83671, 92555, 11155 (RC)

Medizintechnik
01279, 02625, 31246,
81479, 83671

**Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik**
01279, 76669, 92555

Metallindustrie
13059, 60486

Metallverarbeitung
69121, 76669, 86899

Mikroelektronik
01279, 86899

Mobilfunktechnologie
81479

Motorradbau
31246

Möbelindustrie
31246

NC- und CNC-Maschinen
86899

Nahrungs- und Genussmittel
92555

Natürliche Energieträger
50829, 66583

Nukleare Brennstoffe
22525

Optische Geräte
60486, 86899

Patentrecht
31246, 81479

Patentschriften
01279, 31246, 81479,
11155 (RC)

Pharmazeutische Industrie
01279, 13059

Photovoltaikanlagen
86899

Qualitätsmanagement
02625, 42781, 92555

**Qualitätssicherung allge-
mein**
59229, 60486

Schienenfahrzeuge
02625

Schifffahrt
21272

Software
76669

Straßen- und Schienenbau
76669

Städtebau
13059, 21272

Telekommunikationstechnik
86899

Textilindustrie
01279, 31246, 49086

Tiefbau
59229

**Uhren- und
Schmuckindustrie**
02625

Umweltschutz
42781, 49086, 50829,
59229, 76669

Umwelttechnik
42781, 59229, 60486,
66583, 83671, 11155 (RC)

**Unterhaltungselektronik
(Geräte)**
50829

Vakuumtechnik
02625

Verpackungsindustrie
60486

Wasserbau
13059, 42781, 51491, 59229

Wehrtechnik
22525, 83671

Werkzeugmaschinen
04571, 69121, 76669

Windkraftanlagen
21272

ENGLISCH

Frau Sabine Griebler

Dipl.-Übers.
Hallstätter Str. 12
01279 Dresden
Tel. 1: +49 351 21667292
Tel. 2: +49 170 4080453
sg@griebler-translations.de
www.griebler-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Medizintechnik; Pharmazeutische Industrie; Textilindustrie; Patentschriften; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

Herr Jörg Hellwig

Dipl.-Sprachmittler
Preuschwitzer Str. 20
02625 Bautzen
Tel.: +49 170 3150568
info@ktc-translations.de
www.ktc-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Chinesisch Dolm.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge; Vakuumtechnik; Elektrotechnik allgemein; Druckmaschinen; Qualitätsmanagement; Medizintechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Uhren- und Schmuckindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Heike Haubold

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Wäldchen 5
04571 Rötha
Tel.: +49 170 5552133
Heike.Haubold@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Kohlekraftwerke; Erdgas; Erdöl

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bestellungen; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Zeichnungen; Trainingsunterlagen

Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)
Fennpfuhweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
mail@baumert-konferenzdolmetscher.de
www.baumert-konferenzdolmetscher.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Wasserbau; Städtebau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Pharmazeutische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Elektronik allgemein

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Trainingsunterlagen; Pflichtenhefte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Angela

Sánchez Fernández

Konferenzdolm. VKD-Senior
Hinter den Eichen 12
21272 Egestorf
Tel. 1: +49 41 75 8088594
Tel. 2: +49 160 1647900

[sanchez@](mailto:sanchez@semanticaandpartner.de)

semanticaandpartner.de

www.semanticaandpartner.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
Englisch → Spanisch (M)
Dolm.
Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Spanisch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Flugzeugbau;
Schifffahrt; Architektur
und Bauwesen; Städtebau;
Energiewirtschaft und Ener-
gieerzeugung; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Wind-
kraftanlagen; Beleuchtung

Herr Bernd Leinenbach

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
22525 Hamburg
Tel.: +49 172 4117952
bl@redewert.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch Dolm.
Englisch → Deutsch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Informationstechnologie;
Wehrtechnik; Nukleare
Brennstoffe; Erneuerbare
Energien

TM-Systeme:

memoQ

Frau Birgit Welch

Gepr. Dolm., gepr. Übers.
Sommerstr. 8
31246 Ilsede
Tel. 1: +49 5172 4129384
Tel. 2: +49 172 3652370
mail@bow-translation.de
www.bow-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften;
Kfz-Technik; Motorradbau;
Dokumentation; Textilin-
dustrie; Möbelindustrie;
Medizintechnik; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Patentschriften; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchs-
anweisungen; Sicherheitsdaten-
blätter; Technische Datenblätter;
Website-Texte; Trainingsunter-
lagen; Kataloge; Service Level
Agreements (SLA)

TM-Systeme:

Across; MemSource; SDL Trados
Studio

Zusatzinformation:

Fortbildung: Einführung in
die Halbleitertechnik, BDÜ-
Zerifikatskurs: Leichte Sprache
(Barrierefreie Kommunikation)
Fortbildung: Terminologiema-
nager ECQA, advanced level

Frau Karin Kubitsch

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,
M. A. phil. Romanistik, M.Sc.
Wasser und Umwelt
Am Weinberg 5
42781 Haan
Tel. 1: +49 2104 831162
Tel. 2: +49 163 7554764
lueckentext@posteo.de
www.lueckentext.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen;
Wasserbau; Biomasse; Qua-
litätsmanagement; Abwas-
sertechnik; Umweltschutz;
Umwelttechnik

Zusatzinformation:

BDÜ Fortbildung „Übersetzen in
Leichte Sprache“

Frau Carol Hogg

M. A. Dolmetschen
und Übersetzen
Fortlagestr. 21
49086 Osnabrück
Tel.: +49 541 79975
Fax: +49 541 708212
carol.hogg@uebersetzungen-hogg.de
www.uebersetzungen-hogg.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Holzverarbeitende Industrie;
Landwirtschaft; Textil-
industrie; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Website-Texte; Kataloge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Katja Schulten

B. A. Mehrsprachige Kom-
munikation, M. A. Konferenz-
dolmetschen, Gepr. Fremd-
sprachenkorrespondentin
Bertha-Sander-Str. 41
50829 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) → Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung;
Natürliche Energieträger;
Erneuerbare Energien; Ener-
giemärkte; Energieeffizienz;
Energiespeicherung; Unter-
haltungselektronik (Geräte);
Umweltschutz

Unterlagenarten:

Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-,
Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Kataloge; Technische
Marketingunterlagen; Trainings-
unterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Photovoltaikanla-
gen mit und ohne Batteriespei-
cher, Windkraftanlagen, Geother-
mie, Mechatronik

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Michael G. Dupont

Staatl. anerk. Übers.
Großschwamborn 10 A
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9038433
Tel. 2: +49 1520 4903060
Fax: +49 2206 9038435
michael.dupont@horizon92.de
www.dupont.ag

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch S)
Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)
Französisch (M) → Englisch
Dolm. (auch S)
Englisch → Französisch (M)
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Wasserbau; Baustoffindustrie; Elektrische Netze; Fahrzeugbau; Brennstoffzellen; Elektronik allgemein; CO₂-Abscheidung und -Speicherung

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Prüfungsnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Katharina Lanz

Staatl. anerk. Dolm. und Übers., Industriekauffrau
Bruktererweg 11
59229 Ahlen
Tel. 1: +49 2382 7665785
Tel. 2: +49 173 3939511
info@fachuebersetzungen-lanz.eu
www.fachuebersetzungen-lanz.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch S)
Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Kunststoffe; Tiefbau; Wasserbau; Abwassertechnik; Umweltschutz; Umwelttechnik; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Trainingsunterlagen; Angebote; Aufträge; Bestellungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Mitglied in: BWK, DWA

Frau Brigitte Hillebrecht

Dipl.-Übers.
Schloßstr. 121
60486 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 702160
Tel. 2: +49 170 2380915
Fax: +49 69 702172
service@dolmetschteam-frankfurt.de
www.dolmetschteam-frankfurt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Erneuerbare Energien; Energierecht (EEG usw.); Metallindustrie; Optische Geräte; Umwelttechnik; Glasindustrie; Verpackungsindustrie; Qualitätssicherung allgemein

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Prüfungsnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Spezialgebiete: Fenster, Türen, Tore, Beschläge, Fassaden, Vorhangfassaden, Glas, Brandschutz, Einbruchschutz, ENEC, Normenwesen, EU-Richtlinien, Nachhaltigkeit, IoT, Universal Design, Architektur

Frau Beatriz Quintanero Raposo

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 1525 3885137
Fax: +49 6806 9829885
hello@spanisch-dolmetscher.com
www.spanisch-dolmetscher.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Spanisch (M)
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiequellen; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energieeffizienz; Elektro- und Elektronikindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informationstechnologie; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Website-Texte; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio;
SDL Passolo; Across; memoQ;
SDL TRADOS 2007

Herr Matthias Haldimann

M. A. Konferenzdolmetschen, Bakkalaureus der Philosophie (Univ. Wien)
Mittelstr. 42
68169 Mannheim
Tel. 1: +49 621 43726969
Tel. 2: +49 1511 2497370
Fax: +49 32 223944510
matthias@haldimann-translations.com
www.haldimann-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Baustoffindustrie; Automatisierung, Robotik; Anlagenbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

memoQ

Zusatzinformation:

Fortbildungen: „Werkzeugmasch. und Fertigungstechnik“ (BDÜ LV HE, 2016), „Englischsprachiger Technik-Jargon“ (BDÜ LV BW, 2017), „Grundlagen Fördertechnik und technische Logistik“ (BDÜ LV BW, 2018)

Frau Karen Becker

Konferenzdolm. VKD-Senior
Im Weiher 133
69121 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 474907
Tel. 2: +49 172 4361101
info@becker-dolmetschen.de
www.becker-dolmetschen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Arbeitsschutz; Baumaschinen; Baustoffindustrie; Kernkraftwerke; Kfz-Technik; Metallverarbeitung; Werkzeugmaschinen; Landmaschinen

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Portugiesisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Straßen- und Schienenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Bekleidung und Mode; Umweltschutz; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen; Software

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.
Allescherstr. 28a
81479 München
Tel. 1: +49 89 79893872
Tel. 2: +49 172 8404943
Fax: +49 89 79893874
a.schoeneich@aiic.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften; Kfz-Technik; Medizintechnik; Mobilfunktechnologie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Luft- und Raumfahrt; Flugzeugbau; Eisenbahntechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Arbeitsaufträge; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Herr Ronald Bernard Wiles

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Schützenweg 2
83671 Benediktbeuern
Tel. 1: +49 8857 8552
Tel. 2: +49 172 9026014
Fax: +49 32 223755425
wilestrans@t-online.de
www.wilestranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Medizintechnik; Flugzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik; Labortechnik; Umwelttechnik; Keramikindustrie; Hardware; Wehrtechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Angebote; GUI (Software, Apps); Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; MemSource; STAR Transit; Across

Herr Stefan Haberl

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Pössinger Str. 32e
86899 Landsberg am Lech
Tel. 1: +49 8191 944441
Tel. 2: +49 175 5634825
Fax: +49 8191 985369
Stefan.Haberl@t-online.de
www.stefan-haberl.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Baumaschinen; Energie-
wirtschaft und Energieer-
zeugung; Photovoltaikan-
lagen; Metallverarbeitung;
Mikroelektronik; NC- und
CNC-Maschinen; Kfz-Technik;
Optische Geräte; Telekom-
munikationstechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften;
Trainingsunterlagen

Frau Anke Betz

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., B.A. in Music,
M.M. in Conducting
Söllitz 7
92555 Trausnitz
Tel.: +49 173 5662688
Fax: +49 9604 5309808
anke@a-z-translations.com
www.a-z-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch S)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung;
Erneuerbare Energien; Auto-
matisierung, Robotik; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau;
Qualitätsmanagement; Doku-
mentation; Nahrungs- und
Genussmittel; Mess-, Steue-
rungs- und Regelungstechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Geneh-
migungsunterlagen; Trainings-
unterlagen; Qualitätsdokumen-
tationen; Risikobeurteilungen;
Technische Datenblätter; Sicher-
heitsdatenblätter; Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio

Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers., M.A.
Jhongshan N.Rd., Sec.6, Lane
405, Alley 45, 4-1, 5F
Taipei, 11155, Taiwan
Tel. 1: +886 925 066 863
Tel. 2: +886 2 2874 7190
Fax: +886 2 2874 7182
contact@chinesecontext.de
www.chinesecontext.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Englisch (M)
Dolm.
Englisch (M) → Chinesisch
Dolm.
Englisch (M) → Deutsch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Englisch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Umwelttechnik; Chemi-
sche Industrie; Elektro- und
Elektronikindustrie; Elektro-
und Haushaltsgeräte; Elekt-
ronik allgemein; Kfz-Technik;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Patentschriften

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Geneh-
migungsunterlagen; Kataloge;
Patentschriften; Prüfnachweis-
dokumentationen; Technische
Datenblätter; Trainingsunter-
lagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

FRANZÖSISCH

Frau Elisabeth

Körner-Székelyhidi

Dipl.-Dolm.

Funkenburgstr. 7a

04105 Leipzig

Tel. 1: +49 341 33741690

Tel. 2: +49 174 7578669

[info@koerner-](mailto:info@koerner-konferenzdolmetschen.de)

konferenzdolmetschen.de

[www.koerner-](http://www.koerner-konferenzdolmetschen.de)

[konferenzdolmetschen.de](http://www.koerner-konferenzdolmetschen.de)

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Dolm.

Deutsch (M) → Französisch
Dolm.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Fahrzeugbau;
Fördertechnik; Anlagenbau;
Kohlekraftwerke; Fertigungs-
technik; Metallverarbeitung;
Qualitätssicherung allgemein

TM-Systeme:

memoQ; SDL TRADOS 2007;

Wordfast

Zusatzinformation:

KFZ-Technik Fließbochsrauben

Arbeitsschutz

Frau Sylvie Pochet

Übers. (Maitrise D'Allemand),

Diploma in Translation (IoL),

Dolm.

Solferinostr. 82

22417 Hamburg

Tel. 1: +49 40 446040

Tel. 2: +49 173 2058989

spochet@localteam.com

www.sylvie-pochet.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Dolm. (auch S)

Französisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch S)

Fachgebiete:

Sicherheitstechnik; Elektro-
und Elektronikindustrie;
Informationstechnolo-
gie; Computersicherheit
(Datensicherung/-sicherheit);
Biometrie; Mobilanwendun-
gen; Computeranwendun-
gen; Künstliche Intelligenz;
CRM-Systeme (Customer
Relationship Management)

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; GUI
(Software, Apps); Website-Texte;
Lastenhefte; Software-Handbü-
cher/Helpfiles; Trainingsunterla-
gen; Lernprogramme; Kataloge;
Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio;

Visual Localize

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Katja Schulten

B. A. Mehrsprachige Kom-
munikation, M. A. Konferenz-
dolmetschen, Gepr. Fremd-
sprachenkorrespondentin

Bertha-Sander-Str. 41

50829 Köln

Tel. 1: +49 221 16836732

Tel. 2: +49 178 2813650

info@rede-kunst.com

www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Dolm.

Deutsch (M) → Französisch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung;
Natürliche Energieträger;
Erneuerbare Energien; Ener-
giemärkte; Energieeffizienz;
Energiespeicherung; Unter-
haltungselektronik (Geräte);
Umweltschutz

Unterlagenarten:

Aufträge; Bedienungs-, Betriebs-,
Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Kataloge; Technische
Marketingunterlagen; Trainings-
unterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Photovoltaik-
anlagen mit und ohne Batterie-
speicher, Windkraftanlagen,
Geothermie, Mechatronik

Herr Michael G. Dupont

Staatl. anerk. Übers.
 Großschwamborn 10 A
 51491 Overath
 Tel. 1: +49 2206 9038433
 Tel. 2: +49 1520 4903060
 Fax: +49 2206 9038435
michael.dupont@horizon92.de
www.dupont.ag

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M) Dolm. (auch §)
 Französisch (M) → Deutsch (M) Dolm. (auch §)
 Französisch (M) → Englisch Dolm. (auch §)
 Englisch → Französisch (M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Wasserbau; Baustoffindustrie; Elektrische Netze; Fahrzeugbau; Brennstoffzellen; Elektronik allgemein; CO₂-Abscheidung und -Speicherung

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Prüfnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Christa Schuh

Dipl.-Übers.
 Ursulinenstr. 35
 66111 Saarbrücken
 Tel. 1: +49 681 96853856
 Tel. 2: +49 176 84118725
christa.schuh@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M) Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Französisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Windenergie; Windkraftanlagen; Biomasse; Energieeffizienz; Energiespeicherung; Thermische Abfallverwertung

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Risikobeurteilungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Monika Brüninghaus

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Skagerrakstr. 1
 79100 Freiburg
 Tel. 1: +49 761 289348
 Tel. 2: +49 176 23219485
 Fax: +49 761 3685967
Uebersetzungen.freiburg@t-online.de
www.brueninghaus-rasselet.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M) Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Französisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Bauwesen; Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Webtechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Sabine Ide

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Hugolinstr. 2a
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 65081390
Tel. 2: +49 171 1249864
Fax: +49 821 65081391
info@s-ide.com
www.s-ide.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Dolm.
Französisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; Lebensmittelindustrie; Brauereiwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Verfahrenstechnik; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel. 1: +49 8232 5034002
Tel. 2: +49 174 9715792
tradu-tech@t-online.de
www.tradu-tech.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Dolm. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro- und Elektronikindustrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Fahrzeugbau; Luft- und Raumfahrt; Automatisierung, Robotik; Anwendungsprogramme; Bauwesen; Abfalltechnik

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Prüfnachweisdokumentationen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Bedienführungen; Angebote

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Herr Pierre David

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm., Ingénieur
diplômé ESME
Damaschkestr. 123 A
91056 Erlangen
Tel. 1: +49 9131 408494
Tel. 2: +49 162 2446653
Fax: +49 9131 408493
mail-to@translation-david.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Elektrotechnik allgemein; Schienenfahrzeuge; Eisenbahntechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare Energien

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

ITALIENISCH

Frau Barbara Gerstenberg

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers.

Eduard-Bilz-Str. 27
01445 Radebeul

Tel. 1: +49 351 4722125

Tel. 2: +49 172 8115393

Fax: +49 351 4722147

mail@gerstenberg-italiano.de

www.gerstenberg-italiano.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)

Dolm. (auch §)

Deutsch (M) → Italienisch

Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Solarenergie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Uhren- und Schmuckindustrie; Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Qualitätsdokumentationen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen,

B. A. Übersetzen

Dunckerstraße, 30

10439 Berlin

Tel.: +49 1525 9583406

info@sofia-carra.eu

www.sofia-carra.eu

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch

Dolm. (auch §)

Deutsch → Italienisch (M)

Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Kfz-Technik; Pharmazeutische Industrie; Waffenindustrie; Architektur und Bauwesen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Lebensmittelindustrie; Qualitätssicherung allgemein; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Website-Texte; Auslegungunterlagen, technische Nachweise; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen; Bedienerführungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Auch: Dolmetschen bei Firmenbesichtigungen und Schulungen; langjährige Erfahrung im SAP-Bereich; Erstellung von Glossaren; Lektorat; Mitglied in: VKD

Herr Rodolfo Torboli

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers.

Bahnhofstr. 46

58095 Hagen

Tel. 1: +49 2331 3704760

Tel. 2: +49 171 4126875

Fax: +49 2331 3704761

info@allesprachen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch

Dolm. (auch §)

Deutsch → Italienisch (M)

Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen; Baufahrzeuge; Gießereitechnik; Anlagenbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Website-Texte

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Christa Schuh

Dipl.-Übers.
Ursulinenstr. 35
66111 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 96853856
Tel. 2: +49 176 84118725
christa.schuh@t-online.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Photovoltaikanlagen;
Windenergie;
Windkraftanlagen; Biomasse;
Energieeffizienz; Energiespeicherung;
Thermische Abfallverwertung

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Risikobeurteilungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Laura Spinelli

Übers. und Dolm.
Hauffstr. 9
81369 München
Tel. 1: +49 89 99317110
Tel. 2: +49 160 8243004
Fax: +49 89 99317111
info@ls-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Dolm.
Deutsch → Italienisch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Fototechnik; Umwelttechnik; Nutzung erneuerbarer Energien; Pharmazeutische Industrie; Holzverarbeitende Industrie; Computeranwendungen; Bekleidung und Mode

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Kataloge; Aufträge; Qualitätsdokumentationen; Pflichtenhefte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Herr Amsycora Orecchioni

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl. sc. pol. Univ.
Edelweißstr. 9
81541 München
Tel. 1: +49 89 7256887
Tel. 2: +49 171 8145885
Fax: +49 89 7256887
office@amsycora.de
www.amsycora.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch (M)
Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Metallverarbeitung; Patentrecht; Kfz-Technik; Blockheizkraftwerke; Qualitätsmanagement; Maschinenbau; Chemie; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Patentschriften; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen

Zusatzinformation:

Erfahrung als Dolmetscher bei technischen Trainings Kfz und Blockheizkraftwerk

Frau Nicole Maina

Strada Tetti Canape, 19
10020 Pecetto Torinese,
Italien
Tel.: +39 380 3597578
Fax: +39 011 8609366
nicole.maina@tedesco-tecnico.com
www.traduzioni-tecnico-tedesco.it

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch (M) Dolm.
Italienisch (M) → Deutsch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Kfz-Technik; NC- und CNC-Maschinen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Werkzeugmaschinen; Hydraulik; Metallkunde; Landwirtschaft

Unterlagenarten:

Bedienerrichtungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

Déjà Vu; SDL Trados Studio

Frau Cristina Bufi-Poecksteiner

M. A. Dolmetschen und Übersetzen
Gulling 10
3691 Nöchling (Niederösterreich), Österreich
Tel.: +43 650 9578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M) Dolm.
Italienisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete:

Abfalltechnik; Dokumentation; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Normung; Patentrecht; Pharmazeutische Industrie; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildungen: „Summer School Renewable Energy (FH Aachen)“; „Montagetraining Mittelspannungsschaltanlagen“ (Siemens, Frankfurt); „Montagetrainings Verpackungsmaschinen (Windmüller & Hölscher)“

JAPANISCH

Frau Junko

Fukumoto-Wessel

Dolm. und Übers.
Käthe-Larsch-Str. 1
45127 Essen
Tel. 1: +49 201 7988919
Tel. 2: +49 171 5370449
Fax: +49 201 8775272
junko@junko.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Japanisch (M)
Dolm.
Japanisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Straßen- und Schienenbau; Städtebau; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Landmaschinen; Fahrzeugbau; Kernkraftwerke

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften

Frau Naoko Wada

Dipl.-Übers.
Siemensstr. 40
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 9926660
Tel. 2: +49 171 7705300
info@jp-translation.com
www.jp-translation.com

Sprachrichtungen:

Japanisch (M) → Deutsch
§Dolm.
Deutsch → Japanisch (M)
§Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Pharmazeutische Industrie; Medizintechnik; Maschinenbau; Kunststoffe; Chemische Industrie; Labortechnik; Metallindustrie; Gießereitechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Pflichtenhefte; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Trainingsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Kataloge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ; MemSource; STAR Transit; Across

Frau Yoshiko Dehn

Dolm. und Übers., M.A. Englische und Amerikanische Literatur, Soziologie
Karlstr. 19
78166 Donaueschingen
Tel.: +49 771 9294545
Fax: +49 771 9294546
yoshiko@dehn.com
www.yoshiko-dehn.com

Sprachrichtungen:

Japanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Japanisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Patentschriften; Werkzeugmaschinen; Fertigungstechnik; Medizintechnik; Kfz-Technik; Chemie; Pharmazeutische Industrie; Anlagenbau; Verfahrenstechnik

Unterlagenarten:

Patentschriften; Pflichtenhefte; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Fertigungsanweisungen; Prüfungsdokumentationen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen

Frau Hisako Conze

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Schlossangerweg 12a
85635 Höhenkirchen-
Siegertsbrunn
Tel. 1: +49 8102 729651
Tel. 2: +49 163 7296510
Fax: +49 8102 729652
hisako@conze-asano.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Japanisch (M)
Dolm. (auch §)
Japanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Patentrecht; Fahrzeugbau;
Maschinen-, Anlagen-, Gerä-
tebau; Elektro- und Elekt-
ronikindustrie; Chemische
Industrie; Pharmazeutische
Industrie; Architektur und
Bauwesen; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung;
Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:

Patentschriften; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Soft-
ware-Handbücher/Helpfiles;
Lernprogramme; Technische
Marketingunterlagen; Website-
Texte; Software-Strings
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; memoQ;
STAR Transit; Andere

KATALANISCH

Frau Susanne Heyse

Staatl. gepr. Übers., M. A.
Konferenzdolmetschen
Kelkheimer Str. 10
65812 Bad Soden
Tel. 1: +49 6196 5235951
Tel. 2: +49 172 3470676
Fax: +49 6196 5232500
mail@susanneheyse.com
www.susanneheyse.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Katalanisch
Dolm. (auch §)
Katalanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allge-
mein; Erneuerbare Energien;
Architektur und Bauwesen;
Solarenergie; Windenergie;
Gewinnung natürlicher
Energieträger; Kraft-Wärme-
Kopplung; Umweltschutz;
Umweltechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitun-
gen; Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Trainingsun-
terlagen; Website-Texte; Ange-
bote; Bestellungen; Technische
Datenblätter
TM-Systeme:
SDL Trados Studio
Zusatzinformation:
Auch: langjährige Berufserfah-
rung in der Industrie in Spanien
und Katalonien

KROATISCH

Herr Jure Cvitan

Staatl. anerk. Übers.
und Dolm.
Libellenweg 2
51381 Leverkusen
Tel. 1: +49 2171 3944581
Tel. 2: +49 160 8063809
Fax: +49 32 223756238
jure.cvitan@t-online.de
www.cvitan.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Kroatisch (M)
Dolm. (auch §)
Kroatisch (M) → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allge-
mein; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio

MAZEDONISCH

Herr Rolf Pankrath

Dipl.-Dolm.
Käthe-Kollwitz-Str. 32
04416 Markkleeberg
Tel. 1: +49 34299 78182
Tel. 2: +49 172 3186089
Fax: +49 341 2117862
[Pankrath@
sprachenservice.de](mailto:Pankrath@sprachenservice.de)
[www.sprachendienst-
pankrath.de](http://www.sprachendienst-
pankrath.de)

Sprachrichtungen:

Mazedonisch → Deutsch (M)
§Dolm.
Deutsch (M) → Mazedonisch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Bauwesen; Bergbau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Risikobeurteilungen; Prüfnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

NIEDERLÄNDISCH

Herr Carlos van Doorne

Dipl.-Übers.
Im Spitzerfeld 64
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 172 7652676
Fax: +49 6223 74222
v@nDoorne.de
www.vanDoorne.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) →
Deutsch Dolm. (auch §)
Deutsch → Niederländisch
(M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Medizintechnik; Verpackungsindustrie; Schienenfahrzeuge; Fördertechnik; Pharmazeutische Industrie; Fahrzeugbau; Eisenbahntechnik; Textilindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Software-Strings; Website-Texte; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; SDLX

POLNISCH

Frau Ewa Marzodko

Staatl. gepr. Dolm.
und Übers.
Mühlweg 26
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941622
Tel. 2: +49 174 2000686
Fax: +49 345 2941623
MARZODKO@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Bauwesen; Metallkunde; Tiefbau; Baustoffindustrie; Pharmazeutische Industrie; Chemikalien und ihre Herstellung; Anlagenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein

Unterlagenarten:

Arbeitsaufträge; Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Fertigungsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Lernprogramme; Sicherheitsdatenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise

Herr Dr.**Włodzimierz Kowalski**

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.

Arnsberger Straße 61

12683 Berlin

Tel.: +49 30 51700710

Fax: +49 30 51700711

wl.kowalski@t-online.de

www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)

Dolm. (auch §)

Polnisch (M) → Deutsch

Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-

mein; Energiewirtschaft und

Energieerzeugung; Maschi-

nen-, Anlagen-, Gerätebau;

Kfz-Technik; Erneuerbare

Energien; Umweltschutz;

Qualitätsmanagement; Infor-

matik; Dokumentation

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsun-

terlagen; Bedienungs-, Betriebs-,

Montage- und Wartungsanlei-

tungen; Gebrauchsanweisungen;

Kataloge; Qualitätsdokumentati-

onen; Technische Datenblätter;

Technische Marketingunterlagen;

Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Fortbildung: Servicelehrgänge für

CNC-Maschinen (Heckert GmbH

Chemnitz); Auch: Konferenzdol-

metschen; Mitglied in: VKD

Herr Jerzy Czopik

Übers. und Dolm.,

Dipl.-Ingenieur

Feldbrandweg 22

44339 Dortmund

Tel. 1: +49 231 801645

Tel. 2: +49 173 3516611

Fax: +49 231 801653

info@tts-td.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)

Dolm. (auch §)

Polnisch (M) → Deutsch

Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Kfz-Technik;

Schienefahrzeuge; Eisen-

bahntechnik; Baumaschinen;

Baufahrzeuge; Industrie

und Technik allgemein;

Windenergie; Erneuerbare

Energien

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-

tage- und Wartungsanleitungen;

Angebote; Auslegungsunter-

lagen, technische Nachweise;

Ausschreibungsunterlagen;

Bedienerführungen; Fertigungs-

anweisungen; Gebrauchsanwei-

sungen; Pflichtenhefte; Qualitäts-

dokumentationen

Zusatzinformation:

ISO-17100-Zertifikat; >30 Jahre

Erfahrung; Coautor: Wissensma-

agement für Sprachmittler; Trans-

lation quality in the age of digital

transformation Autor: SDL Trados

Studio dla (nie)wtajemniczych

Herr Thomas Baumgart

B. A. Sprache, Kultur,

Translation, M. A. Konferenz-

dolmetschen

Grimmstr. 12

67435 Neustadt

Tel.: +49 1522 9515410

Fax: +49 6321 9719995

info@thomasbaumgart.eu

thomasbaumgart.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Polnisch

Dolm.

Polnisch → Deutsch (M)

Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik

allgemein; Informations-

technologie; Informatik;

Softwarelokalisierung; Mobil-

anwendungen; Maschinen-,

Anlagen-, Gerätebau; Erne-

uerbare Energien; Lebensmit-

telindustrie; Landwirtschaft

Unterlagenarten:

GUI (Software, Apps); Website-

Texte; Technische Marketing-

unterlagen; Software-Strings;

Software-Handbücher/Helpfiles;

Gebrauchsanweisungen; Bedie-

nungs-, Betriebs-, Montage- und

Wartungsanleitungen; Angebote;

Aufträge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across;

MemSource; OmegaT

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verein Deutscher

Ingenieure e. V. (VDI) und Verband

der Konferenzdolmetscher (VKD)

PORTUGIESISCH

Frau Heike Haubold

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Wäldchen 5
04571 Rötha
Tel.: +49 170 5552133
Heike.Haubold@t-online.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Kohlekraftwerke; Erdgas; Erdöl

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bestellungen; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Zeichnungen; Trainingsunterlagen

Frau Karin Kubitsch

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,
M. A. phil. Romanistik, M.Sc.
Wasser und Umwelt
Am Weinberg 5
42781 Haan
Tel. 1: +49 2104 831162
Tel. 2: +49 163 7554764
lueckentext@posteo.de
www.lueckentext.com

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Wasserbau; Biomasse; Qualitätsmanagement; Abwassertechnik; Umweltschutz; Umwelttechnik

Zusatzinformation:

BDÜ Fortbildung „Übersetzen in Leichte Sprache“

Frau Barbara Böer Alves

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Dolm. (auch §)
Englisch → Portugiesisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Straßen- und Schienenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Bekleidung und Mode; Umweltschutz; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen; Software

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; memoQ

Frau Martina Sayer

Dipl.-Dolm.
 Av. Itamarti 380 Bl D 902
 Florianópolis SC 88034-400,
 Brasilien
 Tel. 1: + 55 47 99972 3981
 Tel. 2: + 55 48 3307 3130
m.sayer@aic.net

Sprachrichtungen:

Portugiesisch (M) → Deutsch
 (M) Dolm.
 Deutsch (M) → Portugiesisch
 (M) Dolm.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Energiewirt-
 schaft und Energieerzeu-
 gung; Metallurgie; Maschi-
 nen-, Anlagen-, Gerätebau;
 Umwelttechnik; Abfall-
 technik; Abwassertechnik;
 Bergbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
 tage- und Wartungsanleitungen;
 Bedienerführungen; Fertigungs-
 anweisungen; Gebrauchsanwei-
 sungen; GUI (Software, Apps);
 Qualitätsdokumentationen;
 Sicherheitsdatenblätter; Risiko-
 beurteilungen; Technische
 Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit

RUSSISCH

Frau Alide Folz

Dipl.-Übers.
 Munzelwiese 1
 30855 Langenhagen
 Tel.: +49 511 76190995
 Fax: +49 32 12677889
folz.translations@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
 Dolm.
 Russisch (M) → Deutsch (M)
 Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
 mein; Maschinen-, Anlagen-,
 Gerätebau; Chemische
 Industrie; Lebensmittel-
 industrie; NC- und CNC-
 Maschinen; Verpackungs-
 industrie; Maschinelles
 Übersetzen; Multimedia;
 Automatisierung, Robotik

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Bedie-
 nungs-, Betriebs-, Montage- und
 Wartungsanleitungen; Techni-
 sche Datenblätter; Trainingsun-
 terlagen

TM-Systeme:

memoQ; SDL Trados Studio;
 OmegaT

Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerk. Übers.
 Eifelstr. 22
 50677 Köln
 Tel. 1: +49 177 2809020
 Tel. 2: +49 221 311426
 Fax: +49 221 9321556
elwa@team91.de
www.wasch-russisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
 §Dolm.
 Russisch (M) → Deutsch (M)
 §Dolm.

Fachgebiete:

Chemische Industrie;
 Pharmazeutische Industrie;
 Petrochemie; Lebensmit-
 telindustrie; Umweltschutz;
 Kosmetikindustrie; Land-
 wirtschaft; Metallkunde;
 Schiffbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
 tage- und Wartungsanleitungen;
 Technische Datenblätter; Kata-
 loge; Patentschriften; Service
 Level Agreements (SLA); Trai-
 ningsunterlagen; Technische
 Marketingunterlagen; Qualitäts-
 dokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDLX; Wordfast

Zusatzinformation:

Zusatzausbildung: Anorganische
 und physikalische Chemie, West-
 fälische Wilhelms-Universität
 Münster; Zusatzausbildung: BWL,
 FH Köln

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Olga Lingel

Dolm. und Übers., Philologin
Dreyerstr. 12
73479 Ellwangen
Tel. 1: +49 7965 2533
Tel. 2: +49 170 1825053
Fax: +49 7965 800058
o.lingel@t-online.de
www.russisch-sprachservice.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Dolm.
Deutsch → Russisch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Werkzeugmaschinen; NC- und CNC-Maschinen; Automatisierung, Robotik; Lebensmittelindustrie; Pharmazeutische Industrie; Textilindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

Across; memoQ; SDL Trados

Studio; STAR Transit; Andere

Zusatzinformation:

Langjährige Tätigkeit (festangestellt und freiberuflich) im Bereich Fahrzeug-/Maschinenbau, Automation, Robotik, CNC, HMI; Dolm. bei Ab- und Inbetriebnahmen, Trainings; GMP-Audits; Lektorat

Herr Dr. (RAW Moskau)

Leon Ivanov

Staatl. gepr. Übers., Dolm.,
Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)
Kronstadter Str. 8
81677 München
Tel. 1: +49 170 4541495
Tel. 2: +49 89 43088670
Fax: +49 89 43737387
2@transl.at
www.mar.at

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Luft- und Raumfahrt; Medizintechnik; Metallverarbeitung; Chemikalien und ihre Herstellung; Pharmazeutische Industrie; Elektro- und Haushaltsgeräte

Unterlagenarten:

Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio;

OmegaT; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Ilona Futó

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl.-Ing. (FH)
Phantasiestr. 37
81827 München
Tel. 1: +49 89 43906963
Tel. 2: +49 1514 5668312
Fax: +49 89 43739075
info@IK-Uebersetzungen.de
www.IK-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch Dolm.
(auch §)

Russisch → Deutsch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Verbundwerkstoffe; NC- und CNC-Maschinen; Textilindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugmaschinen; Kunstfasern; Chemische Industrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin (Linguistische Universität Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Metallindustrie; Architektur und Bauwesen; Medizintechnik; Informationstechnologie; Straßen- und Schienenbau; Energieeffizienz; Chemische Industrie; Anlagenbau; Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Kataloge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Qualitätsdokumentationen; Angebote
TM-Systeme:
SDL Trados Studio; STAR Transit; Across; memoQ; SDL Passolo

Herr Leonid Schkolnikow

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., Dipl.-Ingenieur
Heinrich-Hertz-Str. 61
99099 Ilmenau
Tel. 1: +49 3677 870279
Tel. 2: +49 171 6911181
Fax: +49 361 65736444
leonid.schkolnikow@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektrotechnik allgemein; Personal Computer; Elektronik allgemein; Mikroelektronik; Telekommunikationstechnik; Informatik; Hardware; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen; Kataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL Trados Studio; Across; MultiTrans; Wordfast; Andere
Zusatzinformation:
Teilnahme an mehreren BDÜ-Weiterbildungen im Bereich „Recht“. Mitglied des Fachverbandes SPR „Union of Translators of Russia“. Weiterbildung, Thema: Patentwesen. Veranstalter: TU Ilmenau, FG „PATON“

SERBISCH**Herr Jure Cvitan**

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.
Libellenweg 2
51381 Leverkusen
Tel. 1: +49 2171 3944581
Tel. 2: +49 160 8063809
Fax: +49 32 223756238
jure.cvitan@t-online.de
www.cvitan.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Serbisch
Dolm. (auch §)
Serbisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio

SLOWAKISCH

Herr Michal Weingart

Übers. und Dolm.
Holländische Str. 23
33607 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 38491409
Tel. 2: +49 176 61780995
michal.weingart@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Slowakisch (M)
§Dolm.
Slowakisch (M) → Deutsch
§Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Patentrecht; Architektur und Bauwesen; Straßen- und Schienenbau; Hochbau; Tiefbau; Umwelttechnik; Informationstechnologie; Intelligente Stromnetze

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Kernkraftwerke; Metallindustrie; Farben, Lacke; Pharmazeutische Industrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Kataloge; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; MemSource; memoQ; Open TMS

Zusatzinformation:

Mitglied in: Aticom (seit 2019 Vorstand), SAPT (Slowakei), JTP (Tschechische Republik), Expertin im DIN-Normenausschuss NA 105-00-03-01 UA „Übersetzungsdienstleistungen“

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm.
und Übers., Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Automatisierung, Robotik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Werkzeugmaschinen; Elektrotechnik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter; Risikobeurteilungen; Kataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across; memoQ; MemSource; Andere

Zusatzinformation:

Mitglied in: JTP; Qualitätsprüferin für technische Übersetzungen nach SAE J2450 Norm

FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Anlagenbau 04105	Industrie und Technik allgemein 09111, 48147, 63743, 65812, 66583, 67435, 70191, 86316	Natürliche Energieträger 66583
Architektur und Bauwesen 21272, 65812		Optische Geräte 63743
Automatisierung, Robotik 09111, 86316	Industriezweige, sonstige 63743	Qualitätssicherung allgemein 04105
Bauwesen	Informatik 09111, 67435	Schifffahrt 21272
Beleuchtung 21272	Informationstechnologie 09111, 66583, 67435, 70191	Softwarelokalisierung 48147, 63743, 67435
Brauereiwesen 86316	Kfz-Technik 04105, 09111, 70191	Solarenergie 65812
Elektro- und Elektronikindustrie 09111, 48147, 66583, 70191	Kohlekraftwerke 04105	Städtebau 21272
Energieeffizienz 66583	Kraft-Wärme-Kopplung 65812	Technische Redaktion 70191
Energiequellen 66583	Landwirtschaft 67435	Telekommunikationstechnik 70191
Energiewirtschaft und Energieerzeugung 21272, 48147	Lebensmittelindustrie 67435, 86316	Textilindustrie 09111, 63743
Erneuerbare Energien 65812, 66583, 67435, 70191, 86316	Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 21272, 63743, 66583, 67435, 86316	Umweltschutz 65812
Fahrzeugbau 04105, 21272	Maschinenbau 09111, 63743	Umwelttechnik 65812, 66583, 86316
Fertigungstechnik 04105	Medizintechnik	Verfahrenstechnik 86316
Flugzeugbau 21272	Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 09111, 70191, 86316	Verpackungsindustrie 48147
Fördertechnik 04105, 63743	Metallverarbeitung 04105	Werkzeugmaschinen 63743, 70191
Gewinnung natürlicher Energieträger 65812	Mobilanwendungen 67435	Windenergie 65812
		Windkraftanlagen 21272

SPANISCH

Frau Elisabeth Körner-Székelyhidi

Dipl.-Dolm.
Funkenburgstr. 7a
04105 Leipzig
Tel. 1: +49 341 33741690
Tel. 2: +49 174 7578669
[info@koerner-
konferenzdolmetschen.de](mailto:info@koerner-konferenzdolmetschen.de)
[www.koerner-
konferenzdolmetschen.de](http://www.koerner-
konferenzdolmetschen.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm.
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Fahrzeugbau;
Fördertechnik; Anlagenbau;
Kohlekraftwerke; Fertigungs-
technik; Metallverarbeitung;
Qualitätssicherung allgemein

TM-Systeme:

memoQ; SDL TRADOS 2007;
Wordfast

Zusatzinformation:

KFZ-Technik Fließlochschrauben
Arbeitsschutz

Herr Dr.-Ing. Dagoberto Pinillo Diaz

Diplomingenieur, Diplom-
wirtschaftsingenieur, Ing. f.
Heizungs-, Lüftungs-, Klima-
und Sanitärtechnik
Straße der Nationen 112
09111 Chemnitz
Tel.: +49 160 1561294
Fax: +49 371 4059722
[info@
drpinillotranslations.com](mailto:info@drpinillotranslations.com)

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Elektro- und Elektro-
nikindustrie; Kfz-Technik;
Automatisierung, Robotik;
Textilindustrie; Informatik;
Informationstechnologie;
Maschinenbau; Mess-,
Steuerungs- und Regelungs-
technik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitun-
gen; Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Lernprogramme;
Prüfnachweisdokumentationen;
Qualitätsdokumentationen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Trainingsunterlagen; Website-
Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; memoQ;
STAR Transit; Across; MemSource

Frau Angela Sánchez Fernández

Konferenzdolm. VKD-Senior
Hinter den Eichen 12
21272 Egestorf
Tel. 1: +49 4175 8088594
Tel. 2: +49 160 1647900
[sanchez@
semanticaandpartner.de](mailto:sanchez@semanticaandpartner.de)
www.semanticaandpartner.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Spanisch (M)
Dolm.
Deutsch (M) → Spanisch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Englisch
Dolm.

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Flugzeugbau;
Schifffahrt; Architektur
und Bauwesen; Städtebau;
Energiewirtschaft und Ener-
gieerzeugung; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Wind-
kraftanlagen; Beleuchtung

Frau Mariluz Mateo Nicolás

Licenciada en Traducción e Interpretación
Wiengarten 49
48147 Münster
Tel. 1: +49 251 3966377
Tel. 2: +49 174 7111752
mariluzmn@yahoo.es

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Softwarelokalisierung; Elektro- und Elektronikindustrie; Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; GUI (Software, Apps); Kataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio

Frau Christine Heßler

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Traductora-Intérprete Jurada de alemán nombrada por el M.A.E.C, Madrid
Frühlingstr. 23
63743 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 95001
Info@Hessler-Uebersetzungen.de
www.Hessler-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Werkzeugmaschinen; Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Optische Geräte; Softwarelokalisierung; Textilindustrie; Industriezweige, sonstige; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Bedienerführungen; Technische Datenblätter; Website-Texte

Frau Susanne Heyse

Staatl. gepr. Übers., M. A. Konferenzdolmetschen
Kelkheimer Str. 10
65812 Bad Soden
Tel. 1: +49 6196 5235951
Tel. 2: +49 172 3470676
Fax: +49 6196 5232500
mail@susanneheyse.com
www.susanneheyse.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; Architektur und Bauwesen; Solarenergie; Windenergie; Gewinnung natürlicher Energieträger; Kraft-Wärme-Kopplung; Umweltschutz; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Angebote; Bestellungen; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

Zusatzinformation:

Auch: langjährige Berufserfahrung in der Industrie in Spanien und Katalonien

SPANISCH (FORTS.)

Frau Beatriz

Quintanero Raposo

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 1525 3885137
Fax: +49 6806 9829885
hello@spanisch-dolmetscher.com
www.spanisch-dolmetscher.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Dolm. (auch §)
Englisch → Spanisch (M)
Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiequellen; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Energieeffizienz; Elektro- und Elektronikindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informationstechnologie; Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Website-Texte; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio;
SDL Passolo; Across;
memoQ; SDL TRADOS 2007

Herr Thomas Baumgart

B. A. Sprache, Kultur, Translation, M. A. Konferenzdolmetschen
Grimmstr. 12
67435 Neustadt
Tel.: +49 1522 9515410
Fax: +49 6321 9719995
info@thomasbaumgart.eu
thomasbaumgart.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Informatik; Softwarelokalisierung; Mobilanwendungen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare Energien; Lebensmittelindustrie; Landwirtschaft

Unterlagenarten:

GUI (Software, Apps); Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Software-Strings; Software-Handbücher/Helpfiles; Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Angebote; Aufträge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across;
MemSource; OmegaT

Zusatzinformation:

Mitglied in: Verein Deutscher Ingenieure e. V. (VDI) und Verband der Konferenzdolmetscher (VKD)

Herr Fritz Reumann

Staatl. gepr. Übers.,
Dolm., Dipl.-Ingenieur
(Maschinenbau)
Wilhelm-Blos-Str. 82
70191 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 165840
Tel. 2: +49 171 4510251
Fax: +49 711 1658421
fritz.reumann@ib-reumann.com
www.reumann-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Telekommunikationstechnik; Erneuerbare Energien; Werkzeugmaschinen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Technische Redaktion; Elektro- und Elektronikindustrie

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Trainingsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles

TM-Systeme:

STAR Transit; SDL Trados Studio;
Andere

Zusatzinformation:

Mitglied in: VDI; Zertifiziert nach:
DIN EN ISO, Register Nr. 7U252

Frau Sabine Ide

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Hugolinstr. 2a
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 65081390
Tel. 2: +49 171 1249864
Fax: +49 821 65081391
info@s-ide.com
www.s-ide.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Dolm.
Spanisch → Deutsch (M)
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Erneuerbare Energien;
Lebensmittelindustrie;
Brauereiwesen; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Auto-
matisierung, Robotik; Mess-,
Steuerungs- und Regelungste-
chnik; Verfahrenstechnik;
Umwelttechnik

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, techni-
sche Nachweise; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische
Marketingunterlagen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Aus-
schreibungsunterlagen; Ange-
bote; Technische Datenblätter;
Lastenhefte; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio

THAILÄNDISCH

Frau Sangsri Götzfried

Staatl. gepr. Übers.
und Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen:

Thailändisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Thailändisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik all-
gemein; Baumaschinen;
Metallindustrie; Chemische
Industrie; Pharmazeutische
Industrie; Elektrotechnik
allgemein; Kfz-Technik;
Medizintechnik; Uhren-
und Schmuckindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Kataloge; Patentschriften;
Trainingsunterlagen; Gebrauchsan-
weisungen; Sicherheitsdaten-
blätter; Technische Marketingun-
terlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio;
STAR Transit; Across

TSCHECHISCH

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm. und
Übers., Wirtschaftswissen-
schaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Fahrzeugbau;
Kfz-Technik; Automatisie-
rung, Robotik; Mess-, Steue-
rungs- und Regelungste-
chnik; Werkzeugmaschinen;
Elektrotechnik allgemein;
Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Qualitäts-
management

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Aus-
schreibungsunterlagen; Service
Level Agreements (SLA); Sicher-
heitsdatenblätter; Risikobeurtei-
lungen; Kataloge; Trainingsunter-
lagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across;
memoQ; MemSource; Andere

Zusatzinformation:

Mitglied in: JTP; Qualitätsprüferin
für technische Übersetzungen
nach SAE J2450 Norm

TÜRKISCH

Herr Reyhan Savran

Staatl. anerk. Dolm.
und Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Türkisch (M)
Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Architektur und Bauwesen; Softwarelokalisierung; NC- und CNC-Maschinen; Verpackungsindustrie; Luft- und Raumfahrt; Qualitätsmanagement; CA-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.)

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Technische Datenblätter; Website-Texte; Technische Zeichnungen; Qualitätsdokumentationen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit; Across; Déjà Vu

Zusatzinformation:

Auch: Industriedolmetschen, Audits, Zertifizierung

UKRAINISCH

Herr Rolf Pankrath

Dipl.-Dolm.
Käthe-Kollwitz-Str. 32
04416 Markkleeberg
Tel. 1: +49 34299 78182
Tel. 2: +49 172 3186089
Fax: +49 341 2117862
[Pankrath@
sprachenservice.de](mailto:Pankrath@sprachenservice.de)
[www.sprachendienst-
pankrath.de](http://www.sprachendienst-
pankrath.de)

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Ukrainisch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Bauwesen; Bergbau; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Betriebs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Risikobeurteilungen; Prüfungsnachweisdokumentationen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin
(Linguistische Universität
Moskau) für Englisch
und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ukrainisch (M)
Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Metallindustrie; Architektur und Bauwesen; Medizintechnik; Informationstechnologie; Straßen- und Schienenbau; Energieeffizienz; Chemische Industrie; Anlagenbau; Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Kataloge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Qualitätsdokumentationen; Angebote

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; STAR Transit; Across; memoQ; SDL Passolo

UNGARISCH

Frau Kornélia Heine

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers., Volks-
wirtin für Internationale
Kommunikation
Am Rohrgraben 6
79249 Merzhausen
Tel. 1: +49 761 13731814
Tel. 2: +49 151 40335050
Fax: +49 761 13731815
info@kornelia-heine.de
www.kornelia-heine.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Papierindustrie; Arbeits-
schutz; Verpackungsindus-
trie; Katastrophenschutz;
Industrie und Technik
allgemein; Schweißen;
Schutztechnik; Brandschutz;
Dokumentation

Unterlagenarten:

Angebote; Gebrauchsanweisun-
gen; Technische Datenblätter;
Trainingsunterlagen; Sicherheits-
datenblätter; Fertigungsanwei-
sungen; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Bestellungen;
Lernprogramme

Frau Ilona Futó

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl.-Ing. (FH)
Phantasiestr. 37
81827 München
Tel. 1: +49 89 43906963
Tel. 2: +49 1514 5668312
Fax: +49 89 43739075
info@IK-Uebersetzungen.de
www.IK-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Dolm.
Ungarisch (M) → Deutsch
Dolm.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Bauwesen; Verbund-
werkstoffe; NC- und CNC-
Maschinen; Textilindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerä-
tebau; Werkzeugmaschinen;
Kunstfasern; Chemische
Industrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Betriebs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kata-
loge; Sicherheitsdatenblätter;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Technische Datenblät-
ter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio; Across

VIETNAMESISCH

Herr Ba Ha Le

Übers., Dolm.,
Diplomingenieur
Uhlandstr. 41 A
13158 Berlin
Tel. 1: +49 30 91741004
Tel. 2: +49 172 3079853
Fax: +49 30 91743526
dolilibe@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Vietnamesisch
(M) Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) →
Deutsch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Thermo-
chemische Abfallverwertung; Elek-
tro- und Haushaltsgeräte;
Unterhaltungselektronik
(Geräte); Brauereiwesen;
Lebensmittelindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerä-
tebau; Sicherheitstechnik

Unterlagenarten:

Angebote; Bedienungs-,
Betriebs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Kataloge; Technische
Datenblätter; Trainingsunter-
lagen; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge

SPEZIALISTEN FÜR VIELE FACHGEBIETE FINDEN

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der mehrsprachigen Kommunikation.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

suche.bdue.de

- mehr als 7500 professionelle Dolmetscher und Übersetzer
- rund 90 Sprachen, auch Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des passenden Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z. B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer



FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Gut zu wissen:

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7 500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für rund 90 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

www.bdue.de

